848
C474
C77

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

PROPERTY OF
University of Michigan Libraries
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LE PÈLERINAGE DE CHARLEMAGNE

PUBLIÉ AVEC UN GLOSSAIRE

PAR

ANNA J. COOPER

Graduée d'Oberlin College, Ohio

Docteur
de l'Université de Paris.

Introduction de l'Abbé Félix KLEIN

Professeur honoraire
à l'Institut Catholique de Paris

Prix : 18 francs — $ 1,50

PARIS
A. LAHURE, IMPRIMEUR-ÉDITEUR
9, RUE DE FLEURUS, 9

1905

Digitized by Google

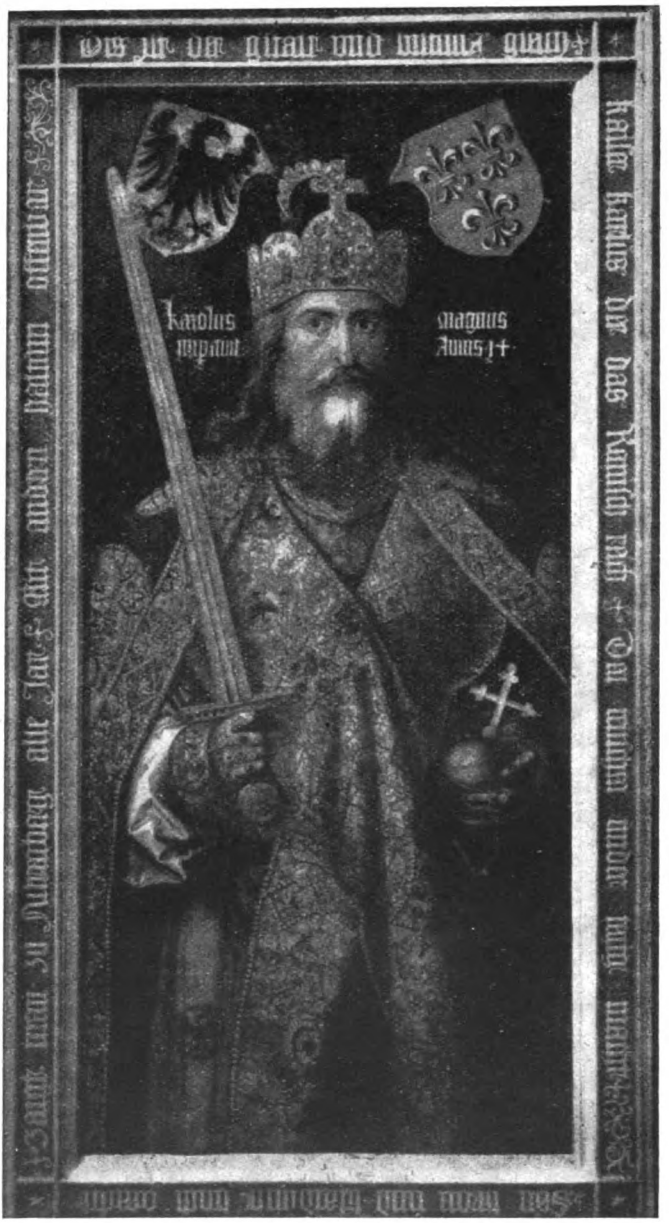
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

LE PÈLERINAGE DE CHARLEMAGNE

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN



CHARLEMAGNE, par Albert Dürer.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Charlemagne. Voyage à Jérusalem et à Constantinople

LE PÈLERINAGE DE CHARLEMAGNE

PUBLIÉ AVEC UN GLOSSAIRE

PAR

ANNA J. COOPER

Graduée d'Oberlin College, Ohio

Docteur
de l'Université de Paris.

Introduction de l'Abbé Félix KLEIN

Professeur honoraire
à l'Institut Catholique de Paris

PARIS
A. LAHURE, IMPRIMEUR-ÉDITEUR
9, RUE DE FLEURUS, 9

1925

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

848
C474
C77

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 - 163772

DEDICATED TO ALMA MATER

And to the three great teachers who, more than any other Americans, have inspired my faith, encouraged my hope, deepened my love in and for the privilege of a life of service : Jas. H. Fairchild, Chas. H. Churchill and Henry Churchill King.

Anna J. Cooper.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

" Oberlin seeks the education of the entire man, — physical, intellectual, aesthetic, moral and religious. It seeks an education looking preeminently to the service of community and nation, — the indubitable obligation of the privileged. It means to foster the spirit of a rational, ethical and Christian democracy. It aims to train its students personally to share in the great intellectual and spiritual achievements of the race, to think in world terms, to feel with all humanity, to cherish world purposes. "

Henry Churchill King.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

AVANT-PROPOS

Si j'ose présenter au public cette édition nouvelle du *Pèlerinage de Charlemagne*, — une des œuvres les plus anciennes de l'esprit français, et probablement même de l'esprit parisien, — ce n'est pas certes que je prétende le moins du monde faire de l'érudition et rien ajouter de personnel aux savants travaux dont l'antique poème a été l'objet. Mon dessein, plus modeste, ne tend qu'aux deux fins suivantes : offrir cette publication en hommage de reconnaissance au Collège et aux Maîtres à qui je suis redevable de tout; rendre service aux étudiants Américains en leur facilitant l'étude d'un texte important et assez rare.

Le plus ancien manuscrit que l'on possédât du *Pèlerinage de Charlemagne* se trouvait au *British Museum*, sous la cotation 16 E VIII. « On en a perdu toute trace depuis juin 1879, m'écrit le Bibliothécaire de ce grand établissement, et nous présumons qu'il fut volé à cette date. »

Il fut publié pour la première fois, à Londres, en 1836, non sans beaucoup de fautes de lectures, par Francisque Michel, sous ce titre : « *Charlemagne*, an Anglo-Norman poem of the twelfth century, now first published with an introduction and a glossarial Index with a fac-simile ».

Le philologue allemand Eduard Koschwitz l'édita de

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

nouveau à Heilbronn, sous le titre de *Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel*, avec des notes, des dissertations et des commentaires de plus en plus doctes en 1879, en 1883, en 1895 et en 1900; Gustav Thurau en donna une 5e édition en 1907, une 6e en 1913. La 1re édition n'offrait qu'un texte critique reconstitué; les suivantes ont reproduit le texte primitif disparu du British Museum et que nous reproduisons aussi, d'après elles, fort minutieusement.

Le plus récent travail de l'érudition allemande sur le *Pélerinage de Charlemagne* est le commentaire qu'en a fait, du point de vue philologique, le docteur Karl Voretzsch dans son *Einführung in das Studium der Altfranzösischen Sprache* (Halle, 1918, in-8°). Ce commentaire ne se rapporte, du reste, qu'aux vers 1 à 258 et 802 à 870.

L'étude d'un tel poème s'imposait d'abord à l'attention des savants Français. Ils n'y sont pas demeurés indifférents.

Paulin Pâris écrit, dès 1859, une « Notice sur la chanson de geste intitulée : Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem. » Léon Gautier en parle longuement dans ses *Épopées Françaises* (III²). Gaston Pâris et Joseph Bédier, les deux maîtres les plus éminents en littérature française du Moyen Age, lui ont consacré d'excellentes études : le premier, dans son *Histoire poétique de Charlemagne* et dans *la Poésie au Moyen Age*; le second, au tome IV de ses *Légendes Épiques*. Enfin M. Jules Coulet, chargé de cours à l'Université de Montpellier, a publié sur le même sujet, en 1907, un volume de 466 pages qu'il a intitulé *Études sur l'Ancien poème français du Voyage de Charlemagne en Orient* (Montpellier, Coulet et Fils, éditeurs, 1 vol. in-8°).

Quelle que soit, à côté de ces grands travaux, le peu d'importance du mien, je tiens à remercier ici ceux qui m'ont exhortée et aidée à l'entreprendre : aux États-Unis

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

le Docteur Kœnig, de la Bibliothèque du Congrès à Washington, qui m'a donné de si bons avis, et les maîtres éminents de *Columbia University* à New-York, le Docteur Alexander, le Docteur Gérig, le Professeur H. F. Muller, qui m'ont appris à aimer et à comprendre les vieux textes; en France, le savant et trop discret anonyme qui a bien voulu faire pour nous une traduction en français moderne et clair, mais délicatement imprégné de naïveté médiévale; et enfin, *the last not the least*, M. l'abbé Félix Klein, professeur honoraire à l'Institut Catholique de Paris, le fidèle ami des Américains, sans les encouragements et l'appui duquel je puis bien dire, en toute sincérité, que ce volume n'aurait pas vu le jour.

Notre édition présentera d'abord le texte du manuscrit avec la traduction en français moderne, placée en regard; puis les leçons du manuscrit non acceptées par Koschwitz, mais qu'il avait publiées en notes; en troisième lieu, le texte critique reconstitué par Koschwitz; et enfin notre glossaire anglais, établi d'après son glossaire allemand.

Anna J. Cooper.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

INTRODUCTION

Chanter le pèlerinage de Charlemagne à Jérusalem et sa visite à Constantinople en donnant la liste des reliques très précieuses qu'il en a rapportées, c'est vraiment, même pour un poète du Moyen Age, en prendre bien à l'aise avec les réalités de l'histoire. Charlemagne n'a jamais fait le plus petit voyage en Orient.

Ce qui est vrai et qui a pu servir de prétexte, pour autant qu'il en a souci, aux libres fictions du trouvère, c'est que le grand Empereur fut en relations diplomatiques avec Constantinople et qu'il reçut de cette ville, comme aussi de Jérusalem, des reliques fort insignes, sinon toutes des plus authentiques. On peut même dire qu'il avait, déjà, exercé une sorte de protectorat sur les Lieux-Saints, où il avait bâti plus d'une église et d'un monastère. Il n'y aurait donc rien de très étonnant à ce que le souvenir de ses bienfaits et la vue même des monuments de sa munificence eussent donné aux croisés et aux pèlerins l'idée qu'il les avait précédés dans leur pieuse expédition.

Mais que le sujet de la Chanson ait été imaginé par le trouvère lui-même, c'est ce qu'il y a encore de plus vraisemblable, si l'on veut bien tenir compte de ce qu'elle fut donnée pour la première fois à la foire du Lendit, qui

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

se tenait, la seconde semaine de juin, sur le territoire de l'abbaye de Saint-Denis. Des faits réels étaient là, qui rendaient l'invention relativement facile et qui lui préparaient de la vraisemblance. Le grand Empereur, sans doute, avait réuni en sa cathédrale d'Aix-la-Chapelle les reliques reçues en présent de Constantinople et de Jérusalem; mais son petit-fils Charles le Chauve en avait détourné au moins une, le Saint Suaire, pour le monastère de Saint-Corneille, fondé par lui à Compiègne; et les moines de Saint-Denis, qui possédaient eux-mêmes un très riche trésor de reliques, avaient fini par faire croire et par croire qu'ils avaient reçu du même Empereur la Sainte Couronne d'épines et un clou de la Vraie Croix. C'est ce qu'ils ont exposé, avec plus de sérénité que d'exactitude, en un document écrit au début du XIIe siècle et qui a pour titre : *Descriptio qualiter Karolus Magnus clavum et coronam Domini a Constantinopoli Aquisgrani detulerit qualiterque Karolus Calvus hæc ad Sanctum Dionysium retulerit.*

Or, la foire du Lendit s'ouvrait par une ostension des principales reliques de l'illustre abbaye et de celles qu'apportait solennellement de Notre-Dame, en ce même jour, l'évêque de Paris entouré de son chapitre. Quoi de plus naturel que de voir, en de telles circonstances, l'attention du peuple chrétien se tourner vers la légendaire figure du souverain qui avait, croyait-on, donné en présent les reliques les plus insignes, et aussi vers les conditions dans lesquelles lui-même les avait acquises?

Grande était l'affluence qu'attirait la célèbre foire. De toute la France du Nord et des Flandres y accouraient les marchands pour faire affaire, les curieux pour se divertir et aussi, c'est ce qui nous intéresse, les trouvères pour chanter leurs œuvres. S'ils tiraient bon parti de celles qu'ils avaient déjà colportées ailleurs, plus grand encore

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

devait être le succès de celles qu'ils composaient pour la circonstance même et qui s'en inspiraient. Et telle est, croyons-nous, la genèse très simple de notre chanson. Le poète ne songe guère, quoi qu'en pensent les critiques modernes, à faire la satire de l'épopée et des mœurs épiques. Tout bonnement il prend pour thème l'origine des reliques devant lesquelles ses auditeurs viennent de s'incliner; il la célèbre de la manière qui peut davantage leur agréer, sans beaucoup se soucier de l'histoire vraie, qu'il ignore peut-être comme eux, mais en faisant appel aux légendes qui peuplent leur imagination et en mêlant aux souvenirs héroïques, où ils se complaisent, les inventions divertissantes qui sont de mise en temps de foire.

Ne nous étonnons donc pas outre mesure s'il nous parle sans beaucoup de révérence des douze pairs de Charlemagne, s'il nous les montre, par exemple, qui se livrent entre eux, après boire, à des plaisanteries de corps de garde et se mettent à *gaber*, à se vanter d'accomplir les exploits les plus fantastiques ou même les plus ridicules. Ne nous scandalisons pas si, pour les tirer d'affaire lorsqu'ils sont mis, sous peine de mort, en demeure de réaliser leurs promesses, Dieu le Père, qui ne sait rien refuser à son féal Charlemagne, les aide miraculeusement à faire tout ce qu'ils ont dit, quelque absurde, ou même peu moral, que cela puisse être.

Le Pèlerinage de Charlemagne, malgré les imperfections du style et les fautes de goût, ne manque ni de force, ni d'entrain, ni de simplicité. Du point de vue de l'histoire littéraire, il présente l'avantage notable d'être le premier poème certainement composé dans l'Ile-de-France, et d'employer le premier le vers de douze syllabes, cet alexandrin qui deviendra le mètre essentiel de toute notre poésie.

Il faut en convenir pourtant, son intérêt principal vient

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

plutôt de son antiquité. La date n'en saurait être déterminée avec certitude; mais on s'accorde maintenant à le dire composé dans la première moitié du XIIe siècle, entre 1109 et 1250, ce qui en fait une de nos cinq premières chansons de gestes, c'est-à-dire le contemporain de la *Chanson de Roland*, de *Gormond et Isembard*, de la *Chanson de Guillaume* et du *Couronnement de Louis*. Il s'en distingue, du reste, par sa brièveté, ne comptant que 870 vers (la Chanson de Roland en a environ 4000), et davantage encore par la familiarité qui le caractérise, par le ton fort dégagé de certains de ses propos, par la liberté, vraiment surprenante, avec laquelle il mélange le profane et le sacré, le bouffon et l'héroïque[1].

Félix KLEIN.

1. Quels que soient les défauts et les mérites du *Pèlerinage de Charlemagne*, il n'était pas facile, jusqu'ici, de les constater. L'édition publiée à Londres en 1836 par Fr. Michel est devenue extrêmement rare, et, en France, les éditions de Koschwitz le sont presque autant. La première de celles-ci, qui est de 1879 et fort incomplète, est la seule qu'on trouve en quelques bibliothèques de Paris : à la Nationale, à l'Institut et à la Sorbonne. La Mazarine, Sainte-Geneviève, l'École des Chartes n'en possèdent d'aucune sorte. Nulle part on n'en peut consulter qui donne le texte du manuscrit disparu de Londres. Mme Cooper, dans son Avant-Propos, dit modestement que le présent volume, sans prétendre à l'érudition, rendra peut-être service aux étudiants Américains. Il ne sera pas moins apprécié des étudiants Français et de leurs maîtres, heureux de pouvoir, grâce à elle, connaître directement une œuvre qui ne laisse pas de tenir sa place dans l'histoire de notre littérature.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ci comence le liuer' cūment charels de fraunce voiet in ierhm̄ Et pur ꝑpols sa feme a cōſtantīnoble p' ver' roy hugon.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ci comence le liuer⁹ cūment charels de fraunce voiet in ierhm̄ Et pur pols sa feme a cōſtantinoble p⁻ ver⁹ roy hugon.

Un iur ſu karleun al ſeint denis muſter fol. 131 a
Reout p^l^ſe ſa corune en croiz ſeignat ſun chef
E ad ceinte ſa eſpee li ponz fud dor mer
Dux i out 7 demeines e barunſ e cheualerſ
Li emperef reguardet la reine ſa muillerſ
Ele fut ben corunee al pluſ bel e aſ meuz
Il la priſt par le poin deſuz un oliuer
De ſa pleine parole la p^l^ſt areiſuner
Dame ueiſteſ unkeſ hume nul de deſuz ceil
Tant ben ſeiſt eſpee ne la crone[1]) el chef
Uncore cunquerrei io citez ot mun eſpeez
Cele ne fud pas ſage folement reſpondeit
Empere diſt ele trop uuſ poez p'iſer
Vncore en ſa io un ki pluſ ſe fait leger
Quant il porte corune ent^e^ ſeſ cheualerſ
Kaunt il la met ſur ſa teſte pl^9^ belemet lui ſet
Q^a^nt lentend charle mult eſt curecez
Pur f^a^nceiſ ki loirent ml't eſt enbrunchez
E dame u eſt cil reiſ Kar le menſeinez
Si porterū enſemble leſ coruneſ aſ cheif
Si i ſerrūt uoſ druz e tuz uoſ 9filers
Jo maund'ai ma court de meſ bonſ cheualerſ
Si f^a^nceiſ le me dient dunc le ot^l^ io ben
Se uuſ me auez mtid u le cūpez cher
Trencherai u la teſte od me eſpee dacer

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ici commence le livre du voyage de Charles de France à Jérusalem et, à cause de certaines paroles de sa femme, à Constantinople pour y voir le roi Hugon.

1 Un jour Charlemagne alla au moutier de Saint-Denis.
Il avait pris sa couronne, fait le signe de la croix sur son chef
Et ceint son épée dont le pommeau était d'or pur.
Il y avait là des seigneurs, des barons et des chevaliers.
5 L'Empereur regarda la reine sa femme,
Elle était bien couronnée, de la plus belle et meilleure façon.
Il la conduit par la main sous un olivier.
De sa voix pleine il se prit à lui parler :
" Dame, vîtes-vous jamais aucun homme sous le ciel,
10 Qui porte si bien l'épée et la couronne en tête?
Je conquerrai encore des cités avec mon épée ! "
La reine ne fut pas sage; follement elle répondit :
" Empereur, vous vous prisez trop,
Je sais un homme qui est plus agréable
15 Quand il porte couronne parmi ses chevaliers.
Lorsqu'il la met sur sa tête plus bellement [qu'à vous] elle lui sied. "
Quand Charles l'entend, il est très courroucé,
A cause des Français qui écoutent il est grandement irrité.
" Eh! dame, où est ce roi? indiquez-le moi
20 Et nous porterons ensemble la couronne du chef.
Devant nous siégeront vos conseillers et vos amis.
Je manderai la cour de mes bons chevaliers.
Si les Français sont de votre avis, je m'y rangerai
Si vous m'avez menti, vous le paierez cher.
25 Je vous trancherai la tête de mon épée d'acier. "

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Empere dift ele ne ũ en curucez
Plus eft riche de auer dor e de denerf
Maif neft mie fi pruz ne fi bon cheualerf
Pur ferir en bataile ne pur encaucer
30 Q^a^nt ce out la reine ke charles eft fi irrez
Formt fen repent uuelt li chair af pez
Empe dift ele m'cid pur amur Deu
Ja fu ge uoftre femme fi me quidai iuer 131 b
Jo mefcundirari ia fe uuf le cumandez
35 A iurer seremẽt u iuise aporter
De la plus haulte tur de parif la citez
Me larrai cũtreual par creance deualer
Q: pur la uoftre hunte ne fud dit ne penfed
Nu frez dift charle maif le rei me numez
40 Empere dift ele ia nel puif io truuer
Par mũ chef dift carle orẽdreit le me dirrez
V io uus frai ia cele tefte couper
Ore entend la reine q' ne fe puet eftorcer
Volẽteref la leifaft maif q' muer nen ofed
45 Empere dift ele ne me tenez a fole
Del rei hugun le fort ai ml't oi parole
Empere de g^r^ce e de coftuntinoble
Il tent tute pfe trefp; en capadoce
Nat tant bel cheualer de ci en Antioche
50 Ne fut tel barnez cũ le fun fenz le uoftre
Par mũ chef dift carle co fa'uai io uncore
Se incunge auez dite . a fiance eftef morte
Par ma fei dift li reif ml't maueiz irafcud
Mamifted e mun gred en auez tut pduz
55 Vncore q^l^d q^e^n pderez la tefte fur le buc
Ne dufef ia penfer dame dũ ma uertuz
Ia nen p'nderari maif fin t'fq; lauerei veuz
Li empere de f^a^nce cũ il fud curunez
E out faite fa offrende al auter p^r^ncipel
60 A la sale de parÿf fi fen eft retornez
Rolland. 7 oliuer en ad ot sei amenez
E Willeme de orenge 7 naimõ ladurez
Oger de denemarche Berin 7 berenger
Le arceuefke turpin 7 ernalz 7 haimer

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

" Empereur, dit-elle, ne vous en courroucez.
Il est plus riche d'avoir, d'or et de deniers,
Mais il n'est pas si preux ni si bon chevalier
Pour frapper en bataille, ou pour poursuivre. "
30 Quand la reine voit combien Charles est irrité
Elle se repent fortement et veut se jeter à ses pieds.
" Empereur, dit-elle, merci pour l'amour de Dieu!
Je suis votre femme et me voulais jouer.
Je m'excuserai si vous me le commandez,
35 Je jurerai par serment, par jugement j'attesterai.
De la plus haute tour de Paris la cité
En bas je me laisserai tomber pour témoigner
Que pour vous honnir [ces mots] ne furent ni dits, ni pensés. "
" Vous ne le ferez pas, dit Charles, mais nommez-moi le roi. "
40 " Empereur, dit-elle, je ne puis le trouver. "
" Par mon chef, dit Charles, vous allez me le dire tout de suite,
Ou je vous ferai trancher la tête. "
Or la reine voit qu'elle ne peut le cacher,
Volontiers elle en serait restée là, mais elle ne l'a pas osé.
45 " Empereur, dit-elle, ne me tenez pas pour folle.
J'ai beaucoup entendu parler du roi Hugon le Fort.
Il est empereur de Grèce et de Constantinople,
Il tient toute la Perse, jusqu'en Cappadoce:
Il n'est pas de si beau chevalier d'ici à Antioche:
50 Et sans la vôtre, il n'y aurait pas de baronnie pareille à la sienne. "
" Par mon chef, dit Charles, je le saurai aussi.
Si vous m'avez menti, par ma foi, vous êtes morte.
Par ma foi, dit le roi, vous m'avez beaucoup irrité.
Vous y avez perdu toute mon amitié et ma reconnaissance.
55 Vous pouvez croire encore que vous y perdrez la tête sur le billot.
Dame, jamais vous ne deviez penser à ma puissance,
Jamais vous n'y croirez, tant que vous ne l'aurez pas vue. "
Lorsque l'Empereur de France fut couronné
Et qu'il eut fait son offrande au maître-autel,
S'en retourna à sa salle de Paris.
60 Il a appelé auprès de lui Roland avec Olivier
Et Guillaume d'Orange, et Naime le Terrible
Ogier de Danemark, Berin, et Berenger
L'archevêque Turpin, Ernald, Aimer

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

65 E bernand de brufban 7 Bert̃am ladurez 132 a
E tel .M. cheualer ki fūt de f^e^nce nez
Seignorf dift lempere un petit mentēdez
En un lointain reaume fi deu pleift en irrez
Ierl'm requere 7 la mere dāne deu
70 La croiz 7 la fepulcre uoil aler aurer
Jol aĩ treifeiz funged moi i couēt aler
E irrai un rei req're dount ai oi parler
Set . c . cameilz merrez dor 7 de argēt truffed
P^r^ fet aunz en la tere efter u demurer
75 Ja ne men t^r^nerai trefcq; lauerari trouez
Li empere de F^e^nce feit cunreer fa gent
E ceols q^l^ alerēt od lui cunreat gentemēt
Afez lur ad donez entr'e or fin 7 argent
Ni unt efcuz ne lancef ne efpeef trēchaunz
80 Meif fuftz feret de fraine 7 efcrepef pendanz
E funt ferrer lef deftref de tref 7 de uuant
Lef mulz e lef fum'f afeutrēt li feruant
Et funt pleinef lef malef ent^e^ or fin 7 argent
De ueifauf 7 de denerf 7 de aut^e^ garnemēt
85 Faudeftoulz dor i portēt 7 treif de feie blanc
A feint denis de france li reis fe fcrepe prent
Li arceuefche t^r^pin li feignat gentement
E si p^r^ft il la fue e f^a^nceif enfement
E muntēt af mulz q^l^ oret forz 7 amblanz
90 De la citez en ifirent fi fen turnēt brochaunt
Def ore fen irrat calef a dane Deu le cūmāt
La reine remeint dolorufe 7 pluraunt
Tant cheuauchet li reif q^l^ uint en ū plain
A une part sen t^r^net fi apelet b'teraram
95 Veez cū gētef cūpainef de pelerinf erraund
E hitantef milief fūt el p^r^mer chef deuant
Ki co duit e gou'net ben deit eftre poant 132 b
Ore uait li empere od fef g^a^nz cumpainief
Deuant el premer chef furēt oitante milz
100 Il iffirēt de frāce 7 burgoine guerpirēt
Loheregne trau'fēt baiuere 7 hungerie
Les turcs 7 lef pfaunz 7 cele gent haie
La grant ewe del flum pafferēt a la liee

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

65 Et Bernard de Brusband, et Bertrand le Terrible
Et mille chevaliers qui étaient nés en France
" Seigneurs, dit l'Empereur, écoutez-moi un peu.
En un lointain royaume, s'il plaît à Dieu, vous irez.
Vous irez visiter Jérusalem et la terre de Notre Seigneur Dieu.
70 Je veux aller adorer la Croix et le Sépulcre.
J'ai eu trois fois un songe qui me disait d'y aller
Et je me mettrai en quête d'un roi dont j'ai entendu parler.
Vous emmènerez sept cents chameaux chargés d'or et d'argent
Pour rester et demeurer sept ans dans la terre.
75 Je ne m'en retournerai que lorsque je l'[le roi] aurai trouvé. "
L'Empereur de France fait équiper ses fidèles,
Et ceux qui avec lui allèrent furent très bien équipés.
Il leur donna en grande quantité de l'or fin aussi bien que de [l'argent,
Mais ni écus, ni lances, ni épées tranchantes.
80 Rien que des bourdons de frêne et des besaces pendantes.
Ils font ferrer les destriers aux pieds de derrière et de devant.
Les valets équipent les mulets et les bêtes de somme
Et remplissent les malles d'or fin et d'argent,
De vaisselle, de deniers et autres bagages.
85 Ils emportent des pliants d'or et des tentes de soie blanche.
Le roi va prendre la besace à Saint-Denis de France
L'archevêque Turpin lui donne la bénédiction gentement
Et se met à sa suite ainsi que les Français.
Ils se mirent sur leurs mules qui étaient vigoureuses et allaient [l'amble.
90 Ils sortirent de la cité et s'en allèrent très vite.
Ainsi ayant Charles à leur tête, ils partirent pour la terre de Notre [Seigneur Dieu.
La reine demeura douloureuse et en pleurs.
Tant chevaucha le roi qu'il arriva dans une grande plaine.
Là quelqu'un se retourne et s'adresse à Bertrand :
95 " Voyez cheminer la belle troupe de pèlerins.
Ils sont quatre-vingt mille et leur plus haut chef marche devant.
Celui qui les conduit et gouverne doit être bien puissant ! "
Ainsi allait l'Empereur avec sa grande troupe.
Derrière le grand chef ils étaient quatre-vingt mille.
100 Ils sortirent de France, quittèrent la Bourgogne,
Traversèrent la Lorraine, la Bavière, la Hongrie,
Le pays des Turcs, des Persans et des nations honnies,
Et passèrent les grandes eaux d'un fleuve à Laodicée.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Cheuauchet li ēpere tref par mi croiz ptie
105 Lef boif 7 lef forez 7 fūt ent^e^z en grece
Lef puif 7 lef mūtainef uirēt en romanie
E brochent a la t're u d's receut martirie
Veient ierl'm une citez antiue
Li iourf fu beauf 7 clerf herb'gef unt p^r^p^l^fef
110 E uenēt al mufter lur offerēdef i unt mifef
Af herb'gef repairēt lef feref cūpainief
Mult eft genz li p̄fenz q^l^ carlef i offret
Entrat en un muft' de marbre peint a uolte
La enf ad un alter de fcē pat'noftre
115 Deuf i chantat meffe fi firēt li apoftle
E les .XII. chaeref i funt tutef uncore
La treezime eft en mi ben feelee 7 clofe
karl' i entrat ben out al queor g^a^nt ioie
Cū il uit la chaere icele part fi apcet
120 Li empere fafift un petit fe repofet
Li .xij. p^e^erf af altref enuirūt e en cofte
Ainz ni fift hume ne unkes puf uncore
Ml't fu let karl' de cele g^a^nt bealte
Vit de cleref colurf li muft' depeint^r^ez
125 De martirf 7 de u^l^ginef 7 de g^a^nt maieftez
E lef curf de la lune 7 lef feftef anuelf
E lef lauacref curre 7 fef peifonf par mer
karl' out fer le uif fi out le chef leuez
Unf iudeuf i entrat ki ben lout efgardet 133 a
130 Cū il vit karl' cum̄cat a trembler
Tant out fer le uifage nel ofat efgarder
A poi q; il ne chet fuant fen eft turnet
E fi muntet de laif tuz lef marbrinf degrez
Vint al pat^l^arche p^l^ft len a parler
135 Alez fire al muft'er pur lef funz aprefter
Orendreit me frai baptizer 7 leuer
Duze cuntef ui ore en cel muft'er entrer
Oueoc eulf le trezime unc ne ui fi formet
Par le men efcientre co eft meimef deuf
140 Il 7 li duze apoftle uuf venēt uifiter
Quant lot li pat^l^arche fi fen uait cunreer
E out mandet fef clerf en albe la citet

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

L'Empereur chevauchait à travers la Croix partie.
105 Les bois et les forêts, et ils étaient entrés en Grèce.
Ils virent des rochers et des montagnes en Romanie
Et chevauchèrent à la hâte vers la terre où Dieu reçut le martyre.
Ils voient Jérusalem, une cité antique;
La lumière y était belle et claire, ils prirent leurs hébergements.
110 Ils vont au moutier et y portent des offrandes
[Puis] la fière troupe rentre à ses auberges.
Beaucoup de gens viennent offrir des présents à Charles.
Il entra dans un moutier dont les voûtes étaient peintes.
Là il y avait un autel de Ste Paternôtre,
115 Dieu y chanta la messe ainsi que les apôtres
Et les douze chaires y sont toutes encore.
La treizième est bien scellée et close.
Charles y entra et ressentit une grande joie au cœur.
Quand il vit la chaire, il marcha droit à elle.
120 L'Empereur s'y assit et s'y reposa
[Et] les douze pairs autour de lui dans les chaires des apôtres.
Jamais homme ne le fit avant, et jamais plus après.
Charles se divertit beaucoup de ces grandes beautés.
Il regarda le moutier peint de vives couleurs.
125 Les martyrs, les Vierges et les grandes majestés
Et les cours de la lune et les fêtes de l'année,
L'eau courante et les poissons de la mer.
Charles avait l'aspect fier quand il avait le visage levé.
Un juif entra qui le considéra longuement,
130 Lorsqu'il eut vu Charles, il se mit à trembler.
Il avait le regard si fier qu'il n'osait le regarder.
Il en tomba presque à la renverse et partit en fuyant,
Et, montant rapidement toutes les marches de marbre,
Il vint au patriarche et se prit à lui parler :
135 " Allez, sire, au moutier pour y apporter les fonts,
Car tout suite je veux me faire baptiser et purifier.
J'ai vu entrer douze comtes dans ce moutier,
Avec eux un treizième, jamais je n'en vis de si beau!
Par ma foi, c'est Dieu lui-meme!
140 Lui et les douze apôtres vous viennent visiter. "
Lorsque le patriarche l'a entendu, il s'apprête,
Il mande ses clercs dès l'aurore,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Il lef feit reueftir 7 capef afubler
A g^{a}nt ꝑceffion en eft al rei alet
145 Li empere le uit fi eft encuntre lui leuet
Et out ta^{a}t fun capel parfūt lui aclinet
Wnt entrebaifer nuuelef demander
Et dift li pat^{l}arche dūt eftef fire neez
Vnkef maif ne nofat hoem en ceft must' etrer
150 Si ne li comādai u ne li oi ruuet
Sire io ai nun karl' fi fui de f^{a}nce neez
Duze reif ai cunq^{l}f par force 7 par barnez
Li trezime uoif querre dūt ai oi parler
Vinc en ierl'm pur lamiftet de deu
155 La croiz e le fepulcre fui uenuz aurer
E dift li pat^{l}archef fire ml't eftef beer
Sif af en la chaere u fift mamef deuf
Aief nun charlef fur tuz reif curunez
E dift li empere cin cenz merciz de deu
160 De uoz faintef reliq'f fi uuf plaift me donez
Q: porterai en frāce quen uoil enluminer 133 b
Refpont li pat^{l}archef a plentet en aueerz
Le braz faint fimeon a par mamef ^{cm} auerez
E le chef faint lazare uuf frai aporter
165 Del fanc faint eftefne ki martir fu pur Deu
Karlemainef len ret faluz 7 amiftez
E dift li pat^{l}archef ben auez efpleitez
Quan d's uenftef q're eftre u^{9} daît le melz
Durrai uuf telf reliq'f meilurf nē ad fuz cel
170 Dul fudarie ih'u q̄ il out en fun chef
Cū il fu al fepulcre 7 pofet 7 colc^{h}et
Quant iudeuf le garderēt af efpeef de afcer
Al terz iur releuat fi cu il out p̄dicet
E il uint af apoftlef pur euls eflecer
175 Vn def clouf auerez q̄ il out en fun ped
E la fainte corone q̄ deuf out en fun chef
E auerez le calice que il benesquid
La efquele de argēt u durrai uolenterf
Entailee eft a or 7 a peref preciofef
180 E auerez le cultel q̄ deuf tint al manger
De la barbe faint pere 7 des cheuolf de fū chef

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Il les fait s'habiller et mettre leurs chappes,
Et en grande procession ils se rendent où est le roi.
145 L'Empereur l'a vu et est allé à sa rencontre,
Il lui ôte son chapeau et s'incline profondément devant lui.
Ils s'embrassent et se demandent de leurs nouvelles.
Et le patriarche dit : " Sire, d'où êtes-vous né ?
Jamais aucun homme n'osa entrer dans ce moutier,
150 Que je ne le lui aie commandé et ordonné. "
" Sire, j'ai nom Charles et je suis né en France;
J'ai vaincu douze rois par ma force et celle de mes barons.
Je cherche le treizième dont j'ai entendu parler.
Je vins en Jérusalem pour amour de Dieu,
155 Je suis venu adorer la Croix et le Sépulcre. "
Et dit le patriarche : " Sire, vous êtes un grand baron;
Puisque tu t'es assis dans la chaire où Dieu lui-même s'est assis,
Tu auras le nom de Charles[magne] sur tous les rois couronnés. "
Et l'Empereur dit cinq cents mercis à Dieu :
160 " Donnez-moi, s'il vous plaît, de vos saintes reliques;
Je les porterai en France et devant elles ferai brûler des lumières. "
" Vous en aurez quantité, répond le patriarche,
Vous aurez le bras de Saint-Siméon,
Je vous ferai apporter le chef de St Lazare,
165 Du sang de St Étienne qui fut martyr pour Dieu. "
Charlemagne lui dit merci et lui rend grâces.
Et lui dit le patriarche : " Vous avez bien agi,
Quand vous êtes venu chercher Dieu, vous avez fait le mieux.
Je vous donnerai des reliques comme il n'y en a pas de meilleures
170 Un morceau du Suaire de Jésus qu'il eût sur sa tête [sous le ciel :
Lorsqu'il fut placé et couché dans le sépulcre,
Quand les Juifs le gardaient avec des épées d'acier
Et que le troisième jour il se leva, comme il l'avait prédit
Et qu'il vint vers les apôtres pour les réjouir.
175 Vous aurez un clou que Dieu eut dans son pied
Et la sainte couronne que Dieu eut sur la tête.
Vous aurez aussi le calice qu'il bénit,
Je vous donnerai également volontiers son écuelle d'argent.
Elle est ornée d'or et de pierres précieuses.
180 Et vous aurez le couteau dont Dieu se servit pour manger,
De la barbe de saint Pierre et des cheveux de son chef. "

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Karlemainef len rēt faluz 7 amiftez
Tut li corf li treffalt de ioie 7 de pitez
Co dift li patlarche ben ŭ eft auenuz
185 Par le men efcientre deuf ŭ i acunduftid
Durrai uuf telef reliq̄f ke frunt gant uertuz
Del leyt fainte Marie dūt ele aleytat ih'f
Cū fud plmef en t're ente nuf decendut
De la fainte chemife que ele out reueftut
190 Karlēmf len rēt amiftet 7 faluz
Ci li fift aport' 7 li reif lef recut
Les reliq̄f fūt forz d's i fait gant uertuz
Iloc iuit un contait fet anz out ke ne fe mut 1344
Tut ef li li cruffirēt li nerf li fūt eftendut
195 Ore failt fuf en peez ūkef pluf fain ne fud

Ore ueit li patlarchef deuf i fait uertut
Toft fait le glaf funer par la citet menut
Li reif fait faire une fertere ūkef meldre ne fud
Del pl' fin or d'arabie i out mil marf fundud
200 Il la fait feiler a force 7 a uertuz
A gant bendef de argēt la fait il fier menuz
A lerceuefke t'pin comandet q̄ feit cundut
Karlemainef fud lez 7 tuz icil q̄ fūt od luile
Qtre maif fud li reif en ierl'm la vile
205 Il 7 duze par la chere cumpanie
Demeinet gant barnage car li ēpere ∾ riche
Comēcent un muft' ke eft de fainte Marie
Li hume de la t're la claimēt la latanie
Car li language i uenēt de treftute la uile

210 Il i uēdent lur pailef lur teilef 7 lur ferief
Cofte 7 canele peiuere 7 altref bonef efpicef
E maintef bonef herbef q̄ io ne u fai dire
Deuf eft uncore el cel q̄ en uolt faire iuftife
Li empere de fnce i out tant demuret
215 Li patriarche plft fi len ad apelet
Voftre cunget bæl fire fi ŭ plaift me donet
En fnce a mū realme mē eftut returner
Pofat q̄ io ni fui fi ai mult demurret

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Charlemagne lui dit merci et lui rend grâces.
Tout le corps lui tressaille de joie et de piété
Lorsque le patriarche lui dit : " Du bien vous est arrivé
185 Par ma foi, Dieu vous a conduit ici !
Je vous donnerai telles reliques qui feront de grands miracles :
Du lait de Sainte Marie, dont elle allaita Jésus
Lorsque pour la première fois il descendit parmi nous sur la terre,
De la sainte chemise qu'elle a revêtue. "
190 Charlemagne lui dit merci et lui rend grâces.
Les reliques lui furent apportées et le roi les reçut :
Elles sont puissantes, Dieu leur a donné de grands pouvoirs.
Là gît un paralytique, il y a sept ans qu'il n'a bougé,
Tous ses os craquaient et ses nerfs étaient tendus :
195 Or [voici] qu'il saute sur ses pieds, jamais personne ne fut plus [sain.
Le patriarche vit ainsi que Dieu avait fait un grand miracle.
Il fait plusieurs fois sonner la cloche par la cité.
Le roi fit faire une châsse, jamais on n'en vit de plus belle.
Mille marcs du plus fin or d'Arabie furent fondus [à cet effet] :
200 Il la fit fermer avec soin
Et encercler de nombreuses bandes d'argent.
L'archevêque Turpin est chargé de l'escorter.
Charlemagne fut joyeux ainsi que tous ceux qui étaient avec lui.
Le roi séjourna quatre mois dans la ville de Jérusalem,
205 Lui et des douze pairs l'illustre troupe.
Ils mènent un train somptueux, car l'empereur est riche.
Ils commencent un moutier qui est celui de Ste Marie,
Les hommes du pays l'appellent la latine.
Ceux qui parlent les langues étrangères y viennent de toute la [ville :
210 Ils y vendent leurs étoffes précieuses, leurs toiles, leurs serges,
Les racines, la canelle, le poivre et d'autres bonnes épices,
Et maintes bonnes herbes que je ne vous puis nommer.
Dieu est au ciel qui en fera justice.
L'Empereur de France ayant fait un long séjour
215 Fit appeler auprès de lui le patriarche :
" Beau sire, donnez-moi, s'il vous plaît, mon congé.
Je m'en vais retourner en France, dans mon royaume.
Il y a longtemps que je n'y suis plus, et je suis resté longtemps ici.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E ne ſet miſ barnageſ q'l part io ſui t˘net
Faiteſ .C. mulz receiere dor 7 dargēt truſſet
E diſt li pat'archeſ ia ma en parlerez
Tuz li menſ g^a^nz treſorſ ŭ ſeit abandunez
Tant ē prēgent f^a^nceiſ cū en uuldrēt porter
Mais q̄ de ſarazinſ 7 de paienſ ŭ gardet 134 b
Qui nuſ uolent deſtrure 7 ſainte criſtiētez
E diſt li pat'archeſ ſauez dūt io ŭ priz
De ſarazinſ deſtrure ki n˘ ount en deſpit
Volent'eſ co diſt karl' ſa ſei ſi len pleuit
Io mand'rai meſ humeſ q^a^ntq ; ē purrai auer
E irrai en eſpaine ne p˘at remaner
Si fiſt il puſ car ben en gardat ſa fei
Quant la ſud mort rollant 7 li . XII . per od ſe
Li empere de f^a^nce i out tant demured
De ſa muller li medret ke il out parler
Ore irrat lu rẹi querre q̄ ele li out loet
Ia nen prēderat maiſ fin treſq ; il lau'at t^o^uet
La nuit le f^ait^ nūcier aſ f^a^nceiſ aſ oſtelſ
Cū il lūt entendut ſi orent le quereſ ml't leez
Al matin ſū la lalbe q^a^nt li iurz lur apert
Li mul 7 li ſumer ſūt garniz 7 truſſet
E muntēt li barun el chimin ſūt entret
Venent en ierico palmeſ i pnent aſet
Vtre deuſ aie crient 7 halt 7 cler
Li pat'archeſ muntet ſur un mulz ſuiurnez
Tant cū li iurz li duret lat cunduz e guiez
La nuit furēt enſenble li barūſ aſ oſtelſ
Nule ren q' il demandēt ne lur eſt demuret
Al matin par ſū lalbe q^a^nt li iurſ lur apert
Remuntent li barun al chemin ſūt entret
Li pat'archeſ ad karlemaine apelet
Uoſtre cunge ſi u plaiſt me donez
E diſt lempere al cumant damne deu
Vunt fæi ent^e^baiſer atant ſūt deſeueret
Cheuauchet li ēpere od tun ru'ſte barnet
Lei reliq̄ſ ſ't forz g^a^nz uertuz i fait deuſ
Q: il ne uenēt a ewe nen partiſſent leſ guet
Nencuntrent aueogle ki ne ſeit reluminet 135 a

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mes barons ne savent pas là où je suis passé.
220 Faites recevoir cent mules chargées d'or et d'argent. "
Et le patriarche dit : " Déjà, par malheur, vous m'en parlez.
Je vous abandonne tous mes grands trésors,
Que les Français en prennent tant qu'ils en pourront porter,
Mais défendez-nous contre les Sarrazins et les païens
225 Qui veulent nous détruire avec la chrétienté. "
Et dit le patriarche : " Savez-vous ce dont je vous prie ?
C'est de détruire les Sarrazins qui nous détestent. "
" Volontiers, dit Charles ", et il lui en donna sa foi,
" Je convoquerai mes hommes quand j'en pourrai avoir
230 J'irai en Espagne, et il ne pourra en [des Sarrazins] rester. "
Il le fit dans la suite et il tint sa promesse,
Quand mourut Roland et les douze pairs avec lui.
L'empereur de France est resté là si longtemps.
Il se souvient de ce qu'avait dit sa femme.
235 Or il se mettra à la recherche du roi qu'elle lui a loué.
Il n'aura plus de cesse qu'il ne l'ait trouvé.
Il le fait annoncer la nuit aux Français dans leurs maisons.
Lorsqu'ils l'apprennent, ils accourent le cœur en liesse.
A l'aube du matin, quand le jour apparaît,
240 Les mules et les bêtes de somme sont harnachées et chargées.
Les barons montent en selle et se mettent en route.
Ils vont à Jéricho et y prennent une quantité de palmes.
" En avant, Dieu aie ! " crient-ils haut et clair.
Le patriarche montait une forte mule,
245 Tant que le jour dura ils les a conduits et accompagnés.
La nuit tous les barons furent hébergés ensemble.
Et on ne leur refusa rien de ce qu'ils demandèrent.
Le matin à l'aube quand le jour apparaît,
Les barons remontent en selle et reprennent leur voyage.
250 Le patriarche s'adresse [alors] à Charlemagne :
" Mon congé (dit-il), s'il vous plaît "
Et l'Empereur dit : " Qu'il soit fait selon la volonté de Dieu. "
Ils s'embrassent et sont tout en larmes.
L'Empereur s'en va chevauchant avec ses hauts barons.
255 Les reliques sont puissantes, Dieu leur a donné de grandes vertus.
A leur arrivée au bord de l'eau, elles se séparent pour former gué.
Elles ne rencontrent pas d'aveugles qui ne recouvrent la vue.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Les cuntrez i redrefcent 7 lef muz fūt pler
Cheualchet li empere od fa 9panie g^{a}nt
260 E paffēt montelef 7 lef puif dabilant
La roche del guitume e lef plainef auant
Virēt Cōftantinoble unc citez uaillant
Lef clochef 7 lef eglef 7 punz le lufanz
Deftre part la citet de une liuue g^{a}n t
265 Trouent u'gerf plantez d' pinf 7 de lorerf beau
La rofe i ∿ florie li alburf 7 li glazauf
Vint mile cheualerf i trouerent feant
E funt ueftut d' pailes 7 de heremin blan
E de g^{a}nz peuf de martre iokef af pez t^{e}inanz
270 Af efchef 7 af tablef fe uunt efbaneant
E portēt lur falcunf 7 lur ofturf afqu^{a}z
E treif mile pucelef a or freif relufant
Veftuef fūt de pailef 7 ount les corf auenanz
E tenēt lur amif fi fe uunt deportāt
275 Atant eft karl' fur un mul amblant
A une part fe turnet fi apelet rollant
Ne fai ou eft li reif Ici eft li barnage^{s} g^{a}nt
Vn cheualer apelet fi li dift en riant
Amif u eft li reif ml't le ai alee q'rrant
280 E icil li ad dift Ore cheualchet auant
A cele paile tendue u'rez lu rei feant
Cheualchet li empere ne fe uait atargeant
Truuat lu rei hugun a fa carue arant
Lef cuninglef en fūt a or fin relufant
285 Li effuet 7 lef roef 7 li cultref arant
Il ne uait mie a pet le aguilun en fa main
Maif de chafcune part un fort mul amblāt
Vne caiere fuf le tent dor fuzpēdant
La fift lempere fur un cuifin uaillant
290 La plume eft de oriol la teie defcarimant
A fef pez un efcamel neele de arget blanc
Sun capel en fun chef ml't par fut bel li gaunt
Q^{a}tre eftachef ent lui en eftant
Defuf ad ietet un bon paile grizain
295 Vne uerge dor fin tint li reif en fa main
Si a cundut fun aret tant adreceement

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Les contrefaits sont redressés et les muets recouvrent la parole
L'Empereur chevauchait avec sa grande compagnie.
260 Ils passèrent les monts et les pays d'Abilant
La roche du Guitume et la plaine qui est derrière.
Ils virent Constantinople, une ville merveilleuse :
Ses cloches, ses aigles et ses dômes brillaient d'un vif éclat.
Au loin de la cité, au moins à une demi-lieue,
265 Ils virent des vergers plantés de pins et de lauriers géants.
La rose y fleurit, le lilas et l'églantier.
Ils trouvent en ces lieux vingt mille chevaliers assemblés,
Ils sont vêtus de soie, de blanche hermine
Et de grandes peaux de martre traînant jusqu'à terre.
270 Ils sont en train de se divertir aux jeux d'échecs et de tables.
Ils ont [avec eux] leurs faucons et quelques-uns de leurs autours.
Il y a là aussi treize mille pucelles aux brillantes étoffes brodées [d'or;
Elles sont vêtues de soie et leurs corps sont engageants
Et elles s'amusent avec leurs amis qui les tiennent dans leurs bras.
275 Or Charlemagne s'en va chevauchant sur sa mule.
Il se retourne et appelle Roland :
" Je ne sais où est le roi, mais ici est son grand baronnage. "
Il appelle un chevalier et lui dit en souriant :
" Ami, où est le roi ? Je le cherche depuis longtemps. "
280 " Il est ici, dit-il, chevauchez plus avant,
Vous verrez le roi près de cette somptueuse tenture là-bas. "
Sans hésiter l'Empereur chevauche;
Il trouve le roi Hugon labourant avec sa charrue,
La flèche est faite d'or fin reluisant;
285 Les ais, les roues et le soc sont d'acier.
Il ne va pas à pied, l'aiguillon à la main,
Mais chacune d'un côté deux fortes mules
Portent suspendue une chaise d'or;
Le roi y est assis sur un somptueux coussin,
290 Il est rempli de plumes de grives, et sa taie est peinte en damier.
A ses pieds est un escabeau d'argent blanc niellé,
Il a un chapeau sur la tête, et ses gants sont très beaux.
Quatre piliers l'entourent;
Dessus on a tendu une belle étoffe grise;
295 Le roi tient dans sa main une verge d'or fin;
Très adroitement il dirige le labour

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Si fait dreite la rei cū line q̄ lent
Atant eſt uuſ carlun ſur un mul amblant
Li reiſ tint ſa carue p˘ ſun iur eſpleiter
300 E vint i carlemaines tut un ātif ſenter
Vit le paile tendud 7 le or reflamb'er
Lu rei hugun ſalua le fort trez uolenterſ
Li reiſ hugū regardet carl' veit le 9tenāt fer
Les braz ad groſ 7 q^a^rrez le corſ gre'le 7 delget
305 Sire deu ū gariſe de q̄i me conuſet
Reſpont li empere io ſui Frāce net
Io ai a nun carlemaineſ rolland ſi eſt miſ neſ
Venc de ierl'm ſi men uoil retorner
Uuſ e ūre barnage uoil ucer uolenterſ
310 E diſt hugun li forz ben ad ſet anz e melz
Quen ai oi parler eſt^a^nge ſoldeerſ
Ke ſi g^a^nt barnageſ ait nul rei ſuz cel
Vn an ūſ retēderai ſi eſtre i uolez
Tant uuſ durrai » or 7 arget « 7 aueir truſſ
315 Tant en portērt f^a^nceiſ cū il en uodērt charger
Ore deiundrai meſ beoſ p˘ la ūre amiſtet
Li reiſ deſiunt ſeſ beoſ 7 laſet ſa carue
E paiſſent par ceſ praez amunt p̄ ceſ cult˘eſ
Li reiſ muntet al mul ſi ſen uait lamblure
320 Sire diſt li reiſ carl' ceſte ūre carue
Tant i at de fin or q̄ io ne ſai meſure 136 a
Si ſenz garde remaint io creim q̄ ele ſoit pdue
E diſt hugun li reiſ de tut iceo naez cure
Unkeſ ne out larun tant cū ma t're ^a^dure
325 Set anz i p˘rat eſtre ne ferrat remue
Diſt. Will'ſ de orenge ſainz pe aiude
Car la teniſe en frāce 7 berteram ſi i ſuſſet
A pealſ 7 a marteals ſereit eſcanſue
Il brochet le mul ſi ſen uait lamblure
330 E u'ut ſuſ al paleiſ u out ſa muiller ueue
Il la ſet 9reer 7 cele eſt reueſtue
Le paleiſ 7 la ſale de paileſ purtenduеſ
Atant est u carlun od ſa g^a^nt uenue
Li empere deſcent deſorſ le marbre blanc
335 Cez degrez de la ſale uīt al paleiſ errāt

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et ainsi il fait le sillon aussi droit qu'une ligne qui se tend.
Sur ces entrefaites il voit Charles chevauchant sa mule,
Le roi tient sa charrue pour achever son travail,
300 Et Charlemagne arrive par un chemin tracé.
Il vit l'étoffe tendue et l'or flamboyer.
Le roi Hugon le Fort le salua poliment.
Le roi regarde Charles et voit sa fière contenance,
Ses bras gros et musclés, son corps mince et élancé :
305 " Sire, Dieu vous sauve! qui êtes-vous? "
Et l'Empereur de répondre : " Je suis natif de France,
Je m'appelle Charles et celui-ci est Rolland mon neveu,
J'arrive de Jérusalem, et vais rentrer chez moi.
Vous et vos barons je verrai volontiers. "
310 Et dit Hugon le Fort : " Il y a bien sept ans et plus
Que je n'ai entendu parler de soldats étrangers
Et d'un baronnage si grand qu'aucun roi n'en a de tel sous le ciel.
Je vous donnerai autant d'or, d'argent et de biens que vous en [désirerez.
Je vous retiendrai un an si vous le voulez;
315 Les Français en emporteront autant qu'ils en pourront porter.
Maintenant je vais dételer mes bœufs par amour de vous. "
Le roi détela ses bœufs et laissa sa charrue.
Ils passent par les prés et traversent les cultures,
Les rois sur leurs mules se dirigent vers les tentes :
320 " Sire, dit le roi Charles, sur votre charrue
Il y a tant d'or fin que je ne puis dire combien il y en a,
Si elle reste sans garde, je crains qu'elle ne soit perdue. "
" Eh, dit le roi Hugon, de tout cela je n'ai cure.
Il n'y eut jamais de voleur depuis que ma terre dure.
325 Elle peut y rester sept ans, sans qu'on y touche. "
Guillaume d'Orange dit : " Saint Pierre nous soit en aide!
Si je la tenais en France et que Bertrand fût avec moi,
Avec pioche et marteau je la réduirais bien en pièces. "
Les rois éperonnèrent leurs mules qui se mirent à courir.
330 Ils arrivèrent au palais et ils virent la femme d'Hugon.
On la fit avancer, elle était richement parée.
Le palais et la salle sont tendues d'étoffes précieuses.
Alors on voit Charles arriver avec sa bande.
L'Empereur descend sur un pavé de marbre blanc,
335 Ces marches mènent de la salle au palais.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Set mil cheualerſ i t^u^uerēt ſeant
A pelicūſ erminſ blianz eſcarimant
Aſ eſcheſ 7 aſ tableſ ſe u^n^nt eſbaneant
La forſ ſūt curuz li pluſurſ 7 aſq^a^nz
340 Recuret leſ deſtrerſ 7 leſ forz mulz amblanz
A leſ oſteuſ leſ meinēt oreer gentemēt
Charles uit le paleiſ 7 la richeſce g^a^nt
A or ſin ſūt leſ tableſ 7 chaereſ 7 li banc
Li paleiſ ſu liſtez de azur 7 auernant
345 Par cheres peint^e^ eſ a beſteſ 7 a ſerpenz
A tuteſ creatureſ 7 oiſeauſ uolanz
Li paleiſ ſud uout 7 deſur cloanz
E ſu fait par cūpaſ 7 ſeret noblement
Leſtache del miliu neelee dargent blanc
350 Cent colunſ i ad tut de marbre en eſtant
Caſcune eſt a fin or neelee deuant
De q^l^ure 7 de metal tregete douſ enſanz
Caſcun tient en ſa buche un corn diuorie blanc 136 b
Si galer neiſt de mer biſe ne altre uent
355 Ki ferent al paleiſ d^e^uerſ occident
Il le fant t^e^ner 7 menut 7 ſuuent
Cūme roe de char q^l^ a tere decent
Cil corn ſunēt 7 buglēt 7 ſunēt enſement
Cūme taburſ u toneireſ u g^a^nt clocheſ q^l^ pent
360 Li unſ eſgardet le altre enſemēt cū en riant
Q; co uuſ ſuſt uiarie q; tut ſuſſent uiuant
Karl' uit le paleiſ 7 la richeſce grant
La ſue manantiſe ne p^l^ſet mie un guant
De ſa mullier li mēberet q; manace out tant
365 Seign^e^ſ diſt carl' ml't gent palaiſ ad ci
Tel nē out alixandre ne li uielz coſtantin
Nen out cr̄iſanſ de Rome q^l^ tanz hon^e^ſ baſtid
E tant cū li emperere cele parole had dit
Deuerſ leſ porz de la mer uit un uēt uenir
370 Uint bruant al palaiſ de une part le acuillit
Cil la fait eſmuueir 7 ſuef 77 ſerrit
Altreſi le fait t^e^ner cū arbre de mulin
Et celeſ imagineſ cornēt lune al altre ſurriſt
Q; ceo u ſuſt uiarie q; il ſuſſent tuz uiſ.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Sept mille chevaliers s'y trouvent [rassemblés],
Vêtus d'hermine et de brillantes étoffes à dessins d'échiquier.
Ils se distrayent aux jeux d'échecs et de tables.
Le plus grand nombre d'entre eux est accouru.
340 Ils reçoivent les destriers et les belles mules allant l'amble
Et gracieusement ils les mènent en leurs maisons.
Charles vit le palais et ses grandes richesses.
Les tables, les chaires et les bancs y sont en or fin.
Le palais était peint de bandes azurées et rendu agréable
345 Par des peintures précieuses de bêtes et de serpents,
De toutes créatures et d'oiseaux volants.
Le palais était voûté et le dessus fermé.
Le tout avait été fait au compas et rendu d'une noble solidité:
Le pilier du milieu est niellé d'argent blanc,
350 Il est entouré de cent pilastres entièrement en marbre
Dont le devant est niellé d'or.
Sur le front de chacun d'eux sont deux enfants de métal
Qui tiennent en leur bouche un cor d'ivoire blanc.
Si le vent du nord souffle sur la mer, la bise ou tous autres vents
355 Qui frappent le palais du côté de l'Occident,
Ils font tourner la salle rapidement et souvent
Comme la roue d'un char qui roule sur la terre.
Les cors beuglent et sonnent dans un commun retentissement,
Comme tambours, tonnerre ou grande cloche pendante.
360 Un enfant regarde l'autre comme en se riant,
Ce qui fait croire que tous deux sont vivants.
Charles voit le palais et sa grande richesse.
Sa richesse à lui valait à peine un gant!
Il se rappelle [alors] sa femme qu'il avait tant menacée.
365 " Seigneurs, dit Charlemagne, il y a ici de nombreux palais.
Alexandre n'en eut pas de pareils, ni Constantin l'ancien,
Ni Crisant de Rome qui bâtit tant d'édifices somptueux. "
Et, comme l'Empereur venait de prononcer ces paroles,
Voici venir un vent du côté de la mer.
370 Il arrive en mugissant sur le palais,
Il le fait remuer légèrement et doucement,
Puis le fait tourner comme l'arbre d'un moulin,
Et les statues cornent et se sourient en se regardant,
Ce qui vous fait croire qu'elles sont toutes en vie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Lun halt li altre cler ml't feit bel a oir
Ceo ∾ auiſ q' laſcute q'l ſeit en paraiſ
La u li angle chantent ſuef 7 ſeriz
Mult fud g^a^nt li orageſ la neif 7 li greſilz
E li uent durſ 7 forz q' tant bruit 7 feſreit
Leſ feneſtreſ en ſūt a criſtal gentilz
Taileeſ 7 9ſiteſ a braineſ utre marin
La enz fait itant requiet 7 ſuef 7 ſerit
Cūme en mai en eſtet q^a^nt ſoleil eſclariſt
Ml't fut greſ li orageſ 7 hiduſ 7 coſtiſ
Karleſ uit le paleiſ t^u^ner 7 fremir 137 a
Il ne ſout q; ceo fud nel out de luign ap'l
Ne pout eſt' ſur pez ſur le marbre ſaſiſt
Fraceiſ ſūt tuz u'ſet ne ſe poēt tenir
E couerirent lur cheſ 7 adenz 7 ſuuin

E diſt li unſ al altre Mal ſumeſ entrepriſ

Leſ porteſ ſūt uu'teſ ſi nen poum iſſir
Carleſ uit le palaiſ menumēt turner
Frāceiſ courent lur cheſ nel oſæut eſgarder
Li reiſ hugun li forz en ∾ auant alez
E ad dit a frāceiſ Ne ū deſ9ſortez
Sire diſt carlem̄ ſerrat ia maiſ el
E diſt hugun li forz un petit matendet
Li veſpe a*p*cet li orageſ remiſt
Frāceiſ ſaillent en pez Tut fut preſt li ſuperſ
Carl' ſaſiſt e ſiſ ruiſte barnez
Li reiſ hugun l forz 7 ſa muiller delez
Sa fille od le crin bloi q̄ ad le uiſ bel 7 cler
E out la char tant blanche c̄me flur en eſted
Oliuer leſgardet ſi la p'ſt a amer
Pluſt al rei de glorie de ſcē maieſtet
Q; la teniſe en f^a^nce u adū la citet
Ka io en freie puſ tutes meſ voluntez
Entre ſeſ denz le diſt q̄ hon nel pot eſcut
Nule rein q; il demandent ne lur ſud deueez
Aſez unt uenefun de cerſſ 7 de ſengler
E unt grueſ 7 gaunteſ 7 pounſ enpeuerez

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

375 L'un sonne haut, l'autre clair, ce qu'il fait beau entendre.
Ceux qui les entendent croient être en paradis
Là où les anges chantent d'une voix douce et suave.
Puis il y eut un grand orage, de la neige et du grésil,
Un vent âpre et violent, qui frémit et fit grand bruit.
380 Les fenêtres sont de cristal très pur
Taillées comme des gemmes d'outre-mer.
L'intérieur est très tranquille, très calme, très paisible,
Comme en mai, en été, quand le soleil brille.
Très violent fut l'orage, hideux et costis (?)
385 Charles vit le palais tourner et frémir;
Il ne sut ce que c'était et était loin de le savoir.
Ne pouvant se tenir sur ses pieds, il s'assit sur le dallage de marbre,
Les Français sont tous renversés et ne peuvent se tenir debout.
Ils se couvrent la tête, se mettent la face contre terre ou se cou-
[chent sur le dos.
390 Ils se disent les uns aux autres : " Nous sommes tombés dans une
[mauvaise affaire;
Les portes sont ouvertes et nous ne pouvons sortir. "
Charles voit le palais vaciller à plusieurs reprises,
Les Français se couvrent le visage et n'osent regarder.
Le roi Hugon le Fort s'est approché
395 Et a dit aux Français : " Ne vous troublez pas. "
" Sire, dit Charlemagne, ne sera-ce jamais autrement? "
Hugon le Fort dit : " Attendez-moi un petit moment. "
Le soir approcha, l'orage s'arrêta.
Les Français sautent sur leurs pieds. Le souper était prêt,
400 Charles s'assit et ses rudes barons s'assirent aussi.
Le roi Hugon le Fort en fit de même, ayant à ses côtés sa femme,
Sa fille aux cheveux blonds, dont le visage est beau et clair
Et qui a la peau aussi blanche qu'une fleur en été.
Olivier la regarda et se prit à l'aimer :
405 " Plût au roi de gloire et de Sainte Majesté
Que je la tinsse en France ou à Châteaudun la ville.
Car j'en aurais fait ensuite toutes mes volontés! "
Il dit cela entre ses dents que nul ne l'entendit.
Rien n'était refusé aux Français de ce qu'ils demandaient.
410 Ils eurent en grande quantité de la venaison de cerf et de sanglier,
Ils reçurent des grues, des oies, des paons au poivre,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Af pandant ur portēt le uin 7 le clarez
E cantent 7 uielēt 7 rotent cil iuglur
Frāceif fe deſportēt par g^a^nt noblitet
415 Cume i^l^ ourēt enz al palaif real manget
E unt t^e^itef lef napef li maiſtre fenefcal
Saillent li efq^l^er en renc de tute parz 137 b
Il uu^u^t af ofteuf 9reer lur cheuauf
Li reif hugun li forz carlemain apelat
420 Lui 7 lef duzce perf fif trait a une part
Le rei tint par la main ē fa cābre lef menat
Voltrue peint a flurf 7 a peref de criſtal
Une efcarbuncle i luift e cler e reflābeat
Confite en une eftache del tenf le rei goliaf
425 Duze liz i ad douf de q^l^ure 7 de metal
Oreillerf 7 ueluf e lincouf de cendal
Al menur a t^e^ire. XX. beof 7 q^a^tre carf
Li trezimef. en mi. etaillez a cūpaf
Li pecul fūt de argent 7 lefpunde defmal
430 Li cuu'turef fud bonf q̄ mafeuz uuerat
Une fee ml't gente q̄ li reif dunat
Melz en uaut li 9reiz del trefor la amiral
Ben deit li reif amer q^l^ li abandunat
E tant ben feruit 7 gent le 9reat
435 Franceif fūt en la cābre fi unt ueud lef liz
Cafqun def duze pef i ad ia le fon prif
Li reif hugun li forz lur fait port' le uin
Sagef fud e mēbrez plainf de male uiz
En la cābre defuz un pun marbrin
440 Defuz cauez fi ad un hume mif
Tute la nuit lef gardet par un pt^e^ petit
Li carbunclef art q; bien i poet home veer
Cume en mai en eftet q^a^nt foleil efclarcift
Li reif hugun li forz a fa muiller e uint
445 E carlem̄ 7 frāceif fe cuchent a leifir
Def ore gabberent li cūte 7 li marchif
franceif furēt af cābref fi unt beuz def uinf
E dift li un al altre ueez cū g^a^nt bealtet
Veez cū gent palaif e cū forz richetet 138 a
450 Pluft al rei de gl'ie de fainte maieftet

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

On leur versa à flot le vin et le claret.
Les jongleurs chantent, et jouent de la viole et de la rote.
Les Français se divertissent d'une façon fort noble.
415 Lorsqu'ils eurent mangé dans le palais royal,
Le maitre Sénéchal fit retirer les nappes.
Les écuyers accoururent en foule de toutes parts;
Ils vont dans les maisons chercher les chevaux.
Le roi Hugon le Fort appela Charlemagne.
420 Lui et les douze pairs se retirent d'un côté.
Le roi le mène par la main et les conduit dans une chambre
Voûtée, peinte de fleurs et ornées de pierres de cristal.
Une escarboucle y luit et jette mille feux,
Enchâssée dans un pilastre du temps du roi Goliath.
425 Là il y a douze lits de cuivre et de métal,
Des oreillers de velours et des draps de cendal,
Ils sont si massifs que pour les remuer il faudrait vingt bœufs et [quatre chars.
Le treizième est au milieu, construit au compas,
Les pieds en sont d'argent et la bordure d'émail;
430 Les couvertures que fit Maséus sont bonnes,
Une fée très gracieuse en fit présent au roi.
Le trésor de l'émir est moins riche.
Ils devaient bien aimer le roi qui les quittait,
Qui les avait si bien servis et pourvus.
Les Français sont entrés dans la chambre et ont aperçu les lits.
435 Chacun des douze pairs a déjà pris le sien.
Le roi Hugon le Fort leur fait porter le vin.
Il était sage, prudent et rempli de mauvaises habitudes.
Dans la chambre, sur un pilier de marbre
440 Creusé dans sa partie supérieure il posta un homme
Qui toute la nuit les surveilla par un petit trou.
L'escarboucle brillait si bien qu'un homme pouvait y voir
Comme en mai, en été, quand le soleil brille.
Le roi Hugon le Fort et sa femme partirent.
445 Et Charles et les Français se couchèrent commodément.
Alors comtes et marquis commencèrent à " gaber ".
Les Français étaient dans la chambre et ont bu du claret.
Ils se disaient les uns aux autres : " Voyez ces grandes beautés!
Voyez ce beau palais et ces grandes richesses!
450 Plût au roi de gloire et de sainte majesté

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

carleṁ mi ſire le ouſt recatet
U cunq'ſ par ſeſ armeſ en bataile chāpel
E diſt carleṁ ben dei auant gabber
Li reiſ hugun li forz nen ad nul bacheler
De tute ſa maine q' tant ſeit fort mēbre
Ait ueſtu douſ hauberſ 7 douſ hameſ fermeet
Si ſeit ſur un deſtrer curant ſuiurnet
Li reiſ me preſtet ſa eſpee al poin dor adubet
Si ferrai ſur leſ heaumeſ u il erēt pluſ cherſ
Trancherai leſ haubercſ 7 leſ heaumeſ gēmez
Le feutre od la ſele del deſtrer ſuiurnez
Le branc en t're ſi io le leſ aler
Ia nē ert meſ receuz par nul hume charnel
Treſq; il ſeit pleine haunſte de t're deſteret
Par deu co diſt leſchut fort eſteſ 7 mēbret
Refolſ fud li reiſ hugun q^a^nt ŭ preſtat oſtel
Si anuit meiſ uuſ oi de folie parler
Al matin par ſun lalbe uuſ frai 9geer
E diſt li ēpere gabbez bel neif Rolland
Volent'es ſire tut al voſtre comand
DIteſ al rei hugun q' il me preſtet ſun oliuant
Puſ ſi men irrai la forſ en cel plain
Tant par ert fort ma aleine 7 li uēz ſi b^u^ant
Que tute la cite q̄ ſi eſt ample 7 g^a^nt
Ni rema^ſ^ndrat ia porte ne poſtits ē aſtant
Ne q'uee ne acer tant ſeit fort ne peſant
Ke le un ne ferge al altre ꝑ le uēt q' ert ſi b^u^ant
Mult ert forz li reiſ hugū ſi il ſe metet ē avāt
Ke il ne perde de la barbe leſ gernunſ en brulant
E leſ g^a^nz peauſ de martre q' il ad ^al^ col en t^u^nant
Le pelicun de ermin del doſ en reu'ſant 138 b
Par deu co diſt li eſchut ci ad mal gabemēt
Q; foulſ fiſt li reiſ hugū q̄ il herbegat tel gēt
Gabbez ſire oliuer diſt rolland li curteiſ
Volent'eſ diſt li quenſ maiſ carleṁ le ot^a^it
PRenget li reiſ ſa fille q' tant ad bloi le peil
En ſa cambre n^9^ metet en un lit ē req̄it
Si io nel ai anut teſtimonie de lui cent feiz
Demain ꝑde la teſte par couent le ot^a^i

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Que Charlemagne, notre seigneur, l'eût acquis
Ou conquis par ses armes en bataille de guerre ! "
Et dit Charlemagne : " Je vais maintenant gaber :
Si le meilleur bachelier du roi Hugon le Fort,
455 Qu'il soit le plus fort et le plus musclé de sa cour,
Qu'il ait deux hauberts sur le corps, et deux heaumes fermés,
Qu'il soit monté sur un fort destrier monté au galop,
Si le roi me prête son épée à garde d'or,
Je frapperai sur le heaume à la partie la plus brillante
460 Je trancherai les deux hauberts et les deux heaumes
Le feutre avec la selle du destrier courant
Et je planterai l'épée en terre ; si je la laisse aller,
Aucun homme vivant ne la pourra retirer
Qu'elle ne soit enfoncée dans le sol de la hauteur d'un javelot. "
465 " Par Dieu ! dit l'écouteur, vous êtes fort musclé.
Que fol fut le roi Hugon quand il vous donna logis !
Je n'ai jamais entendu parler de pareillé folie,
Au matin dès l'aube je vous ferai congédier. "
Et dit l'Empereur : " Gabez, beau neveu Rolland "
470 " Volontiers, Sire, tout entier à vos ordres !
Dites au roi Hugon qu'il me prête son olifant.
Je m'en irai alors dehors dans cette plaine,
Je forcerai tant mon haleine, et ferai un vent si puissant
Qu'en toute la cité qui est si vaste et si grande
475 Aucune porte ni portillon ne restera dans ses gonds,
Qu'elles soient de cuivre ou d'acier, fortes ou massives.
Je frapperai les uns et les autres par le vent mugissant.
Si le roi Hugon sort, s'il se met en avant,
Il perdra en tournant les poils de sa barbe qui seront brûlés :
480 Il perdra aussi le grand manteau de martre qu'il porte pendu aux [épaules,
La pelisse d'hermine qui descend sur son dos. "
" Par Dieu, dit l'écouteur, c'est un mauvais gab ;
Quelle folie fit le roi Hugon en hébergeant de pareilles gens ! "
" Gabez, sire Olivier ", dit Rolland le courtois.
485 " Volontiers, dit le comte, mais que Charles me le permette.
Que le roi me prête sa fille qui a les cheveux si blonds,
Que dans sa chambre il nous mette couchés en un lit.
Si je n'ai pas témoignage d'elle de lui avoir fait cent coups,
Que le lendemain je perde la tête, je l'accorderai par convention."

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

490 Par deu co dift li efchut ũ uuf recrerez anceif
G^a^nt huntage auez dit maif q; il facet li reif
En treftute fa uie mef ne ũ amereit
E uuf fire arceuefque gab'ez vuf od nuf
Oil co dift turpin par le comant carlun
495 TReif def defmeillu^rf^ deftrerf q̃ ẽ fa cite fũt
Prenget li reif demain fi en facet faire un cur^s^
La deforf en cel plain q^a^nt melz fefleferũt
Io uẽderai fur deftre curãt par tel uigur
Q^l^ me ferrai al terz fi larrai lef deuf
500 E tendrai q^a^tre pumef ml't groffef ẽ mũ puin
Sif irrai eftruant 7 getant 9tremunt
E lerrai lef deftrerf aler a lur bandun
Se pume men efcapet ne altre ẽ chet del poin
Carlemain mi fire me c^u^et lef oilz del frũt
505 Par deu co dift li efcut cift gaf eft bel 7 bon
Verf mun feign^ˇ^ lu rei ni had huntage nul
Dift Will'f de orẽge feign^ˇ^f ore gaberai
VEez cele grant pelote unc grein^ˇ^ ne ui meif
Entre or fin 7 argẽt gardet c̃ben i ad
510 Meinte feiz i fũt mif .XXX. humef en affai
Ne la poreint muer tant fud pefant li faif
A u^n^e fule main par matin la p̃nd^r^ai
Puif la larrai aler tref par mi cel palaif 139 a
Maif de q^a^rante teifef del mur ẽ abaterai
515 Par deu co dift li efcut ia ne vuf ẽ crerai
Treftut fait fel li reif fi afaier ne ũ fait
Ainz q̃ feiez calcet le matin le dirrai.
E dift li empere ore gab'at ogerf
Li dux de denemarche q^l^ tãt fe put t^a^ueiller
520 Volẽteref dift li berf tut al ũre cũg^l^et
VEez vuf cele eftache q̃ le palaif fuftent
Q; ui matin ueiftif fi menut turner
Demain la me uerret par u'tut ẽbracer
Ne ert tãt fort le eftache ke nel eftucet brifer
525 E le palaif u'fer uerf t're trubucer
Ki la ert acunfeuz ia garãtiz nẽ ert
Ml't ert fouf li reif fi il ne fe uait mucer
Par deu co dift li efchut cift home ∾ ẽragez

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

490 " Par Dieu, dit l'écouteur, vous cesserez avant,
Vous avez dit une grande insulte, mais il faut que le roi le sache.
Et pendant toute sa vie jamais il ne vous aimera. "
" Et vous, sire Archevêque, gabez-vous aussi avec nous ? "
" Oui, dit Turpin, je le ferai par ordre de Charlemagne.
495 Que trois des meilleurs destriers qui sont en sa ville
Le roi lâche demain, s'il fait faire une course
Là dehors en cette plaine ; quand ils seront en plein galop,
Je me mettrai à leur droite par l'effort de ma course,
Je monterai sur l'un d'eux et laisserai aller les autres.
500 Et je tiendrai quatre très grosses pommes en mes mains.
J'irai ainsi en jonglant
En laissant aller les destriers à leur vitesse.
Si une pomme m'échappe ou me tombe de la main,
Que Charlemagne, monseigneur, me crève les yeux sur le front. "
505 " Par Dieu, dit l'écouteur, ce gab est bel et bon.
Il n'y a aucune insulte contre le roi mon seigneur. "
[Alors] dit Guillaume d'Orange : " Seigneurs, je vais donc gaber.
Voyez cette grande boule, on n'en vit jamais de plus grosse :
Entre l'or fin et l'argent voyez combien il en est entré ;
510 Vous pouvez à plusieurs reprises y mettre trente hommes à l'essai,
Ils ne pourront la remuer, tant le poids en est lourd.
[Or] moi en une seule main un matin je la prendrai,
Puis je la lancerai sur ce palais
Et j'abattrai quarante toises de son mur.
515 " Par Dieu, dit l'écouteur, je ne le croirai que quand je l'aurai vu.
Le roi sera tout à fait fou s'il ne vous le fait essayer !
Aussi demain quand vous serez habillé je le lui dirai. "
" Et maintenant, dit l'Empereur, Ogier va gaber,
Le duc de Danemark peut très bien travailler. "
520 " Volontiers, dit le baron, tout à vos ordres.
Voyez-vous ce pilier qui soutient le palais,
Que ce matin vous vites tourner si vite ?
Demain vous me le verrez embrasser de toute ma force.
Le pilier peut tenir aussi fort qu'il voudra, je le briserai quand
525 Vous verrez le palais verser et trébucher vers la terre. [même,
Je garantis que ceux qui seront atteints n'en sortiront pas.
Le roi sera très fou s'il ne va pas se cacher. "
" Par Dieu, dit l'écouteur, cet homme est enragé.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Unqſ d'ſ ne ūſ duinſt cel gab cum̃cer
530 Que folſ fiſt li reiſ q[l] uuſ ad herb'get
E diſt li empere gabez naimeſ li dux
Volēteſeſ diſt li berſ tut le peil ai canut
DIteſ al rei Hugun q[l] il me p̃ſt ſū hobe[r]c brū
Demait q[a]nt io lau'ai ēdoſſet 7 ueſtut
535 Me ūreſ eſcure par force a tel uertuz
Nert tāt fort li hobercſ dacer ne blāc ne brun
Q; nen cheent leſ maillef ēſemēt cūme feſtuz
Par deu co diſt leſcut ueilz eſt 7 canuz
Tut avez le peil blanc mult avez leſ nerſ durſ
540 E diſt li ēpereſ gabez dan berēger
Volēterſ diſt li q̄nſ q[a]nt ū le comādez
PRenget li reiſ eſpeeſ de tuz leſ cheualerſ
Facet leſ ēterer ent[z]q̄ halteſ dormer
Q; leſ pointeſ en ſeint cūt[e] mūt uerſ le cel
545 En la pluſ halte tur men mūt'ai a pet 139 b
E puſ ſur leſ eſpeeſ mē larrai derocher
La uerrez branſ cruſſir 7 eſpeeſ briſi[e]r
Lun acer al altre de peceſ 7 entre oſcher
Ia ne t[u]uerez une q[l] mat ē char tuchet
550 Ne le quir entamet ne ē parſunt plaet
Par deu co diſt leſchut ciſt hō eſt enraget
Si il cel gabſ demuſtre : de fer ∿ u dacer
E diſt li emperef ſire bernard gabez
Volēt'ſ diſt li quenſ q[u]nt ū le 9mandez
555 UEiſteſ cele g[a]nt ewe q̄i ſi brut a cel guet
Demain la frai tute iſſir de ſun canel
Aſpandre par ceſ cāpſ q̄ ū tuz le uerrez
Tuz leſ celerſ aemplir q̄ ſūt en la citez
La gent lu rei hugun moillir 7 guaer
560 En la pl[a] halte tur lui maimeſ mūter
Ia nen deſcendrat ſil auerai comandet
Par deu co diſt leſchut ciſt hō ∿ eraget
Q; ſolſ fiſt li reiſ hug' q[l] u prſtat oſtel
Le matin par ſun lalbe ſerrez tuz 9geez
565 E diſt li q̄nſ Bert[a]am Or gab'at miſ unclef

Uolēt'ſ par ma fei diſt ernalz de girunde

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Que Dieu me fasse la faveur de ne pas voir commencer ce gab!
530 Quelle folie commit le roi Hugon de vous avoir hébergés! "
Et dit l'Empereur : " Gabez, duc Naimes! "
" Volontiers, dit le baron tout chenu.
Dites au roi Hugon qu'il me prête son haubert bruni.
Demain, quand je l'aurai endossé et que je m'en serai revêtu,
535 Vous me le verrez secouer de toute ma force et vigueur.
Et il n'y aura pas de haubert d'acier blanc ou bruni, si fort soit-il,
Qu'il n'ait ses mailles brisées comme un fétu. "
" Par Dieu, dit l'écouteur, vous êtes vieux et chenu,
Vous avez les cheveux blancs, mais vos nerfs sont solides. "
540 Et dit l'Empereur : " Gabez, seigneur Béranger! "
" Volontiers, dit le comte, puisque vous me le permettez.
Que le roi prenne les épées de tous ses chevaliers,
Qu'il les fasse enterrer jusqu'à leur poignée d'or,
Que les pointes en soient tournées vers le ciel :
545 Je monterai à pied sur la plus haute tour,
Et ensuite je me laisserai tomber sur les épées;
Vous verrez les épées craquer, puis se briser,
L'une après l'autre mises en pièces et morceaux :
Vous n'en trouverez aucune qui m'ait entamé la chair,
550 Ni touché le cuir, ni blessé profondément. "
" Par Dieu, dit l'écouteur, cet homme est enragé.
S'il exécute son gab, il est de fer ou d'acier. "
Et dit l'Empereur : " Sire Bernard, gabez. "
" Volontiers, dit le comte, puisque vous me le commandez.
555 Vous avez vu la grande eau qui fait tant de bruit en coulant?
Demain je la ferai tout entière sortir de son lit;
Vous la verrez toute se répandre dans les champs
Et tous les celliers de la cité en être remplis,
La bande de Hugon et sa femme barboter dans l'eau
560 Et [le roi] lui-même monter dans la plus haute tour.
Il n'en descendra que lorsque je l'aurai commandé. "
" Par Dieu, dit l'écouteur, cet homme est un forcené.
Qu'il a été fou, le roi Hugon, de vous recevoir en sa maison!
Le matin à l'aube vous serez tous congédiés. "
565 Et dit le comte Bertrand : " A vous, mon oncle, de gaber main-
[tenant ".
" Volontiers, par ma foi, dit Ernald de Gironde.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ore p-nget li reiſ hug' de plum q^a^tre ſumes
Siſ facet en calderef tutef enſemble fundre
E prēget une cuue q̄ ſeit g^a^nde 7 parfunde
570 Si la facet raſer defq̄ aſ eſpondef
Puſ me ſerrai en mi treſq; la baſſe nuue
Q^a^nt li plūſ iert tuz p^l^f e rafiſef lef undef

Cū il ert ben ſerrez dūc me u'rez eſcure
E le plum departir 7 deſur mei deſrūpre
575 Nen i remādrat i ia peſant un ef ſcalume
Ci ad m'ueilluſ gab ceo ad diſt li eſcut
Unc de ſi dure carn noi pler ſur hume 140 a
De fer ∿ u dacer ſi ceſt gab demuſtret
Co diſt li empere gabez ſire aimer
580 Volēt'ſ diſt li q̄nſ q^a^nt le comādet
Uncore ai un capel de almande en gulet
Dun g^a^nt peiſun mage q̄ ſud fait ſur ^ea^ mer
Q^a^nt laurai ē mū chef ueſtud 7 aſublet
Demain q^a^nt li reiſ hug' ſerrat a fū deigner
585 Mang'ai ſun peiſun ^7^ beurai ſun claret
Puiſ uiēdrai par detref durrai lui ū cop tel
Q; deuant ſur ſa table le frai ēcliner
La u'rez barbef t^a^ire 7 gernūſ ſi peler
Par deu co diſt li eſcut ciſt hō eſt ēraget
590 Q; folſ fiſt li reiſ hug' q^l^ ū p̄ ſta oſtel
Gabez ſire B't^a^ram li ēpere ad dit
Uolet'ſ diſt li q̄nſ tut al ūre plaiſir
Treiſ eſcuz forz 7 roiz mēpūtez le matin
Puiſ mē irrai la forſ ē ſūz cel pin antiſ
595 La leſ me u'rez ēſemble par tel u'tud ferir
E voler ȝtremūt; ſi meſcrierai ſi
Q; en q^a^tre liueſ enuirun le paiſ
Ne remandrat ē boiſ cerſ ne daim a fuir
Nule biſe ſaluage ne cheuerol ne gupil
600 Par deu co diſt li eſcut mal gabemēt ad ci
Q^a^nt le fau'at li reiſ hug' g^a^inſ ert 7 mariſ

Gabez ſire genin diſt lēpere carleſ
Volēt'ſ diſt li q̄nſ Demain ueant leſ altref

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Que le roi prenne quatre charges de bois et de plomb,
Que dans une chaudière il les fasse fondre ensemble,
Qu'il prenne une cuve qui soit vaste et profonde,
570 Qu'il la fasse remplir ras les bords.
Je m'y tiendrai assis jusqu'à la neuvième heure.
Quand le plomb sera tout pris et que les bouillonnements auront [cessé,
Lorsqu'il sera bien solidifié, vous me verrez me secouer,
Le plomb tomber et se détacher de moi.
575 Il n'en restera pas sur moi le poids d'une échalote. "
" C'est là un gab merveilleux, dit l'écouteur.
Jamais on n'entendit parler d'un homme ayant la chair si dure.
Il est de fer ou d'acier s'il accomplit son gab. "
" Or, dit l'Empereur, gabez, sire Aimery. "
580 " Volontiers, dit le comte, puisque vous me le commandez.
Je possède encore un chapeau d'Allemagne
Fait [de la peau] d'un grand poisson marin du côté de la mer.
Quand je m'en serai affublé et que je l'aurai mis sur ma tête,
Demain quand le roi Hugues sera à son dîner,
585 Je mangerai son poisson et boirai son claret;
Puis, je viendrai par derrière et lui donnerai un tel coup
Que par devant sur sa table je le ferai cogner.
Vous verrez alors les barbes tirées et de belles querelles! "
" Par Dieu, dit l'écouteur, cet homme est un forcené,
590 Quel fou fut le roi Hugon qui vous accueillit dans sa maison! "
" Gabez, sire Bertrand, dit l'Empereur ".
" Volontiers, dit le comte, tout à votre service.
Empruntez pour moi demain matin deux écus forts;
Je sortirai ensuite et monterai sur la cime d'un pin antique.
595 Là vous me verrez entrechoquer les écus l'un contre l'autre
Et, par le bruit que je produirai ainsi,
Sur un espace de quatre grandes lieues aux alentours
Il ne restera plus de vivants dans les bois, ni cerfs, ni daims [craintifs.
Aucune biche sauvage, ni chevreuil, ni renard. "
600 " Par Dieu, dit l'écouteur, ceci est un mauvais gab.
Quand le roi le connaîtra, il en ressentira une grande colère et [en sera très marri. "
" Gabez, sire Gevin, " dit l'Empereur Charles.
" Volontiers, dit le comte, demain devant tout le monde

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VN eſpeed fort 7 roiſt maportez ē la place
605 Q; gªnt ſeit 7 peſant unſ uilainſ i at cargeſ
Li haūſte de pomer de fer i ait un alne
En ſumet cele t˜ ſur cel piler de marbre
Me culchez douſ denerſ q̄ li unſ ſeit ſur laltre
Puiſ menſt'rai ēſuſ de une liue large 140 b
610 Si me u'rez lancer ſi ü ēpnez garde
Treſq; al piet de la tur lu un denerſ abatre
Si ſueſ 7 tercid ia neſmuera li altre
Puiſ ſerrai ſi legerſ 7 ignalſ 7 ateſ
Q; mē uēdrai curāt par mi le uſ de la ſale
615 E repūdrai leſ peet ainz qª tere ſa baiſet
Par deu co diſt leſcut ciſt gab valt . iij . deſ altᵉs
Verſ mū ſeign˜ lu rei ni ad genſ de huntage
Qªnt li cūte unt gabet ſi ſen ſt' ēdormit
Li eſchut iſt de cambre q' treſtut ad oit
620 Vint al uſ de la cābre u li reiſ hug' giſt
Entreuuert lad troued ſi ſen ∿ uenuz al lit
Li ēpere le uit haſtiuement li diſt
Diua q̄ ſūt Frāceiſ 7 Karleſ od le fer uiſ
Oiſ leſ parler ſil remaindrūm a mi
625 Par deu co diſst li eſct unc ne lur ē ſuuint
Aſez ū unt a nut gabet 7 aſcarnit
Tuz leſ cuntat qªncq; il en oid
Quant lētēt li reiſ hug' gªinſ ē ſud 7 mariz
par ma fei diſt li reiſ carleſ ad feit folie
630 Qªnt il gaba de moi par ſi gªnt legerie
Herb'iai leſ er ſair en meſ cābreſ perineſ
Si ne ſunt aampli li gab ſi cū il leſ diſtrent
Trancherai lur leſ teſteſ od ma ſpee furbie
E mandet de ſeſ humeſ en auāt de cēnt mile
635 Il lur ad cumādet q; aient ueſtu bruniеſ
E capeſ afublez 7 ceinteſ eſpeea burnieſ
Il entrent al palaiſ entur lui ſaſiſtrent
Karl' uint de muſter qªnt la meſſe fu dite
Il 7 li duze per leſ fereſ cumpainieſ
640 Deuant uait li ēpere car il eſt ⁱⁱ plus richeſ
E portet en ſa main un ramiſel de oliue 141 a
Li reiſ hug' le uit de luinz le 9tªliet

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Apportez-moi ici un épieu fort et solide,
605 Qui soit si lourd si pesant qu'un vilain y trouve toute sa charge
Que la hampe en soit de bois de pommier et la pointe d'acier;
Au sommet de cette tour, sur ce pilier de marbre,
Vous placerez deux deniers posés l'un sur l'autre.
Je me retirerai ensuite à une demi-lieue de là.
610 Vous me le [l'épieu] verrez lancer, si vous y prenez garde,
Jusqu'au bas de la tour abattre l'un des deniers
Si doucement et si calmement que l'autre ne bougera pas.
Puis je serai si léger, rapide et adroit
Que vous me verrez arriver en courant par la porte de la salle
615 Et je rattraperai l'épieu avant qu'il ne tombe à terre. "
" Par Dieu, dit l'écouteur, ce gab vaut trois des autres.
Contre monseigneur le roi il n'a rien dit qui soit blâmable. "
Quand les comtes eurent gabé, ils s'endormirent.
L'écouteur sort de la chambre, qui tout a entendu.
620 Il vient à la porte de la chambre où le roi Hugon est couché.
Il l'a trouvée ouverte, il s'est dirigé vers son lit.
L'Empereur le vit et lui dit hâtivement :
" Dis vite, que font les Français et Charles au fier visage?
Leur as-tu entendu dire qu'ils me resteront amicaux? "
625 Par Dieu, dit l'espion, personne ne s'en souvient.
Ils ont assez gabé et se sont suffisamment moqués de vous. "
Il lui raconta tout ce qu'il avait entendu.
Lorsque le roi l'eut écouté, il fut courroucé et marri.
" Par ma foi, dit le roi, Charles a fait une folie
630 Lorsqu'il gaba de moi avec une telle légèreté d'esprit.
Je les ai hébergés hier dans mes salles de pierre.
S'ils n'accomplissent pas les gabs qu'ils ont dit,
Je leur trancherai la tête de mon épée polie. "
Et il convoqua plus de cent mille de ses hommes,
635 Il leur ordonna d'endosser leurs cuirasses,
De mettre leurs manteaux et de prendre leurs épées étincelantes.
Ils entrent dans le palais et se postent autour de lui.
Charles revint du moutier quand la messe fut dite,
Lui et la fière compagnie des douze pairs.
640 Devant marchait l'Empereur, car il est le plus riche;
Il portait en sa main un rameau d'olivier.
Le roi Hugon l'aperçut et de loin l'apostropha :

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Carlef pur quei gabafteſ de moi 7 efcarniteſ
Er fair ŭ herb'iai en meſ cābreſ pineſ
645 Nel dufez ia pēſer pa ſi g^ant legerie
Si ore ne ſt' aampli li gab q̄ ŭ deiſteſ
Trancherai ŭ leſ teſteſ od ma ſpee furbie
Q^ant lentent lēpere ſi ſe creinſt de ſai
E regardet franceiſ leſ fereſ cōpaiginef
650 Del uin 7 del claret fumeſ er ſair tuz iure
Io q^ld q^l li reiſ out ē ſa cābre ſeſpie
Sire diſt carlem̄ er ſair nuſ herb'gaſteſ
Del uin 7 de el aſez nuſ en donaſteſ
Si eſt tel cuſtume ē frāce a pariſ 7 a cartreſ
655 Q^ant f^anceiſ ſt' culchiez q̄ ſe guiunt 7 gabēt
E ſi diēt ambure 7 fauer 7 folage
Ore me leſez pler a mū ruiſte barnage
Si ŭ en reſponderai uolet'ſ par u^lonage
A ſei co diſt li reiſ t^op i out g^ant huntage
660 Par ma fei co diſt hug' 7 p ma blāche ba^rbe
Q^ant de mei ptirez ia ne gab'et maiſ altre
Carlem̄ ſen t^net 7 li .XII. per od lui
E uunt ē un 9ſeil defuz un arc uſud
Seign^ſ diſt lēpere mal n^a eſt auenud
665 De uin 7 del claret tant eumeſ beud
E deſimeſ tele chose q̄ eſtre ne duſt
E ad fait leſ reliq̄ſ aporter deuant lui
A ureiſunſ ſe getēt ſi unt lur culpeſ batud
E p^lent Deu del cel 7 la ſue u'tud
670 Del rei hug' le fort q̄ il leſ gariſſet ui
Q; en9tre lur eſt formēt iraſcud
Atant aſt ú un angele q^l deuſ i aparut
E unt a carlem̄ ſil ad releued ſuſ 141 b
Carlem̄ ne teſmaer co te mandet ih'ſ
675 Deſ gaſ q; er ſair deſiſteſ g^ant folie fud
Ne gabez meſ hume co te cumādet ꝓſ
Ua ſi faſ cum̄cer ia nē ſaldrat unſ

Lempere lentent leez 7 ioiant en ſud
Carlem̄ de f^nce il ſud leued en peez
680 E out dreſce ſa main ē croiz ſeigna ſū cheſ

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

" Charles, pourquoi avez-vous gabé de moi, et vous êtes-vous [moqués?
Je vous ai hébergés hier dans mes salles de pierre.
645 Vous n'auriez pas dû agir aussi légèrement.
Si vous n'accomplissez pas les gabs que vous avez dits,
Je vous trancherai la tête avec mon épée fourbie. "
Quand l'Empereur l'entend, il craint pour sa vie,
Et regardant la belle compagnie des Français :
650 " De vin et de claret [dit-il] nous fûmes hier tous ivres,
Je crois que le roi avait un espion dans sa salle. "
" Sire, dit Charlemagne, hier soir vous nous hébergeâtes,
Vous nous donnâtes beaucoup de vin et de claret,
C'est une coutume en France, à Paris et à Chartres,
655 Que lorsque les Français se couchent, ils gabent et jouent.
Et ainsi ils disent à la fois des choses sages et folles.
Or, laissez-moi parler à mes rudes barons;
Je vous réponds d'eux et vous en donnerai caution. "
" Par ma foi, dit le roi, c'est un trop grand affront.
660 Par ma foi, dit Hugon, et par ma barbe blanche,
Quand vous me quitterez, vous ne gaberez plus! "
Charlemagne se retira, les douze pairs avec lui,
Ils vont tenir conseil sous une voûte.
" Seigneurs, dit l'Empereur, il nous est arrivé malheur;
665 Nous avons trop bu de vin et de claret,
Et nous avons dit des choses que nous n'aurions pas dû. "
Il fait apporter les reliques devant lui,
Ils se mettent en prière et battent leur coulpe
Et ils prient le Dieu du ciel et sa puissance
670 Qu'il les garde aujourd'hui du roi Hugon le Fort
Qui est si fortement irrité contre eux.
Alors on voit apparaître un ange de Dieu.
Il vient à Charlemagne et le relève :
" Charles, ne t'émeus pas; Jésus te le fait dire.
675 Les gabs que vous fîtes hier furent de grandes folies.
Ne gabez jamais plus, c'est le Christ qui vous le fait dire.
Allez, si on vous fait commencer [à exécuter les gabs] je ne ferai [défaut pour aucun. "
L'Empereur l'entend et est content et joyeux.
Charles de France se lève debout
680 Et ayant levé la main il signa son chef de la croix

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E ad dit a F^n^ceiſ Paſ ne uſ eſmaez
Deuant lu rei hug' al palaiſ en uenez
Sire diſt carlem̃ ne puuſ leſſer nel die
Er ſeir n^ˇ^ h'b'iaſteſ ē ū cābreſ perineſ
685 Del uin 7 del claret li aſq^a^nz furēt iu'eſ
Q^a^nt de n^o^ turnaſteſ gnt out^a^ge feiſteſ
En la cābre leiſaſteſ oueoc n^ˇ^ ūre eſpie
Nuſ ſauūn itele t're u cuſtume eſt aſiſe
Si ū leuſez fait i uſt felunie
690 Nuſ leſ amaplirū ne puet ^re^maner mie
Ki en auez coiſit icil com̃cerat p^l^meſ
E diſt hug' le fort nel ad meſ coiſi mie
Ci aſtat oliuer q^i^ diſt ſi g^a^nt ſolie
Q; une ſule nuit auereit cent^t^ feiz ma fille
695 Fel ſeie en tuteſ curz ſi io li nel deliure
Si ne li abandun dūc ne me p^l^ſ io mie
Maiſ faille une ſule feiz par ſa recreantiſe
Trancherai lui la teſte a ma ſpee furbie
Il 7 le duze per ſt' liured a martirie
700 Carlem̃ ſen riſt q̃ en deu ſen aſiod
E diſt al altre mot ia mar len larred
Tute iur ſe deportent guient 7 eſbanient
Nule ren q̃ il demandēt ne lur atarge mie
Treſq; il uint a la nuit q̃ tut ∿ aſerie
705 Li reiſ fait ē ſa cābre ꝯduire ſa fille 142 a
Purtēdue eſt treſtute de pailleſ 7 de c^ˇ^tineſ
Ele out la carn tāt blāche cū flur ē eſte
Oliuer i entrat ſi com̃cat a rire
Q^a^nt le uit la pucele ml't ∿ aſpourie
710 Purq^a^nt ſi fud curteiſe gēte parole ad dite
Sire eiſſiſtiſ de F^n^ce pur n^ˇ^ fēmeſ ocire

E reſpund oliuer Ne dutez bele amie
Si crere me uolez tute ē ſerrez garie
Oliuer giſt el lit lez la fille le rei
715 Deu'ſ ſe la t^ˇ^net ſi la beiſat .iij. feiz
Ele fud ben cointe 7 il diſt q̃ curteiſ
Dame ml't eſtes bele car eſteſ fille de rei
P^ˇ^ eoc ſi diſ mun gab ia mar ū en crēdrez

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et il dit aux Français : " Ne vous émouvez pas ".
Auprès du roi Hugon au palais il revint.
" Sire, dit Charlemagne, je ne puis ne pas vous faire raison.
Hier soir vous nous avez hébergés dans vos salles de pierre.
685 Quelques-uns [d'entre nous] furent ivres de vin et de claret.
Quand vous nous quittâtes, vous nous fîtes une grande insulte,
En la salle avec nous vous laissâtes votre espion.
Nous connaissons maintes terres où c'est la coutume
Qu'un acte tel que le vôtre serait [qualifié] une félonie.
690 Nous nous exécuterons, je ne puis en rester là ;
Choisissez celui qui doit commencer le premier. "
Et dit Hugon le Fort : " Je ne choisirai pas mal.
Je choisis Olivier qui a dit la si grande folie
Qu'en une seule nuit il possédera cent fois ma fille ;
695 Je serai un fripon en toutes cours, si je ne la lui livre.
Qu'il n'abandonne pas la partie, [car] je ne lui ferai grâce de rien.
Mais s'il faut une fois à sa vantardise,
Je lui trancherai la tête de mon épée étincelante ;
Lui et les douze pairs seront livrés au martyre. "
700 Charlemagne s'en rit, car il a confiance en Dieu.
Il dit en plus : " Malheur à la fille ! »
Toute la journée ils se distraient, s'amusent et se divertissent.
On ne leur refuse rien de ce qu'ils demandent
Jusqu'à ce que vienne la nuit qui est toute sereine.
705 Le roi fait conduire sa fille dans sa chambre
Qui est tendue tout autour de soieries et courtines.
Elle a la peau aussi blanche qu'une fleur en été.
Olivier entra et commença à rire.
Quand la pucelle le vit, elle fut très apeurée.
710 Cependant elle fut courtoise et dit des paroles aimables :
" Sire [dit-elle] êtes-vous venus de France pour nous tuer, nous [autres femmes ? "
Et Olivier de lui répondre : " N'ayez crainte, belle amie.
Si vous voulez avoir confiance en moi, vous serez sauvée. "
Olivier se coucha dans le lit de la fille du roi.
715 Il la retourna contre lui et la baisa trois fois.
La fille fut très accueillante et lui, lui dit par courtoisie :
" Dame, vous êtes très belle, vous êtes fille de roi.
C'est pourquoi vous craignez que j'accomplisse mon gab.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

De ũ mef uolētez aamplir co ne q'er aue'r
720 Sire dift la pucele aiez m'ci de mei
Iamef ne ferrai lee fe ũ me hunifet
Bele dift oliuer al ūre cumāt feit
Maif men cuuēt q̃ maq'tet u'f lu rei
De ũ frai ma drue ia ne q̃r altre aueir
725 Cele fud ben c'teife fi len pleuit fa fei
Li quenf ne li fift la nuit mef q; .XXX. feiz
Al matin par fū lalhe i eft uenuz li reif
E apelat fa fille fi li dift en req̃it
Ditef mei bele fille ad le ũ fait .c. feiz
730 Cele 'respūt oil fire reif
Ne fait a demāder fi irafcud fu li feif
E vint al palaif u carlem̃ feait
Li p'merf ∿ gariz ēcanteref eft co crei
Ore uoil fauier def altref fi m̃cunge ∿ u ueir
735 Dolēz fud li reif del gab q̃ eft aampliz
E dift carlem̃ Li p'merf eft gariz
E uoil faueir def altref fil ferūt altrefi
Cil com̃cerat ki en auez coifit 142 b
La ueez ci Willē filz le cūte ameri
740 Ore prēget la pelote ke en la cābre gift
Se iffi ne la getet cū il er feir le dift
Trancherai lui la tefte a mū brant acerin
Il 7 li .XII. perf ft' uenuz a lur fin
Ore ueit li q̃nf guillamef q' li gaf fud fur lui
745 Dūc deffublet fef pauf dūt li beuerif fud brūs
Par lef neilef de paile lef ad getet iuf
Vint errāt ē la cābre u la pelote fud
A une main la leuet fi la trait par u'tud
Si la leffat aler q̃ treftut lūt ueud
750 Maif de q'rāte teifef ad del mur abatud
Ne fu mie par force mef par deu u'tud
Pur am' carlem̃ chif i out acunduit
Dolenz fud li reif hug' de fū palaif ki fud fēduz
Si ad dit a fef humef Mal gabem̃t ad ci
755 Par la fei q̃ fi dei nen eft bel ne gentilz
Cef fūt ancant' q' fūt entrez ceenz
Volēt tenir ma tere 7 tuz mef cafemenz

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Je vous demande de vous soumettre à mes désirs. "
720 " Sire, dit la pucelle, ayez pitié de moi.
Jamais je ne serai heureuse, si vous me honnissez. "
" Belle, dit Olivier, qu'il soit fait selon vos ordres,
Mais que j'aie l'assurance que vis-à-vis du roi je me serai acquitté;
De vous je ferai mon amie, je ne demande pas autre chose.
725 La fille fut bien courtoise et le lui promit.
Le comte ne le lui fit que trente fois pendant la nuit.
Le matin à l'aube, le roi est venu.
Il appela sa fille et l'interrogea :
" Dites-moi, belle fille, vous l'a-t-il fait cent fois? "
730 Elle lui répondit : " Oui, sire roi. "
Le roi fut fort irrité de cette réponse.
Il alla vers Charles dans le palais où il se trouvait :
" Le premier est quitte, il est enchanteur, je crois.
Or, je veux savoir des autres s'ils ont dit mensonge ou vérité. "
735 Le roi fut déçu par le gab accompli.
Et il dit à Charlemagne : " Le premier est libéré.
Je veux voir des autres s'ils se libéreront aussi. "
" Celui que vous aurez choisi commencera. "
" C'est celui-ci, voyez, Guillaume, fils du comte Aimeri.
740 Qu'il prenne la boule qui se trouve dans la salle;
S'il ne la jette pas comme il l'a dit hier soir,
Je lui trancherai la tête de mon épée d'acier,
Lui et les douze pairs verront arriver leur dernier jour.
Ainsi le comte Guillaume vit que c'était à lui à exécuter le gab.
745 Donc il se dépouille de son manteau de fourrure en castor brun,
Il a jeté bas ses vêtements de somptueuse étoffe.
Il vient en courant dans la chambre où était la boule,
Il la lève d'une seule main avec vigueur,
Il la lance où il veut
750 Et il abat quarante toises de mur.
Ce ne fut pas par sa force, mais par le pouvoir de Dieu,
Qui, par amour de Charles, l'a dirigé.
Le roi Hugon fut douloureusement affecté de son palais endom-
Il dit à ses hommes : " Celui-ci a gabé méchamment. [magé.
755 Par le fait qu'il a accompli à ma vue, il n'est ni beau, ni gentil.
Ils sont enchanteurs, ceux qui sont entrés céans.
Ils veulent tenir ma terre et toutes mes tenures.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ore uoil ſauer deſ altreſ ſi fērt enſemēt
Maiſ ſi un en fault par deu omnipotent
760 Demain leſ frai pēdre enſū cel pin al uent
A uneſ forz eſtacheſ nen auērt raidemēt
Sire diſt carleṁ uolez en meſ deſ gaſ
Ki en auez coiſit cil recumēcerat
E diſt hug' li forz ueez ci b'nard
765 Filz le 9te aimer ki de co ſe uātat
Q; ile g^a^nt ewe q̄ brut a cel ual
Q; il la freit eiſir tute de ſun canal
Entrer ē la citet c^ˇ^re de tutc parz
Mai mameſ mūter ē mū pl^e^ halt palaiſ
770 Q; nen p^ˇ^rai decendre treſq; il cumādereit 143 a
Ore ſet li qn̄ſ bernard lui eſtut cuṁcer
E diſt a carleṁ damne deu en p^l^ez
Il uent curāt al ewe ſi ad leſ guez ſeignez
Deuſ i fiſt miracleſ li gloriuſ del cel
775 Q; tute la g^a^nt ewe fait iſir de ſun bied
Aſpandere leſ cāpſ q̄ tuz le uirēt ben
Entrer ē la citez 7 emplir leſ celerſ
La gēt lui rei hug' 7 moiller 7 guaer
En la pluſ halte t^ˇ^ li reiſ ſen fuid a ped
780 Deſur un pin antif ∿ carl' al uiſ fer
Il 7 li duze perſ li barun cheualer
Prient dāpne Deu q^l^ eaulſ a pited
Deſur un pin antif eſt carlemaineſ
Il 7 li duze per le gēteſ cūpaineſ
785 Oit lu rei hug' ſuſ ē la t^ˇ^ deplaindre
Sun treſor li durat ſil cūdurat ē f^a^nce

E deuēdrat ſeſ homeſ de lui tēdrat ſū regne
Q^a^nt lentend lepere pitet ē a ml't g^a^nde
Ernueſ humilitet ſe deit eom bē ēfraindre
790 E p^l^et a ihū q̄ cele ewe remaignet
Deuſ i fiſt g^a^nt u'tut p^ˇ^ am^ˇ^ carlemaigne
Leue iſt de la citet ſi ſen uait p leſ plaineſ
Reētret ē ſun canal leſ riueſ en ſūt pleines
Deſ put ben li reiſ i^o^ de la tur decēdre
795 E uent a Carleṁ deſuz lūbre de une ente

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Or je veux savoir des autres s'ils feront de même.
760 Mais si l'un d'eux faillit, par le Dieu tout puissant
Demain à ce pin je les ferai pendre et se balancer au vent,
A un fort pilier où ils n'auront aucun secours. "
" Sire, dit Charlemagne, voulez-vous encore des gabs?
Celui que vous aurez choisi commencera. "
765 Et dit Hugon le Fort : " Voyez ici Bernard,
Fils du comte Aimeri, qui se vantait
Que cette grande rivière qui bruit dans ce val,
Il ferait sortir tout entière de son lit,
La ferait entrer dans la cité, se répandre de toutes parts,
Et moi-même monter dans mon plus haut palais
770 D'où je ne pourrais descendre que quand il me le commanderait. "
Or le comte Bernard se mit à commencer.
Il dit à Charlemagne : " Priez notre Seigneur Dieu. "
Il court à la rivière et il signe l'eau.
Dieu fit un grand miracle, lui la gloire du ciel.
775 Il fit sortir toute la grande rivière de son lit,
Inonder les champs aux yeux de tous,
Entrer dans la ville, se répandre dans les celliers.
Les hommes du roi Hugon, sa garde, sa femme
Et le roi lui-même se réfugièrent dans la plus haute tour.
780 Charles au visage fier, est monté sur un pin antique
Et avec lui les douze pairs, les barons et les chevaliers.
Tous prient le Seigneur Dieu, qu'il ait pitié d'eux.
Sur un pin antique est le roi Charles,
Lui et ses douze pairs et une très noble compagnie.
785 On entend le roi Hugon se lamenter du haut de sa tour
[Lui promettre] qu'il lui donnera son trésor, qu'il pourra l'em-
[porter en France.
Qu'il deviendra son homme, qu'il tiendra de lui son royaume.
Quand l'Empereur l'entend, il en a grande pitié ;
L'homme doit s'incliner devant l'humilité,
790 Et il prie Jésus qu'il fasse se retirer l'eau.
Dieu fit ce grand miracle par amour de Charlemagne.
L'eau sort de la ville, s'en va par la plaine,
Rentre dans son lit, les rives sont rétablies.
Il donne ensuite au roi l'ordre de descendre de sa tour.
795 Celui-ci vient trouver Charlemagne à l'ombre d'un fruitier :

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

A feiz dreiz empere io ſai ke d's ũ aime
Tiſ hõ uoil deuenir d' tei tẽdrai mũ regne
Mun treſor te durrai ſi frai amener ẽ f^a^nce
Volez en meſ deſ gaſ ſire diſt carlemaine
800 E diſt hug' li forz ne de ceſte ſemaine
Si tuz ſt' aãpli ia ne ert iur k; ne me plaigne
Sire diſt carleṁ al rei hug' le fort 143 a
Ore eſteſ ũ miſ heomſ ueant tuz leſ uoz
Hui deuumſ ũ faire feſte. barnage 7 g^a^nt deport
805 E porterũ enſemble leſ coruneſ a or
Pur la ũre amiſtet p̃ſt ſui la mei ẽport
E io ſire la mei diſt hug' al ũre loſ
Si ferũ *p*ceſſiun la dedenz cel cloſ
Karleṁ portet la g^a^nt corone a or
810 Li reiſ hug' la ſue pl^e^ baſemẽt un poi
Karleṁ ſud graidre plein ped 7. iij. pouz
f^a^nceiſ leſ eſgardẽt ni out un nen parolt
Ma dame la reine diſt folie 7 tord
Ml't par eſt Karleṁ ber. p^ᵛ^ demener eſforz
815 Ia ne uẽdrũ en t're nr̃tre ne ſeit li loſ

Karleṁ portet corune dedenz coſtẽtinoble
Li reiſ hug' la ſue pl^e^ baſſemẽt uncore
f^a^nceiſ leſ eſgardẽt li pluſur en parolẽt
Ma dame la reine ele diſt ml't q̃ ſole
820 Q; p^ᵛ^iſat barnet ſi ben cũ la noſtre
Si fer̃t *p*ceſſiũ la dedenz en cel encloiſtre
La femme lu rei hug' ke ſa corune ẽportet
Par la main tent ſa fille ke ad le c^l^n bloie
hu q̃ veit oliuer uolẽt'ſ i parolt
825 Fait luiſ cõtenance gente amiſte li portet
Volẽterſ le baiſaſt maiſ p^ᵛ^ ſun pe nẽ oſet
Il entrẽt al muſt' cũ il iſſent de lencloiſtre
Li erceuaſq; t^v^pin ki maiſtre ſud deſ ordres
Il lur cantat la meſſe 7 li barnet i ofret
830 Puiſ uenẽt al palaiſ ſi demeinãt g^a^nt baldorie
F^a^nceiſ ſt' al palaiſ tuz ſud p^ᵛ^t ſi dignerſ
Leſ tabeleſ furẽt dreceeſ 7 ſũt alez mãger
Nule ren q; il demandẽt ne lur ſud demured

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

" Ma foi, Empereur juste, je vois que Dieu vous aime.
Je veux devenir ton homme, de toi je tiendrai mon royaume,
Je te donnerai mon trésor, tu le feras porter en France. "
" Voulez-vous encore des gabs, sire? " dit Charlemagne.
800 Et dit Hugon le Fort : " Si dans cette semaine
Tous étaient accomplis, je n'aurais plus assez de jours pour me [plaindre. "
" Sire, dit Charlemagne au roi Hugon le Fort,
Vous l'avez donc vu, mes hommes valent tous les vôtres.
Aujourd'hui nous devons faire fête, assemblée et grande joie.
805 Et nous porterons ensemble nos couronnes d'or.
Par amour de vous je suis prêt à porter la mienne. "
" Et moi, sire, la mienne, dit Hugon. En votre honneur
Nous ferons procession dans cet enclos. "
Charlemagne porta une grande couronne d'or;
810 Le roi Hugon, un peu plus bas, la sienne.
Charlemagne était plus grand d'un pied entier plus trois pouces.
Les Français les regardaient et n'avaient qu'une parole :
" Madame la reine a dit grandes folie et erreur.
Charles a amplement fait la preuve de sa grande puissance.
815 Nous ne pourrons jamais aller dans une terre où nous n'acqué- [rions de la renommée ".
Charlemagne portait couronne dans Constantinople,
Le roi Hugon un peu plus bas portait la sienne.
Les Français les regardaient et entre eux ils se disaient :
" Madame la Reine a dit plus qu'une folie
820 En disant qu'un autre Seigneur avait plus de prestance que le nôtre. "
Donc ils font procession dans ce cloître (enclos).
La femme du roi Hugon qui porte sa couronne
Tient par la main sa fille aux cheveux blonds.
Lorsqu'elle vit Olivier, elle lui aurait volontiers parlé.
825 Elle avait vis-à-vis de lui une attitude engageante et amicale
Volontiers elle l'aurait baisé, mais à cause de son père elle n'osa.
Ils entrèrent au moutier comme ils sortirent du cloître ;
L'archevêque Turpin, qui est le premier de l'état ecclésiastique,
Leur chanta la messe et les barons firent l'offrande.
830 Puis ils viennent au palais et s'en donnent à cœur joie.
Les Français sont au palais, le dîner fut tout prêt:
Les tables sont dressées, ils sont allés manger;
Rien de ce qu'ils demandèrent ne leur fut refusé.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Afez unt ueneifun de cerf 7 de fengler 144 a
835 E unt g^{u}ef 7 ganteſ 7 poūſ enpeuerez
Eſpandāt lur portēt le uin 7 le claret
E cantēt 7 u^{l}elēt 7 rotēt cil geugler
Li reiſ hug' li forz ad carlem̃ apeled
Treſtuz meſ g^{a}nz treſor ū ſeint abandunez
840 Tant en prengēt f^{a}nceiſ cū il ē uoldeīt pter
E diſt li empere tut ico laſſet eſter
Ia nē p$^{\smile}$ndrai del ūre un dener muneed
Ia unt il tant del mon q; il nel poent porter
Meſ deſ ore le cūget n$^{\smile}$ en dunet cuuēt aler
845 E diſt hug' li forz io nel ū of ueer
Leſ mulz lur tint lem aſ marbrīſ degreez
E diſt lepere Si cū ū cumādez
Wnt ſei entre baiſer a deu ſūt cumādez
Q^{a}nt f^{a}nceiſ unt māget deſ ore ſen irrūt
850 Leſ mulz 7 leſ ſumerſ lur tint om aſ puns

Si ſūt mūtez f^{a}nceiſ q; a ioie ſen uunt
La fille lu rei hug' i curt tut a bandun
La u veit oliuer ſil p$^{\smile}$nt par ſū gerun
A uuſ ai io t$^{\smile}$net ma amiſtet 7 ma amur
855 Q; memporterez ē f^{a}nce ſi mē irrai od uuſ
Bele diſt oliuer mam$^{\smile}$ uuſ abandun
Io men irrai en Frāce od mū ſeign$^{\smile}$ carleun
Mult fu l^{l}ed 7 ioiuſ carlem̃ li ber
Ki tel rei ad cūq^{l}ſ ſanz bataille cāpel
860 Q; u en ai io meſ lunc plait a cūter
Il paſſent les paiſ leſ eſt^{a}nge regnez
Venuz ſt' a pariſ a la bone citet
E vunt a ſaint deniſ al muſt' ſūt ētrez
Karlem̃ ſe culcget a oreiſunſ li ber
865 Q^{a}ant il ad Deu preiet ſi ſen eſt releuet
Le clou 7 la corune ſi ad miſ ſur lauter 144 b
E leſ altreſ reliq̃ſ depart par ſū regnet
Iloec fud la reine al pied li eſt caiet
Sun mautalent li ad li reiſ tut pdunet
870 Pur lam$^{\smile}$ del ſepulcre q̃ il ad auret

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ils eurent en grande quantité de la venaison de cerf et de sanglier,
835 Ils reçurent des grues, des oies et des paons au poivre.
On leur apporta en grande quantité du vin et du clairet;
Et les jongleurs chantent, jouent de la viole et de la rote.
Le roi Hugon le Fort dit à Charles :
" Tous mes grands trésors vous sont abandonnés,
840 Les Français pourront en prendre tant qu'ils en voudront porter. "
L'Empereur dit alors : " Laissez tout cela,
Je ne prendrai pas le plus petit denier de votre bien,
Mes hommes ont déjà tant du mien qu'ils ne le peuvent porter.
Donnez-nous notre congé, car nous voulons nous en aller. "
845 Et dit Hugon le Fort : " Je n'espère plus vous voir. "
Les mules sont tenues en main par la bride par les hommes au [bas des marches. "
Et l'Empereur dit : " A vos ordres. "
Ils [les deux rois] s'embrassent et se recommandent à Dieu.
Quand les Français auront mangé, ils s'en iront.
850 Leurs hommes tiennent les mules et bêtes de somme au bas du [perron.
Les Français sont montés en selle et ils s'en vont avec joie.
La fille du roi Hugon accourt en toute hâte;
Elle a vu Olivier et le retient par le bout de sa robe :
" Je vous ai donné mon amitié et mon amour;
855 Emmenez-moi en France, je m'en irai avec vous. "
" Belle, dit Olivier, je vous laisse mon amour,
Je m'en irai en France avec mon Seigneur Charles. "
Il fut très joyeux et réjoui, Charlemagne le Baron,
D'avoir vaincu un tel roi sans bataille rangée.
860 Que vous raconterai-je de plus?
Ils traversent les pays, les royaumes étrangers;
Ils arrivent à Paris, la bonne ville,
Et vont à Saint-Denis; ils sont entrés dans le moutier.
Charlemagne, le baron, se prosterne pour prier,
865 Une fois qu'il eut prié Dieu, il s'est relevé,
Les clous et la couronne il a mis sur l'autel
Et il partage les autres reliques à son royaume.
La reine arriva alors, elle se jeta à ses pieds.
Le roi lui a pardonné toute sa méchanceté
870 Pour l'amour du sépulcre qu'il a adoré.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

NOTES DE KOSCHWITZ

SUR DES LEÇONS DU MANUSCRIT QU'IL N'A PAS ACCEPTÉES

Les chiffres correspondent aux numéros des vers.

32 Emperere *M W*. 42 ferai *M*. 64 *Das letzte ‚und- Zeichen ist hineincorrigiert, doch von derselben Hand W*. 65 Bertram *M*; r *hineincorrigiert von derselben Hand W*.

69 dame *M*. 75 tres*que M W*. 78 entre *M W*. 79 tre*n*chan*t oder* tre*n*chaun‚. *Es ist ein deutliches* t, *doch ein Strich durch. Es scheint, dass der Schreiber selbst ein ‚ schreiben wollte W*. 84 trez *M W*. 91 d*a*nne *M W*. 99 premier *M W*. 104 *p*artie *M W*.

113 um; *der letzte Strich von* m *ist unterpungiert K W*. 119 se *M*. 121 et *M*. 125 *u*irgines *M W*. 135 u.137 muster *M*.

146 trait *M W*, t*r*at *verlöscht K*. 153 treizime *M*. 180 Et *M*.

191 E il *M*. 193 iuit *M; sehr undeutlich in der Hs. W*: out? *K*. 197 la glas *M W*. 199 darabie *M W*. 203 od lui yle; y *ist verwischt W*.

221 le *M*. 234 membret *M W*. 237 fait *ist mit gelberer Tinte darüber geschrieben W*. 253 sai *M*.

258 parler *M W*. 264 truve *M*; truue *K*. 269 iekes? *K*. 271 asquanz *M W*. 276 e *von* une, *wie es scheint, später eingeschoben K*. 281 *In* uerrez ‚ *aus* t *corrigiert W*.

305 qui *M W*. 314 aveir or e argent *M*. trusset *M*, *nur* truss *lesbar, das übrige verklext K*. 315 porte*r*unt *M W*. vode*r*unt *M W*. 327 Berterain *M W*. 330 vint *M W*.

333 gent *M W*. 337 escariman *M W*; die *Hs. hat in ein Zeichen verbundenes* nt *K*. 340 Receu*r*ent *M W*. 349 neele *M. Das letzte* e *von* neelee *scheint später hinzugefügt zu sein. K*. 355 d*r*uerf *von derselben Hand corrigiert W*.

371 suef e serrit *M*. 393 ofæut *oder* ofænt, u *und* n *lassen sich in der Hs. schwer unterscheiden W*. 401 li Forz *M W*. 403 cumme *M W*.

413 uielet *W*. 418 vunt *M*. 423 reflambeat *M*: reflabeat *W*. 425 bons *M*; dons? *K*.

450 Plus *M*. 451 recate *M*. 479 bruiant? *Nicol. Acad. (1881 p. 139.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

495 TReis des meillurs *M*. 509 cumben *M W*.

529 vus *M*. 533 hobe'c brü *ist, wie in der vorherstehenden Zeile* canut *auf einen und um einen Fehler im Pergament herum geschrieben W*. 541 vous *M*.

554 Volen*teres M*. 555 qui *M W*. 563 hug*un M*. 565 Bertram *M W*. 566 Volen*teres M*. 567 Or *M*. luigne *M*: liug' *K*. 568 Si'n *M*; Sin *K*. 575 escalume *M*. 580 Volen*teres M*. 581 ENcore *M*.

591 Bertram *M W*. a dit *M K*. 592 Volen*teres M*. 603 Volen*teres M*. devant *M*. 609 m'en istrai *M W*. 612 tereid *sehr undeutlich, auf eine fehlerhafte Stelle im Pergament geschrieben W*. 615 fa baifet *verwischt W*. 620 Hug*un M*.

629 Par *M W*. 635 a *M K*. 636 espces *M W*. 642 Hug*un M*. 649 compaignies *M W*. 652 Carlem*aines M*.

660 Hug*un M*. 662 Carlem*aines M*. pers. *M*. 673 *end* 674 carlem*ain M*. 679 Carlem*aines M*. 682 Hug*un M*. 683 Carlem*aines M*. 685 ivres *M W*. 688 savum *M W*.

699 *serunt M W*. 700 Carlem*aines M*. qui *M W*. 702 giuent *M*. 705 câbre, c *nachgebessert, da ein Loch im Pergament W*. 706 t reftute *um ein Loch im Perg. geschreiben W*. 726 *Der Vers ist im Ms. durchstrichen: blassere Tinte K. Aehnlich W. Vgl. Anm. zu v. 237 u. 735.*

732 Carlem*aines M*. 735 *Der Vers steht am Rande: er war ursprünglich ausgelassen K: er ist mit gelberer Tinte nachgetragen, doch, wie es scheint, von derselben Hand W. Vgl. Anm. zu v. 726.* 736 Carlem*aines M*. 737 voir *M*. 738/9 *Wieder das oben erwähnte Loch im Perg. umgangen W*. 739 Willeme *M*. 744 que *M W*. 752 Carlem*ain M*. 753 Hug*un M*. 755 vus dei *M W*. 758 fer*unt M*.

761 aver*unt M*. 762 Carlem*aines M*. 764 hug*un M*. 772 Carlem*ain M*. 778 Hug*un M*. 785 Hug*un M*. 795 Carlem*aine M*.

798 Mon *M W*. 800 Hug*un M*. 802 Carlem*aines M*. Hug*un M*. 803 noz *M W*. 804 nus *M W*. 807 Hug*un M*. 809 Karlem*aines M*. 810 Hug*un M*. 811, 814, 816 Karlem*aines M*. 817 Hug*un M*. 820 vostre *M*. 821 fer*unt M*. 822 Hug*un M*.

833 demured, *die drei letzten Buchstaben sind verwischt W*. 838 Hug*un M*. Carlem*aine M*. 840 volder*unt* porter *M*. 844 dunet *auspunktiert K*. 845 Hug*un M*. 847 l'*emperere M*. 852 Hug*un M*. 858 Carlem*aines M*.

864 Karlem*aines M*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

TEXTE RECONSTITUÉ PAR KOSCHWITZ

KARLS REISE

Ci commence le liuer cument charels de fraunce voiet in ierhm Et pur pols sa feme a costantinoble p^r ver roy hugon.

1 Un jorn fut li reis Charles al saint Denis mostier,
Prise rout sa corone, en croiz seignat son chief,
Et at ceinte s'espee dont li pong fut d'or mier.
Dus i out et demeines, barons et chevaliers.
Charles li emperere reguardet sa moillier :
Ele fut coronee al plus bel et al mielz.
Il la prist par le poin desoz un olivier,
De sa pleine parole la prist a araisnier :
" Dame, veïstes onques rei nul dedesoz ciel,
10 Tant bien seïst espee ne la corone el chief ?
Encore conquerrai jo citez od mon espiet. "
Cele ne fut pas sage, folement respondiet :
" Emperere ", dist ele, " trop vos poez preisier ;
Encore en sai jo un qui plus se fait legiers,
Quant il portet corone entre ses chevaliers :
Quant la met sor sa teste, plus belement li siet. "
Quant l'entent li reis Charles, molt en est coreciez ;
Por Franceis qui l'oïrent, molt en est enbronchiez :
" E, dame, ou est cil reis ? E car le m'enseigniez !
20 Si porterons ensemble les corones es chief,
S'i seront vostre drut et vostre conseillier :
Jo manderai ma cort de mes bons chevaliers,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Se Franceis le me dïent, donc l'otreierai bien.
Se vos m'avez mentit, vos le comperrez chier :
Trencherai vos la teste od m'espee d'acier. "
" Emperere ", dist ele, " ne vos en corociez ;
Plus est riches d'aveir, et d'or et de deniers,
Mais n'est mie si proz ne si bons chevaliers
Por ferir en bataille ne por ost enchalcier. "
30 Quant ço vit la reïne Charles est si iriez,
Forment s'en repentit, voelt li chaïr as piez ;
" Emperere ", dist ele, " mercit por amor Deu !
Ja sui jo vostre femme si me cuidai joer ;
Je m'escondirai ja, se vos le comandez,
A jurer sairement o juïse a porter :
De la plus halte tor de Paris la citet
Me larrai contreval par creant devaler
Que ja por vostre honte ne fut dit ne penset. "
" Non ferez ", ço dist Charles " mais le rei me nomez ".
40 " Emperere ", dit esle ", ja nel puis jo trover, "
" Par mon chief ", ço dist Charles, " orendreit lem direz
O jo vos ferai ja cele teste colper. "
Ore entent la reïne que ne se poet estordre,
Volentiers la laissast, mais que muër nen oset.
" Emperere ", dist ele, " ne me tenez a fole ;
Del rei Hugon le Fort ai molt oït parole :
Emperere est de Grece et de Constantinoble
Et si tient tote Perse tresque en Capadoce ;
N'at tant bel chevalier de ci en Antioche,
50 Ne fut itels barnez com le soen senz le vostre. "
" Par mon chief " ço dist Charles " ço savrai jo encore !
Se mençonge avez dite, a fiance estes morte ".
" Par ma feit ", dit li reis, molt m'avez irascut,
M'amistet et mon gret en avez tot perdut.
Encor cuit qu'en perdrez la teste sor le buc.
Nel deüssez penser, dame, de ma vertut.
Ja n'en prendrai mais fin tresque l'avrai veüt. "
L'emperere de France, com il fut coronez
Et out faite s'ofrende a l'alter principel,
60 A la sale a Paris si s'en est retornez ;
Rollant et Olivier en at od sei menez

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et Guillelme d'Orenge et Naimon l'aduret,
Ogier de Danemarche, Gerin et Berenger,
L'arcevesque Turpin, Ernalt et Aïmer
Et Bernart de Brusban et Bertran l'aduret
Et tels mil chevaliers qui sont de France net.
" Seignors ", dist l'emperere ", un petit m'entendez :
En un lointain reialme, se Deu plaist, en irez,
Jerusalem requerre, la terre Damne-Deu.
70 La croiz et le sepulcre voil aler aorer.
Jo l'ai treis feiz songiet : mei i covient aler
Et irai un rei querre dont ai oït parler.
Set cenz chameilz menrez d'or et d'argent trossez,
Por set anz en la terre ester et demorer,
Ja ne m'entornerai tresque l'avrai trovet. "
L'emperere de France fait conreer sa gent,
Cels qui od lui alerent conreat gentement ;
Assez lor a donet entre or fin et argent.
N'i ont escuz ne lances ne espees tranchanz,
80 Mais fuz ferrez de fraisne et escrepes pendanz
[Les destriers font ferrer et detres et devant] ;
Les mulz et les somiers afeltrent li servant
Et font pleines les males entre or fin et argent.
De vaissels, de deniers et d'altre guarnement ;
Faldestoelz d'or i portent et trez de seie blans.
A saint Denis de France li reis s'escrepe prent.
L'arcevesques Turpins li seignat gentement,
Et si prist il la soe et Franceis ensement.
Et monterent as mulz qu'ourent forz et amblanz,
90 De la citet eissirent si s'en tornent brochant.
Des or s'en irat Charles al Damne-Deu comant :
La reïne remaint dolorose et plorant.
Tant chevalchet li reis qu'il vint en un plain grant,
D'une part s'en tornet si apelet Bertram :
" Veez com granz compaignes de pelerins erranz !
Oitante milie sont el premier chief devant :
Quis conduit et governet bien deit estre poissanz ! "
Or vait li emperere od ses granz compaignies.
Devant el premier chief furent oitante milie.
100 Il issirent de France et Borgoigne guerpirent,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Lohereigne traversent, Baiviere et Honguerie.
Chevalchet l'emperere tres parmi Croiz partie,
Les bois et les forez, et sont entret en Grice;
Les puis et les montaignes virent en Romanie.
Les Turcs et les Persanz et cele gent haïe.
La grant eve del flun passerent a Lalice
Et brochent à la terre ou Deus reçut martirie.
Veient Jerusalem, une citet antive :
Li jorz fut bels et clers; herberges ont porprises
110 Et vienent al mostier; ofrendes i ont mises,
As herberges repairent les fieres compaignies.
*M*olt est genz li presenz que li reis Charles ofret.
Entrat en un mostier de marbre peint a volte.
Laenz at un alter de sainte Paternostre;
Dens i chantat la messe, si firent li apostle;
Et les doze chaieres i sont totes encore :
La trezime est enmi, bien seelee et close.
Et Charles i entrat; bien ont al coer grant joie
Com il vit la chaiere, icele part s'aprochet.
120 L'emperere s'assist, un petit se reposet
Li doze per as altres, environ et en coste.
Ainz nen i sist nuls hoen, ne onques puis encore.
Molt fut liez li reis Charles de cele grant beltet;
Vit de cleres colors le mostier peinturet,
De martirs et de virgenes et de granz majestez,
Et les cors de la lune et les festes anvels,
Et les lavacres....
.... come et les peissons par mer.
Charles out fier le vis si out le chief levet.
Uns Jueus i entrat, qui bien l'out esguardet;
130 Com il vit le rei Charle, començat a trembler :
Tant out fier le visage, ne l'osat esguarder.
A poi que il ne chiet, fuiant s'en est tornez
Et si montet d'eslais toz les marbrins degrez
Et vint al patriarche, prist li en a parler :
" Alez, sire, al mostier, poi les fonz aprester :
Orendreit me ferai baptizier et lever.
Doze contes vi ore en cel mostier entrer,
Avoec els le trezime, onc ne vi si formet.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Par le mien escientre, ço est meïsmes Deus!
140 Il et li doze apostle vos vienent visiter".
Quant l'ot li patriarches, si s'en vait coureer;
Et out mandet ses clers en albes atirez;
Il les fait revestir et chapes afubler
A grant procession en est al rei alez.
L'emperere le vit si'st encontre levez
Et out trait son chapel, parfont li at clinet.
Vont sei entre baisier, noveles demander.
Et dist li patriarches : " Sire, dont estes nez?
Onques nen osat hoen en cest mostier entrer,
150 Se ne li comandai o ne li oi rovet. "
" Sire, jo ai non Charles, si sui de France nez,
Doze reis ai conquis par force et par barnet:
Le trezime vois querre, dont ai oït parler.
Vinc en Jerusalem por l'amistet de Deu,
La croiz et le sepulcre sui venuz aorer ".
Et dist li patriarches : " Sire, molt estes ber,
Sis as en la chaiere on sist meïsmes Deus;
Aies non Charles Maignes sor toz reis coronez. "
Et dist li emperere : " Cinc cenz merciz de Deu!
160 De voz saintes reliques, se vos plaist, me donez,
Que porterai en France qu'en voil enluminer. "
Respont li patriarches : " A plentet en avrez.
Le braz saint Simeon aparmaines avrez,
Et le chief saint Lazare vos ferai aporter
Et del sanc saint Estefne qui martirs fut por Deu ".
Charlemaignes l'en rent saluz et amistez.
Et dist li patriarches : " Bien avez espleitiet,
Quant Deu venistes querre : estre vos deit li mielz.
Donrai vos tels reliques, meillors nen at soz ciel :
170 Del suaire Jesu que il out en son chief,
Com il fut al sepulcre et posez et colchiez,
[Quant Jueu le guarderent as espees d'acier,
Al tierz jorn relevat, si com out preechiet,
Et il vint as apostles por els esleecier]
Et un des clous avrez que il out en son piet,
Et la sainte corone que Deus out en son chief;
Et avrez le calice que il beneisquiet.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

L'escuële d'argent vos donrai volentiers,
A pieres precioses, entailliee a or mier;
180 Et avrez le coltel que Deus tint al mangier...
De la barbe saint Piere, des chevels de son chief. "
Charlemaignes l'en rent saluz et amistiez.
Toz li coers li tressalt de joie et de pitiet.
Ço dist li patriarches : " Bien vos est avenut.
Par le mien escientre, Deus vos i at conduit!
Donrai vos tels reliques qui feront granz vertuz :
Del lait sainte Marie dont alaitat Jesu,
Com fut primes en terre entre nos descenduz;
De la sainte chemise que ele out revestut... "
190 Charlemaignes l'en rent amistez et saluz.
Cil li fist aporter, et li reis les reçut.
Les reliques sont forz, Deus i fait granz vertuz.
Iloec jut uns contraiz — set anz out ne se mut —
Tuit li os li croissirent, li nerf li sont tendut :
Ore salt sus en piez, onques plus sains ne fut.
Or veit li patriarches Deus i fait granz vertuz,
Tost fait le glas soner par la citet menut.
Li reis fait faire fiertre, onques mieldre ne fut;
Del plus fin or d'Arabie i out mil mars fondut.
200 Il la fait seeler a force et a vertut,
A granz bendes d'argent la fait leiier menut;
L'arcevesque Turpin comandet son conduit.
Charlemaignes fut liez et tuit qui sont od lui.
Quatre meis fut li reis en Jerusalem vile,
Il et li doze per, la chiere compaignie.
Demeinent grant barnage, car l'emperere est riches;
Comencet un mostier qu'est de sainte Marie.
Li home de la terre la claiment la Latine,
Car li lenguage i vienent de trestote la vile;
210 Il i vendent lor pailles, lor teiles et lor siries.
Coste, canele, peivre, altres bones espices
Et maintes bones herbes que jo ne vos sai dire.
Deus est encore el ciel qui'n voelt faire justise.
L'emperere de France i out tant demoret,
Le patriarche prist si l'en at apelet :
" Vostre congiet, bels sire, se vos plaist, me donez;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

En France, a mon reialme, m'en estoet retorner.
Pose at que jo n'i fui si ai molt demoret,
Et ne set mis barnages quel part jo sui tornez.
220 Faites cent mulz reçeivre d'or et d'argent trossez. "
Et dist li patriarches : " Ja mar en parlerez.
Toz li miens granz tresors vos seit abandonez,
Tant en prengent Franceis com en voldront porter.
Mais que de Sarazins et paiiens nos guardez,
Qui nos voelent destruire et la crestiëntet. "
Et dist li patriarches : " Savez dont jo vos pri ?
De Sarazins destruire, qui nos ont en despit. "
" Volentiers ", ço dist Charles, sa feit si l'en plevit.
[Jo manderai mes homes, quant qu'en porrai aveir,
230 Et irai en Espaigne, ne porrat remaneir. "
Si fist il puis encore, bien en guardat sa feit,
Quant la fut morz Rollanz, li doze per od sei].
L'emperere de France i out tant demoret,
De sa moillier li membret, que li oït parler,
Or irat le rei querre qu'ele li out loët,
Ja n'en prendrat mais fin tresqu'il l'avrat trovet.
La nuit le fait noncier as Franceis as ostels :
Com il l'ont entendut, liez ont les coers assez.
Al matin par son l'albe, quant li jorz lor apert,
240 Li mul et li somier sont guarnit et trosset;
Et montent li baron, el chemin sont entret,
Vienent en Jerico, palmes prenent assez,
" Oltree, Deus aïe crïent " et halt et cler.
Li patriarches montet sor un mul sojornet;
Tant com li jorz li duret, l'at conduit et guiët.
La nuit furent ensemble li baron as ostels,
Nule rien qu'il demandent ne lor est demoret.
Al matin par son l'albe, quand li jorz lor apert,
Remontent li baron, el chemin sont entret,
250 Li patriarches at Charlemaigne apelet :
" Vostre congiet, bels sire, se vos plaist me donez. "
Et dist li emperere : " Al comant Damne Deu ".
Vont sei entrebaisier, a tant sont desevret.
Chevalchet l'emperere od son ruiste barnet.
Les reliques sont forz, granz vertuz i fait Deus.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Qu'il ne vienent a eve, n'en partissent li guet,
Ne n'encontrent avougle, ne seit renluminez;
Les contraiz i redrecent et les muz font parler.
Chevalchet l'emperere od sa compaigne grant,
260 Et passent les montaignes et les puis d'Abilant,
La roche del Guitume et les plaines avant,
Virent Costantinoble, une citet vaillant,
Les clochiers et les aigles et les ponz reluisanz.
Destre part la citet demie liue grant
Troevent vergiers plantez de pins et loriers blans;
La rose i est florie, li alborz et l'aiglenz.
Vint mille chevaliers i troverent seanz, —
Et sont vestut de pailles et de hermines blans,
Et de granz pels de martre josqu'as piez traïnanz.
270 As eschies et as tables se vont esbaneiant,
Et portent lor falcons et lor ostors alquant —
Et treis milie pulceles a orfreis reluisanz.
Vestües sont de pailles, ont les cors avenanz
Et tienent lor amis si se vont deportant.
A tant es vos Charlon sor un fort mul amblant!
A une part se tornet si apelet Rollant:
" Ne sai ou est li reis. Ici' st barnages granz ".
Un chevalier apelet si li dist en riant:
" Amis, ou est li reis? molt l'ai alet querant. "
280 Et icil li at dit: " Or chevalchiez avant,
A cel paille tendut verrez le rei seant. "
Chevalchet l'emperere, ne se vait atarjant.
Trovat le rei Hugon a sa charue arant;
Les conjugles en sont a or fin reluisant,
Li aissels et les roes et li coltres aranz.
Il ne vait mie a piet, l'aguillon en sa main,
Mais de chascune part at un fort mul amblant:
Une chaiere sus le tient d'or sozpendant.
La sist li emperere sor un coissin vaillant —
290 La plume est d'oriol, la teie escharimant —
As piez un eschamel neielet d'argent blanc,
Son chapel en son chief; molt par sont belliguant;
Quatre estaches d'or mier entorn lui en estant;
Desus i at jetet un bon paille grizain.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Une verge d'or fin tint li reis en sa main
Si conduit son arere tant adrecieement
Si fait dreite sa reie come ligne qui tent.
A tant es vos Charlon sor un for mul amblant!
Li reis tint sa charue por son jorn espleitier,
300 Et vint i Charlemaignes tot un antif sentier,
Vit le paille tendut et l'or reflambeiier,
Le rei Hugon saluet le Fort tres volentiers.
Li reis reguardet Charle, veit le contenant fier,
Les braz gros et quarrez, le cors graisle et delgiet.
" Sire, Deus vos guarisset! De quei me conoissez? "
Respont li emperere : " Jo suis de France chief,
Jo ai non Charlemaigne, Rollanz si est mis nies.
Vienc de Jerusalem si m'en voil repairier;
Vos et vostre barnage voil veeir volentiers. "
310 Et dist Hugue li Forz : " Bien at set anz et mielz
Qu'en ai oït parler estranges soldeiers
Que issi grant barnage nen ait nuls reis soz ciel.
Un an vos retendrai, se estre i voleiiez;
Tant vos donrai aveir, or, argent et deniers,
Tant en prendront Franceis com en voldront chargier.
Or desjoindrai mes boes por la vostre amistiet. "
Li reis desjoint ses boes et laisset sa charue;
Et paissent par cez prez, amont par cez coltures,
Li reis montet al mul si s'en vait l'ambleüre.
320 " Sire " dist li reis Charles, " ceste vostre charue,
Tant i at de fin or que jo n'en sai mesure;
Se senz guarde remaint, crien qu'ele seit perdue. "
Et dist Hugue li reis : " De tot ço n'aiiez cure:
Onques nen out larron tant com ma terre duret.
Set anz i porrat estre, ne serat remoüe. "
Dist Guillelmes d'Orenge : " E, sainz Pieres, aine!
Car la tenisse en France, et Bertrans si i fusset,
A pis et a martels sereit aconseüe! "
Li reis brochet le mul si s'en vait l'ambleüre
330 Et vint sus al palais ou out s'oissor veüe.
Il l'at fait coureer, et cele est revestue,
Li palais et la sale de pailles portendue.
A tant es vos Charlon od sa grant gent venue!

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

L'emperere descent defors le marbre blanc,
Cez degrez de la sale vint al palais errant.
Set milie chevaliers i troverent seanz
A peliçons hermines, blialz escharimanz;
As eschies et as tables se vont esbaneiant.
La defors sont corut li plusor et alquant,
340 Reçurent les somiers et les forz mulz amblanz,
A lor ostels les meinent coureer gentement.
Charles vit le palais et la richece grant;
A or fin sont les tables, et chaieres et banc.
Li palais fut d'azur listez et avenanz
Par molt chieres peintures a bestes et serpenz,
A totes creatures et a oisels volanz.
Li palais fut voluz et desore cloanz,
Et fut faiz par compas et serez noblement;
L'estache del miliu neielee d'argent.
350 Cent colombes i at tot de marbre en estant;
Chascune est a fin or neielee devant.....
De cuivre et de metal tresjetet dons enfanz.
Chascuns tient en sa boche un corn d'ivoire blanc.
Se galerne ist de mer, bise ne altre venz
Qui fierent al palais dedevers occident,
Il le font torneiier et menut et sovent
Come roe de char qui a terre descent.
Cil corn sonent et boglent et tonent ensement
Com tabors o toneires o granz cloche qui pent.
360 Li uns esguardet l'altre ensement en riant
Que ço vos fust viaire que tuit fussent vivant.
Charles vit le palais et la richece grant;
La soe manantise ne priset mie un guant;
De sa moillier li membret que menaciet out tant.
" Seignors ", dist Charlemaignes, molt gent palais at ci.
Tel nen out Alixandre ne li vielz Costantins,
Ne n'ont Creissenz de Rome qu'a tante honor bastit "
Et tant com l'emperere cele parole at dit,
Devers les porz de mer oït un vent venir.
370 Bruiant vint al palais, d'une part l'acoillit
Si l'at fait esmoveir et soët et serit :
Altresil fait torner com arbre de molin,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Celes imagenes cornent, l'une a l'altre sorrist
Que ço vos fust viaire que il fussent tuit vif,
L'uns halt, li altre cler; molt fait bel a oïr.
Ço'st avis, qui l'escoltet, qu'il seit en paraïs
La ou li angele chantent et soëf et serit.
Molt fut granz li orages, la neif et li gresilz,
Et li venz durs et forz, qui tant bruit et fremist.
380 Mais les fenestres sont a cristal molt gentil,
Tailliees et confites a brasme oltremarin :
Laenz fait tant requeit et soëf et serit
Come en mai en estet quant soleilz esclarcist.
Molt fut gries li orages et hisdos et costis.
Charles vit le palais torneiier et fremir;
Il ne sont que ço fut, ne l'ont de loin apris,
Ne pout ester sor piez, sor le marbre s'assist.
Franceis sont tuit verset, ne se poeent tenir
Et covrirent lor chief et adenz et sovin,
390 Et dist li uns a l'altre : " Mal somes entrepris;
Les portes sont overtes si n'en poons eissir. "
Charles vit le palais menüement torner.
Franceis coevrent lor chief, ne l'osent esguarder.
Li reis Hugue li Forz en est avant alez
Et at dit as Franceis : " Ne vos desconfortez. "
" Sire ", dist Charlemaignes, " ne serat ja mais el? "
Et dist Hugue li Forz : " Un petit m'atendez! "
Li vespres aprochat, li orages remest.
Franceis saillent en piez. Toz fut prez li sopers.
400 Charlemaignes s'assist et sis ruistes barnez,
Li reis Hugue li Forz et sa mollier delez,
Sa fille od le crin bloi qu'at le vis bel et cler
Et out la charn tant blanche come flor en estet.
Oliviers l'esguardat si la prist a amer :
" Ploüst al rei de gloire, de sainte majestet,
Que la tenisse en France o a Dun la citet :
Car jo'n fereie puis totes mes volontez! "
Entre ses denz le dist, qu'on nel pout escolter.
Nule rien qu'il demandent ne lor fut deveet.
410 Assez ont venaison de cerf et de sengler,
Et ont grues et gantes et poons enpevrez;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

A espandant lor portent le vin et le claret,
Et chantent et viëlent et rotent cil jogler,
Et Franceis se deportent par grant nobilitet.
Come il ourent mangiet enz el palais reial,
Et ont traites les napes li maistre seneschal,
Saillent li escuier en renc de totes parz
Et si vont as ostels coureer lor chevals.
Li reis Hugue li Forz Charlemaigne apelat,
420 Lui et les doze pers, sis trait a une part;
Le rei tint par la main, en chambre les menat.
Volue, peinte a flors, a pieres de cristal.
Une escarboucle i luist et cler reflambeiat,
Confite en une estache, del tens rei Golias.
Doze liz i at dolz de cuivre et de metal,
Oreilliers de velos et linçoels de cendal;
Al menor ont a traire vint boef et quatre char.
Li trezimes enmi est taillièz a compas;
Li pecol sont d'argent et l'esponde d'esmail.
430 Li covertors fut bons que Maseüz ovrat,
Une fee molt gente qui le rei le dunat;
Mielz en valt li conreiz del tresor l'amiral.
Bien deit li reis amer qui li abandonat
Et tant bien le servit et gent le conreat.
Franceis sont en la chambre si ont veüt les liz.
Chacuns des doze pers i at ja le soen pris.
Li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin.
Sages fut et membrez et pleins de mal et viz :
En la chambre volue en un perron marbrin
440 Qui fut desoz chavez, si at un home mis.
Tote la nuit les guardet par un pertus petit,
Et li carboucles art, bien i poet hoen veïr
Come en mai en estet quant soleilz esclareist.
Li reis Hugue li Forz a sa moillier en vint,
Et Charles et Franceis se colchent a leisir.
Des ore gaberont li conte et li marchis.
Franceis sont en la chambre si ont beüt claret,
Et dist li uns a l'altre : Veez com grant beltet!
Veez com gent palais et com fort richetet!
450 Ploüst al rei de gloire, de sainte majestet,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Charlemaignes, mis sire, l'oüst ore achatet
O conquis par ses armes en bataille champel!...
Et dist lor Charlemaignes : " Bien dei avant gaber.
Li reis Hugue li Forz nen at nul bacheler
De tote sa maisniee, tant seit forz et membrez,
Ait vestut dous halbers et dous helmes fermez
Si seit sor un destrier corant et sojornet;
Li reis me prest s'espee al poin d'or adobet,
Si ferrai sor les helmes ou il ierent plus cler,
460 Trencherai les halbers et les helmes gemmez,
Le feltre avoec la sele del destrier sojornet.
Le brant ferrai en terre : se jo le lais aler,
Nen iert mais receüz par nul home charnel,
Tresqu'il seit pleine hanste de terre desterrez. "
" Par Deu ", ço dist l'escolte, " forz estes et membrez!
Que fols, fist li reis Hugue, quant vos prestat ostel.
Se anuit mais vos oi de folie parler,
Al matin par son l'albe vos ferai congeer. "
Et dist li emperere : " Gabez, bels nies Rollanz! "
470 " Volentiers ", dist il, " sire, tot al vostre comant!
Dites al rei Hugon, me prest son olifant,
Puis si m'en irai jo la defors en cel plain.
Tant par iert forz m'aleine et li venz si bruianz
Qu'en tote la citet qui si est ample et granz,
N'i remaindrat ja porte ne postiz en estant,
De cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,
L'uns ne fierget a l'altre par le vent qu'iert bruianz.
Molt iert forz li reis Hugue, s'il se met en avant,
Ne perdet de la barbe les gernons en bruslant
480 Et les granz pels de martre qu'at al col entornant,
Le peliçon d'ermine del dos en reversant. "
" Par Deu ", ço dist l'escolte, " ci at mal gabement!
Que fols fist li reis Hugue, qu'il herberjat tel gent. "
" Gabez, sire Oliviers, " dist Rollanz li corteis.
" Volentiers ", dist li coens, " mais que Charles l'otreit.
Prenget li reis sa fille qui tant at bloi le peil,
En sa chambre nos metet en un lit en requeit;
Se jo n'ai testimoigne de li anuit cent feiz,
Demain perde la teste, par covent li otrei. "

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

490 " Par Deu, " ço dist l'escolte, " vos recrerrez anceis!
Grand hontage avez dit; mais quel sachet li reis,
En trestote sa vie mais ne vos amereit. "
" Et vos, sire arcevesques, gaberez vos od nos? "
" Oïl ", ço dist Turpins, " par le comant Charlon.
Treis des meillors destriers qui en sa citet sont,
Prenget li reis demain si'n facet faire un cors
La defors en cel plain. Quant mielz s'eslaisseront,
Jo i vendrai sor destre corant par tel vigor,
Que me serrai al tierz et si larrai les dons:
500 Et tendrai quatre pomes molt grosses en mon poin
Sis irai estruant et jetant contremont
Et larrai les destriers aler a lor bandon :
Se pome m'en eschapet ne altre en chiet del poin,
Charlemaignes, mis sire, me criet les oilz del front. "
" Par Deu ", ço dist l'escolte, " cist gas est bels et bons :
N'i at hontage nul vers le rei, mon seignor. "
Dist Guillelmes d'Orenge : " Seignors, or gaberai.
Veez cele pelote, onc graïgnor ne vi mais,
Entre or fin et argent guardez combien i at!
510 Mainte feiz i ont mis trente homes en essai,
Ne la pourent muër : tant fut pesanz li fais.
A une sole main par matin la prendrai,
Puis la larrai aler tres parmi cel palais,
Mais de quarante teises del mur en abatrai ".
" Par Deu ", ço dist l'escolte, " ja ne vos en crerrai!
Trestoz seit fel li reis, s'essaiier ne vos fait!
Ainz que seiiez chalciez, le matin li dirai ".
Et dist li emperere : " Or gaberat Ogiers,
Li dus de Danemarche, qui tant poet travailler ".
520 " Volentiers ", dist li ber ", tot al vostre congiet.
Veez vos cele estache qui le palais soztient,
Que hui matin veïstes si menut torneiier?
Demain la me verrez par vertut embracier :
Nen iert tant forz l'estache, ne l'estoe cet brisier,
Et le palais verser vers terre et tresbuchier;
Qui la iert conseüz, ja guarantiz nen iert.
Molt iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait mucier ".
" Par Deu ", ço dist l'escolte, " cist hoen est enragiez!

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Onques Deus ne vos doinst cel gab a comencier !
530 Que fols fist li reis Hugue qui vos at herbergiet ".
Et dist li emperere : " Gabez, Naimes, li dus ! "
" Volentiers ", dist li ber qu'at tot le peil chanut.
" Dites al rei Hugon, prest mei son halberc brun.
Demain, quand jo l'avrai endosset et vestut...
Le me verrez escorre par force a tei vertut,
N'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne brun,
Que n'en chieent les mailles ensement com festus ".
" Par Deu ", ço dist l'escolte ; " vielz estes et chanuz !
Tot avez le peil blanc, molt avez les ners durs ".
540 Et dist li emperere : " Gabez, danz Berengiers ! "
" Volentiers ", dist li coens, " quant vos le m'otreiiez.
Prenget li reis espees de toz les chevaliers,
Facet les enterrer entresqu'as helz d'or mier,
Que les pointes en seient contremont vers le ciel ;
En la plus halte tor m'en monterai a piet
Et puis sor les espees m'en larrai derochier :
La verrez branz croissir et espees brisier
Et l'un acier a l'altre depecier et oschier.
Ja ne troverez une qui m'ait en charn tochiet
550 Ne le cuir entamet ne en parfont plaiiet ".
" Par Deu ", ço dist l'escolte, " cist hoen est enragiez !
Se il cel gab demostret, de fer est o d'acier ".
Et dist li emperere : " Sire Bernarz, gabez ! "
" Volentiers ", dist li coens ", quant vos le comandez.
Veïstes la grant eve qui si bruit a cel guet ?
Demain la ferai tote eissir de son chanel,
Espandre par ces chans, que vos tuit le verrez,
Toz les celiers emplir qui sont en la citet,
La gent le rei Hugon et moillier et guaer,
560 En la plus halte tor lui meïsme monter :
Ja n'en descendrat mais, si l'avrai commandet ".
" Par Deu ", ço dist l'escolte, " cist hoen est forcenez !
Que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.
Le matin par son l'albe serez tuit congeet ".
Et dist li coens Bertrans : " Or gaberat mis oncles ! "
" Volentiers, par ma feit ! " dist Ernalz de Gironde.
" Or prenget li reis Hugue de plom quatre granz somes

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Sis facet en chaldieres totes ensemble fondre,
Et prenget une cuve qui seit grande et parfonde
570 Si la facet raser desique as espondes;
Puis me serrai enmi tresque la basse noue :
Quant li plons iert toz pris et rassises les ondes,
Com il iert bien serez, donc me verrez escorre
Et le plom departir et desor mei desrompre :
N'en i remaindrat ja pesant une eschaloigne ".
" Ci at merveillos gab ", ço at dit li escolte.
" Onc de si dure charn n'oï parler sor home.
De fer est o d'acier, se il cest gab demostret ".
Ço dist li emperere : " Gabez, sire Aïmers ! "
580 " Volentiers ", dist li coens, " quant vos le comandez.
Encore ai un chapel d'Alemande, engolet
D'un grant peisson marage, qui fut faiz oltre mer;
Quant l'avrai en mon chief vestut et afublet,
Demain quant li reis Hugue serrat a son disner,
Mangerai son peisson et bevrai son claret;
Puis vendrai par detres, dorrai li un colp tel,
Que devant sor sa table le ferai encliner.
Là verrez barbes traire et gernons si peler ! "
" Par Deu ", ço dist l'escolte, " cist hoen est forsenez !
590 Que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel ".
" Gabez, sire Bertrans ! " li emperere at dit.
" Volentiers ", dist li coens, " tot al vostre plaisir.
Dons escuz forz et reiz m'enpruntez le matin,
Puis m'en irai la fors en son cel pui antif :
La verrez les m'ensemble par tel vertut ferir
Et voler contremont, si m'escriërai si,
Que en quatre loëes environ le païs
Ne remaindrat en bois cers ne dains a fuïr,
Nule bisse salvage ne chevroels ne golpilz ".
600 " Par Deu ", ço dist l'escolte, " mal gabement at ci !
Quant le savrat li reis, grains en iert et marriz ".
" Gabez, sire Gerins ! " dist l'emperere Charles.
" Volentiers ", dist li coens. " Demain, veant les altres,
Un espiet fort et reit m'aportez en la place,
Qui granz seit et pesanz; uns vilains i ait charge,
La hauste de pomier, de fer i ait une alne;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

En somet cele tor, sor cel piler de marbre,
Me colchiez dons deniers, que li uns seit sor l'altre;
Puis m'en eistrai ensus demie line large,
610 Si me verrez lancier, se vos en prenez guarde,
Tresqu'al piet de la tor, et l'un denier abatre
Si soëf et serit, ja nes muërat l'altre.
Puis serai si legiers et isnels et aates,
Que m'en vendrai corant parmi l'uis de la sale
Et reprendrai l'espiet, ainz qu'a terre s'abaisset ".
" Par Deu ", ço dist l'escolte, " cist gas valt treis des altres :
Veras mon seignor le rei n'i at giens de hontage ".
Quant li conte ont gabet, si se sont endormit.
L'escolte ist de la chambre, qui trestot al oït.
620 Vint à l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist,
Entrovert l'at trovet, si'n est venuz al lit.
L'emperere le vit, hastivement li dist :
" Di, va ! que font Franceis et Charles al fier vis ?
Oïstes les parler s'il remaindront ami ? "
" Par Deu ! " ço dist l'escolte " onc ne lor en sovint ;
Assez vos ont anuit gabet et escharnit ".
Toz les gas is contat, quant que il en oït.
Quant l'entent li reis Hugue, grains en fut et marriz.
" Par ma feit ! " dist li reis, " Charles at fait folie,
630 Quant il gabat de mei par si grant legerie :
Herberjai les herseir en mes chambres perrines.
Se ne sont acmplit li gab si com il distrent,
Trencherai lor les testes od ma 'spee forbie. "
Il mandet de ses homes en avant de cent milie
Et lor at comandet qu'aient broignes vesties
Et chapes afublees, ceint espees brunies.
Il entrent el palais et entorn lui s'assistrent.
Charles vint del mostier, quant la messe fut dite,
Il et li doze per, les fieres compaignies.
640 Devant vait l'emperere, car il est li plus riches,
Et portet en sa main un rameisel d'olive.
Li reis Hugue le vit, de loin le contraliet :
" Charles, por quei gabastes de mei et escharnistes?
Herseir vos herberjai en mes chambres perrines :
Nel deüssez penser par si grant legerie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

S'or ne sont aemplit li gab que vos deïstes,
Trencherai vos les testes od ma'spee forbie. "
Quant l'entent l'emperere, si se crient de sa vie
Et reguardet Franceis, les fieres compaignies :
650 " Del vin et del claret fumes herseir tuit ivre.
Jo cuit que li reis out en sa chambre s'espie. "
" Sire ", dist Charlemaignes, " herseir nos herberjastes;
Del vin et del claret assez nos en donastes.
Si'st tel costume en France a Paris et a Chartres,
Quant Franceis sont colchiet, que se joent et gabent
Et si dient ambore, et saveir et folage.
Or me laissiez parler a mon ruiste barnage,
Si vos en respondrai certes par guionage. "
" A feit ", ço dist li reis, " trop i out grant hontage...
660 Par ma feit ", ço dist Hugue, " et par ma blanche barbe,
Quant de mei partirez, ne gaberez mais altre! "
Charlemaignes s'en tornet, li doze per od lui,
Et vont en un conseil desoz un arc volsut.
" Seignors ", dist l'emperere, " mal nos est avenut;
Del vin et del claret tant oümes beüt
Et deismes tel chose, que estre ne deüst. "
Et at fait les reliques aporter devant lui;
A oraisons se jetent, lor colpes ont batut
Et prïent Deu del ciel et la soe vertut
670 Del rei Hugon le Fort qu'il les guarisset hui,
Qui encontre lor est si forment irascuz.
A tant est vos un angele cui deus i aparut!
Et vint a Charlemaigne si l'at relevet sus :
" Charles, ne t'esmaiier, ço te mandet Jesus!
Des gas qu'erseir desistes grande folie fut;
Ne gabez ja mais home, ço te mandet Cristus;
Va, si fai comencier, ja n'en i faldrat uns. "
L'emperere l'entent, liez et joianz en fut.
Charlemaignes de France, il fut levez en piez
680 Et out dreciet sa main, en croiz seignat son chief
Et at dit as Franceis : " Pas ne vos esmaiiez,
Devant le rei Hugon al palais en vegniez. "
" Sire ", dist Charlemaignes, " ne puis laissier nel die.
Herseir nos herberjastes en voz chambres perrines.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Del vin e del claret li alquant furent ivre.
Quant de nos vos tornastes, grant oltrage feïstes :
En la chambre laissastes avoec nos vostre espie.
Nos savons itel terre ou costume est assise,
Se vos l'oüssez fait, i oüst felonie.
690 Nos les aemplirons, ne poet remaneir mie :
Cui en avez choisit, cil comencerat primes. "
Et dist Hugue li Forz : — ne l'at meschoisit mie —
" Ci estat Oliviers qui dist si grant folie,
Qu'en une sole nuit avreit cent feiz ma fille.
Fel seie en totes corz, se jo ne li delivre !
Se ne li abandon, donc ne me pris jo mie.
Mais faillet une feiz par sa recreantise,
Trencherai li la teste a ma 'spee forbie :
Il et li doze per sont livret a martirie. "
700 Charlemaignes s'en rist, qui en Deu s'en afiet,
Et dist a l'altre mot, " ja mar les larrez vivre. "
Tote jorn se deportent, joent et'esbauïent —
Nule rien qu'il demandent ne lor atarget mie —
Tresque vint a la nuit qui tote est aserie.
Li reis fait en sa chambre aconduire sa fille ;
Portendue est trestote de pailles et cortines ;
Cele out la charn tant blanche come flor d'albespine.
Oliviers i entrat si començat a rire.
Quant le vit la pulcele, molt est espoorie,
710 Porquant si fut corteise, gente parole at dite :
" Sire, eissistes de France por nos femmes ocire ? "
Et respont Oliviers : " Ne dotez, bele amie ;
Se creire me volez, tote en serez guarie. "
Oliviers gist el lit lez la fille le rei,
Devers sei l'at tornet si la baisat treis feiz.
Icele fut bien cointe, et il dist que corties :
" Dame, molt estes bele et fille estes de rei :
Poroec se dis mon gab, ja mar vos en crendreiz,
Contre voz volontez ne voil qu'aempliz seit. "
720 " Sire ", dist la pulcele, " aiiez mercit de mei,
Ja mais ne serai liee, se vos me honireiz. "
" Bele ", dist Oliviers, " al vostre comant seit ;
Mais de mon gab covient que m'aquit vers le rei :

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

De vos ferai ma drue, ja ne quier altre aveir. "
Cele fut bien corteise si l'en plevit sa feit.
Li coens ne li fist mais la nuit que trente feiz.
Al matin par son l'albe i est venuz li reis
Et apelat sa fille si li dist en requeit :
" Dites mei, bele fille, at le vos fait cent feiz ? "
730 Et cele li respont : " Oïl, mis sire reis. "
Ne fait a demander s'irascuz fut li reis.
Il en vint al palais la ou Charles seeit :
" Li primiers est guariz ; enchantere est, ço crei.
Or voil saveir des altres se mençonge est o veirs. "
Dolenz fut li reis Hugue del gab qui'st aempliz,
Et dist a Charlemaigne : " Li primiers est guariz,
Or voil saveir des altres s'il feront altresi. "
" Sire ", dist l'emperere, " tot al vostre plaisir,
Cil recomencerat, cui en avez choisit. "
" Veez ici Guillelme, fil le conte Aimeri,
740 Or prenget la pelote qui en la chambre gist ;
Se issi ne la jetet, com il herseir le dist,
Trencherai li la teste a mon brant acerin :
Il et li doze per sont venut a lor fin. "
Or veit li coens Guillelmes que li gas fut sor lui,
Donc desfublet ses pels dont li bievres fut bruns ;
Par les noëls de paille les at jetees jus.
Vint errant en la chambre ou la pelote fut,
A une main la lievet si la trait par vertut,
Si la laissat aler, que trestuit l'ont veüt ;
750 Mais de quarante teises at del mur abatut :
Ne fut mie par force, mais par la Deu vertut,
Por amor Charlemaigne quis i out a conduit.
Dolenz fut li reis Hugue de son palais qui fent
Si at dit a ses homes : " Ci at mal gabement.
Par la feit que vos dei, ne m'en est bel ne gent.
Cil sont enchanteor, qui sont entret çaenz,
Voelent tenir ma terre et toz mes chasemenz.
Or voil saveir des altres se feront ensement.
Mais se uns sols en falt, par Deu omnipotent,
760 Demain les ferai pendre en son cel pui al vent,
A unes forz estaches, n'en avront aidement. "

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

" Sire ", dit Charlemaignes, " volez en mais des gas?
Cui en avez choisit, cil recomencerat. "
Et dist Hugue li Forz : " Veez ici Bernart,
Fil le conte Aimeri, qui de ço se vantat,
Que icele grant eve qui si bruit en cel val,
Qu'il la fereit eissir tote de son chanal,
Entrer en la citet, corre de totes parz,
Mei meïsme monter en mon palais plus halt,
770 Que n'en porrai descendre, tresqu'il comanderat. "
Or set li coens Bernarz lui estoet comencier,
Et dist a Charlemaigne : " Damne-Deu en preiiez. "
Il vient corant a l'eve si at les guez seigniez,
Deus i fist granz miracles, li glorios del ciel,
Que tote la grant eve fait eissir de son biet,
Espandre par les chans, que tuit le virent bien,
Entrer en la citet et emplir les celiers,
La gent le rei Hugon et guaer et moillier.
En la plus halte tor li reis s'en fuit a piet.
780 Desor un pui antif est Charles al vis fier,
Il et li doze per, li baron chevalier;
Et prient Damne-Deu que il d'els ait pitiet.
Desor un pui antif est li reis Charlemaignes,
Il et li doze per, les molt gentes compaignes;
Oït le rei Hugon sus en la tor deplaindre,
Son tresor li donrat sil conduirat en France,
Et devendrat sis hoen, de lui tendrat son regne.
Quant l'entent l'emperere, pitiet en at molt grande —
Envers humilitet se deit hoen bien enfraindre —
790 Et priet a Jesu que cele eve remaignet.
Deus i fist grant vertut por amor Charlemaigne :
L'eve ist de la citet si s'en vait par les plaines,
Rentret en son chanal, les rives en sont pleines.
Des or poet bien li reis jus de la tor descendre.
Et vient a Charlemaigne desoz l'ombre d'une ente :
" A feit, dreiz emperere, jo sai que Deus vos aimet,
Tis hoen voil devenir, de tei tendrai mon regne,
Mon tresor te donrai si le menrai en France. "
" Volez en mais des gas, sire? " dist Charlemaignes.
800 Et dist Hugue li Forz : " Ne de ceste semaine,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Se tuit sont aemplit, ja n'iert jorz ne me plaigne. "
" Sire, " dist Charlemaignes al rei Hugon le Fort,
" Ore estes vos mis hoen, veant trestoz les voz,
Hui devons faire feste, barnage et grant deport,
Et porterons ensemble les corones a or.
Por la vostre amistet prez sui la meie port. "
" Et jo, sire, la meie, " dist Hugue, " al vostre los :
Ferons procession la dedenz en cel clos. "
Charlemaignes portat la grant corone a or,
Li reis Hugue la soe plus bassement un poi :
Charlemaignes fut graindre de plein piet et treis folz.
Et Franceis les esguardent, li plusor en parolent :
" Ma dame la reïne, ele dist molt que fole
Que ja preisat barnet si bien come le nostre. "
Si font procession dedenz en cel encloistre,
La femme al rei Hugun, qui sa corone portet,
Par la main tient sa fille qui at la crigne bloie;
Ou que veit Olivier, volentiers i parolet,
Fait li contenant gent et amistet li portet.
Volentiers le baisast, mais par son pere n'oset.
Il entrent el mostier, com issent de l'encloistre.
L'arcevesques Turpins qui maistre fut des ordres,
Il lor chantat la messe, et li barnez i ofret;
Puis vienent al palais si demeinent baldoire.
Franceis sont el palais, toz fut prez li disners,
Les tables sont dreciees, et sont mangier alet.
Nule rien qu'il demandent ne lor fut demoret.
Assez ont venaison de cerf et de sengler
Et ont grues et gantes et poons enpevrez;
A espandant lor portent le vin et le claret,
Et chantent et viëlent et rotent cil jogler,
Li reis Hugue li Forz at Charlon apelet :
" Trestoz mes granz tresors vos seit abandonez,
Tant en pregnent Franceis com en voldront porter. "
Et dist li emperere : " Tot ço laissiez ester.
Ja ne prendront del vostre un denier moneet.
Ja ont il tant del mien qu'il nel poeent porter,
Donez nos le congiet, nos en covient aler. "
Et dist Hugue li Forz : " Jo nel vos os veer. "

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Les mulz et les somiers lor tint l'oen as degrez...
Et dist li emperere : " Si com vos comandez. "
Vont sei entrebaisier, a Deu sont comandet.
Quant Franceis ont mangiet, des ore s'en iront.
850 Les mulz et les somiers lor tint hoen as perrons,
Si sont montet Franceis qui a joie s'en vont.
La fille al rei Hugon i cort tot a bandon.
La on veit Olivier, sil prent par son geron :
" A vos ai jo tornet m'amistet et m'amor;
Car m'en portez en France, si m'en irai od vos. "
" Bele " dist Oliviers, " m'amor vos abandon.
Jo m'en irai en France od mon seignor Charlon. "
Molt fut liez et joios Charlemaignes li ber
Qui tel rei at conquis senz bataille champel.
860 Que vos en ai jo mais lonc plait a aconter?
Il passent les païs, les estranges regnez,
Venut sont a Paris, a la bone citet...
Et vont a saint Denis; el mostier sont entret.
Charlemaignes se colchet a oraisons, li ber,
Quant il at Deu preiiet, si s'en est relevez,
Le clou et la corone si at mis sor l'alter
Et les altres relique despart par son regnet.
Iloec fut la reïne, a ses piez s'at jetet.
Son maltalent li at li reis tot pardonet
870 Por l'amor del sepulcre que il at aoret.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

GLOSSAIRE

A, prep. (ad.), indicating motion towards : 89, 107, 110, 134, 135, 144, 418, 620, 621, 673, 682, 732, 830, etc., to, towards strengthened by *de si que* 570, *josque* 269, *tresque* 611, *entresque* 543; indicating rest : 1, 59, 180, 281, 283, 291, etc., with, in, etc., definite time : 173, 239, 248.

Aate, adj. (ad aptus), 613, adroit, dexterous, apt.

Abaissier, v. I refl. (ad bassum + iare), 615 sink, fall.

Abandoner, v. I. (ad + bandon : dtsch. bann), 222 leave, 856 leave behind, abandon.

Abatre, v. III (ad-battuere), 514, 611, throw down, beat down, break, smash.

Acerin, adj. (*aciarium-inus, v. acies), 742 of steel, steely.

Achater, v. I (ad-captare), 451 purchase, win, acquire.

Acier, s. m. (*aciarium, v. acies), 25 steel.

Acoillir, v. II a (ad-*colligire), 370 strike, burst upon, encompass.

Aconduire, v. II (ad-conducere), 705 lead in or to, conduct, 752.

Aconsivre, v. III (ad-*consequere), Pc. pf. aconseüt 328 strike, smash.

Aconter, v. I (ad-computare), 860 record, relate, report.

Adens, adv. (ad dentes), 389 in front.

Adober, v. I (ad-dubb*an*-are) 458 strike.

Adreciesment, adv. (adreciet, ad-directiatum), 296 straight.

Adurer, v. I (ad-durum-are), 62 harden, render hardy, seasoned.

Aemplir, v. II b (ad-implere), 632 accomplish, fulfil 719.

Afeltrer, v. I (ad-filtrum-are), 82 equip, fit out, accouter.

Afiër, v. I refl. (ad-fid-are), 700 trust confide.

Afubler, v. I (ad-fibulare), 143 put on, place, fasten on.

Aguillon, s. m. (*acuculio acucula), 286 goad.

Aidier, v. I (ad-intare), imper. aïe 243 aid, help, aiue 326.

Aigle, s. f. (aquila), 263 eagle on towers in Constantinople).

Aiglent, s. m. (*acuculentum *acucula), 266 wild rose bush.

Ainz, adv. (ante), 122 before, sooner than.

Aissel, s. m. (*axellus, axis, F.), 285 axle, axle-tree.

Al, see li art. m. dative, a l' (a le).

Alaitier, v. I (adlactare), 487 nurse, give suck.

Albe, s. f. (alba), 239, 248 (a) dawn, daybreak 142 (b) eccles, white chasuble, alb.

Albespine, s. f. (alba spina), 707 whitethorn.

Alborn, s. m. (alburnum), 266 water-elder, marsh-elder.

Aleine, s. f. (halena), 473 breath, wind.

Aler, v. (aner < *a (n), dare, vadere, ire), see Cledat. Inf. 70, 71, 462, 502, 513, 749, 844; go, go away. Prs. vois 153, vait 98, 141, 282, 286, 319, 527, 640, 792; vont 147 etc. pf. alerent 77; fut. irai 72, 230, 472, 501; irat 3ᵉsing. 91, 235; imper. 2 sing va 623; 2 pl. alez 135, pc. pf. alet 144, 279, refl. s'en aler 91, 319.

Alne, s. f. (goth. aleina), 606 elle, yard cubit.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Alquant, pro. indef. (aliquantus), 27, some, few, a few. li alq. 685.
Alter, s. m. (altare), 114 alt. principel 59 high altar.
Altre, pron., adj. indef. (alter), 84, 121 other, *li uns .. li altre* 375; li uns... l'altre 360, 373, 390, one... other, one another.
Altresi cjt. (alterum sic) 737 just so. Altresi... com 372 like, as.
Ambler v. I (ambulare) pc. pr. mul amblant 89 ambling.
Ambleüre s. f. (*ambulatura) 319, 329 road aler l'ambleüre amble; pleasant, leisurely ride.
Ambore, adv. (ambo), 656 a... et both, as well... as also.
Amer, v. I (amare), 404, 433 love.
Ami, s. m. (amicus), 274, 279 friend, beloved.
Amie, s. f. (amica), 712.
Amiral, s. m. (arab. amir), 432 emir, ruler of the faithful.
Amistiet, s. f. (amiciti), 54 friendship, rendre saluz e amistiez 166, 182, 190 thank.
Amont, adv. (ad-montem), 318 upwards.
Amor, s. f. (amor), 32 etc. love.
Ample, adj. (amplus), 474 broad, ample.
An, s. m. (annus), 313 year.
Anceis, adv. (ante-ipsum or antius), 490 before, previonsly.
Angele, (angelus), 377 Angel.
Antif, **-ve**, adj. (antiquus), 108 old.
Anuit, adv. (hac nocte), 467 tonight.
Anvel, adj. (annualis), 126 yearly.
Aorer, v. I (adorare), 70 adore.
Apareir, v. III (apparere), appear, come prs., 3 sing. apert 239, 248 pf. 3 sing. aparut 672 cause to appear, send.
Aparmaines, adv. (ad-per-manum es), 163 presently, forthwith.
Apeler, v. I (appellare), 419, 94 call, name.
Aporter, v. I (apportare), 164 bring near.
Apostle, s. m. (apostolus), 115 Apostle.
Aprendre, v. II (apprendere), pf. part. apris. 386 learn, know, understand.
Aprester, v. I (ad-praest-are, praesto), 135 get ready, prepare.
Aprochier, v. I (ad-prop-iare, prope), 398 approach, draw near refl. 119.
Aquiter, v. I (ad-quitt-are; quittus; quietus), refl. 723 keep ones word; fulfil one's obligation.
Araisnier, v. I (ad-rationem are), 8 Speak to, accost, harangue.
Arbre, s. m. (arbor), tree arbre de molin 372 wing, pinion, wind sail.
Arc, s. m. (arcus), 663 arch, vault.
Arcevesque, s. m. (archi-episcopus), 64 arch bishop.
Ardre, v. II (ardere), 442 prs. 3, s. art glow.
Arer, v. I (arare), 283, 285 plow.
Areer, v. I (ad-'redare), germ, redan, 142 dress, robe. atirez.
Arere, s. m. (aratrum), 296 plow.
Argent, s. m. (argentum), 73 silver.
Arme, s. f. (arma). 452 weapons, arms.
As, see li, a les 31, 89, 174.
Asseeir, v. II (ad-sedere), p. p. assis 688 fixed. sit, seat one self. refl. pf. 3 s. s'assist. 3 pl. s'assistrent 637, 120, 387, 400.
Asserit, **-ie**, adj. (ad-secretus), 704 peaceful, serene.
Assez, adv. (ad-satis), 78 enough. 242, 410, 653, 834.
Atargier, v. I (ad-'tardicare), intrs. 703 fail to arrive; tarry. refl. 282.
Atendre, v. III (attendere), 397 wait.
Atirer, v. I (ad-'tirare. dtsch tëran), 142 robe, dress, put on clothes.
Avant, adv. (ab-ante), 261 beyond. en avant 478 en avant de 634 more than.
Aveir, v. III (habere), inf. 229, 724; prs. ind. ai-as-at 46, 157, 3, 52, 79, etc... subj. aies-ait-aiiez-aient 158, 456, 323, 635. pf. oi-out-oümes-oürent, 150, 4, 665, 89. Subj. imp. oüst 451 oüssez 689. Fut. avrai 57, avrat 236, avront 761, impf. fut. avreit 694. Have.
Aveir, s. m. (habere), property.
Avenant, adj. (advenire, avenir), 273 pleasing, handsome.
Avenir, v. III imprs. (advenire), p. p. avenut 184 come to, occur, happen.
Avis, s. m (ad-visum), 376 opinion, view.
Avoec, prep. (apud hoc), 138, 687 with, by.
Avougle, adj. (ab-oculus). 257 blind.
Azur, s. m. (pers. lazvard), 344 azure.

Bacheler, s. m. (baccalaris), 454 vassal, knight, servitor.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Bas, -sse, adj. (bassus), 571 tresque la basse none adv. bassement 810, 817 humbly. low, late.
Bastir, v. II b, 367 build.
Baron, (baronem), s. m. baron, valiant chevalier. « Ce titre est aussi donné aux saints. »
Ber, cas sujet de *baron*.
Bataille, s. f. (battualia), 29 battle.
Batre, v. III (battuere), strike 668 b ses colpes beat the breast in contrition; repent, rue.
Beivre, v. III (bibere), fut. I sing. bevrai 585. p. p. beüt 447, 665. Drink.
Bel, e, adj. (bellus), 6, 49 beautiful. Adv. belement 16 handsomely.
Beltet, s. f. (*bellitas), 123, 448 beauty.
Bende, s. f. (ahd. binda), 201 band, fillet.
Beneïstre, v. (benedicere), bless; beneïsquiet pf. 3 s. 177.
Beste, s. f. (bestia), 345 beast.
Bien, adv. (bene), 10 well comp. mielz 432 better sup. mielz with art. best. 6.
Biet, s. m. 775 bed, river bed.
Bievre, s. m. (bever), 745 beaver. beaver fur cloak.
Bise, s. f. 354 North wind.
Bisse, s. f. (Etymol?), 599 hind.
Blanc, che (ahd blanc), 85 white.
Bliait, s. m. (..... bliaut I), 337 cloak.
Bloi, e, adj (wb biondo I), 402 blond.
Boche, s. f. (bucca), 353 mouth.
Boef, s. m. (bos), 316 ox.
Bogler, v. I (*bucculare), 358 sound, resound.
Bois, s. m. (*boscus, ahd. *buwisc), 103 wood.
Bon, e, adj. (*bonus), 22 good; comp. nom. mieldre 198; obl meillor 169; with art. sup. 495.
Brant, s. m. (ahd. brant), 462 sword.
Brasme, s. m. (Etym?), 381 emerald (prasinum leek green).
Braz, s. m. (brachium), 163 arm.
Brisier, v. I (wb. briser II c), 524, 547 smash break to pieces.
Brochier, v. I. (wb brocco I), 329 spur. *brochant* at full speed.
Broigne, s. f. (ahd. brunja), 635 coat of mail, armor.
Bruire, v. III (*rugere ?), 370 rush, roar.
Brun, adj. (ahd. brûn), 533 brown.
Brunir, v. II b (*brunire ahd brûn), 636 burnish, polish.
Brusler, v. I (per. *ustulare), 479 burn, scorch, crisp.
Buc, s. m. (ahd. buc), 55 torso, trunk.

Çaenz, adv. (ecce-hac-intus), 756 hither, here.
Canele, s. f. (canna ella), 211 cinnamon.
Car, conj. (quare), 206, 209, 640 for, indeed adv. with imp'v 19, 855 with subj. 327.
Carboucle, s. m. (carbunculus), 442 carbuncle.
Ceindre, v. II (cingere), p. p. ceint 3, 636 gird, belt.
Cel, dem. adj. et pron. (ecce illic), nom. *cil* 19, 191, 691 : obl. s. m. *cel* 137, 281 : nom. pl. m. *cil* 358, 413 obl. pl. m. *cels* 77 : nom. s. f. *cele* 12, 331 : obl. s. f. *cele* 42, 105, 123 : nom. pl. f. *celes* 373 this, that, such.
Celier, s. m. (cellarium), 558 cellar.
Cendal, s. m. (wb zendale I), 426 taffeta.
Cent, num. (centum), hundred.
Cerf, s. m. (cervus), 410, 598 stag deer, hart.
Certes, adv. (certas), 658 surely.
Cest, dem. adj. (ecce-istic), nom. s. m. *cist* 505, 528 : obl. s. m. *cest* 149, 578 : obl. pl. m. *ceȝ* 318, 335, 557 : nom. s. f. *ceste* 320 : obl. s. f. *ceste* 800. this.
Chaiere, s. f. (καθέδρα), 116. seat without back, stool, settle.
Chaïr, v. III (cadere), 31; pres. ind. 3 s. chiet 132, 503 pres. sub. 3 pl. chieent 537 fall.
Chalcier, v. I (calce-are), 517 chase away, expel.
Chaldiere, s. f. (calid-aria), 568 kettle, caldron.
Chambre, s. f. (camera), 421 chamber, apartment.
Chameil, s. m. (camelus), 73 camel.
Champ, s. m. (campus), 557, 776 field.
Champel, adj. (camp. alem), 452, 859 bataille champel battle; pitched battle field fight.
Chanal, s. m. (canalis), 767, 793 canal.
Chanel, 556 dialectal forme of chanal.
Chanut, adj. (canutus), 532, 538 gray (of hair).
Chanter, v. I (cantare), 377, 413 sing, intone.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Chape, s. f. (cappa), 143, 636 mantle, hooded cape.
Chapel, s. m. (*cappellus; cappa), 146, 292, 581 hat.
Char, s. m. (carrus), 357, 427 wagon.
Charge, s. f. (root chargier, carricare), 605 load.
Chargier, v. I (carricare), 315 load, put on.
Charn, s. f. (caro), 403, 549, 577, 707 flesh.
Charnel, adj. (carnalis), 463 carnal, mortal.
Charue, s. f. (carruca), 283, 299 plow.
Chascun, e, indef. adj. et pron. (wb. ciascuno I), 287 each, 351, 353, 436 every.
Chasement, s. m. (*casamentum, root *casa*), 757 feudal possession.
Chaver, v. I (cavare), 440 dig. hollow out.
Chemin, s. m. (caminus), 241, 249 way.
Chemise, s. f. (camisia), 189 chemise.
Cheval, s. m. (caballus), 418 horse.
Chevalchier, v. I (caballicare), 93, 102, 254 ride, ride a horse.
Chevalier, s. m. (caball-arius), 4, 15 chevalier.
Chevel, s. m. (capillus), 181 hair.
Chevroel, s. m. (capreolus), 599 roe.
Chief, s. m. (*capum, caput), 2, 10 head, chief, vertex 96, 99 at the head.
Chier, e. adj. (carus), 24, 205 dear.
Choisir, v. II b (goth, kausjan), 691, 738 choose.
Chose, s. f. (causam), 666 thing.
Ci, adv. (ecce hic), 49, 355 here, there.
Ciel, s. m. (caelum), 9, 169 heaven.
Cinc, num. (quinque), 159 five.
Citet, s. f. (civitatem), 11, 36, 90 town, city, state.
Clamer, v. I (clamare), 208 name, surname.
Claret, s. m. (clar-atum), 412, mead, hydromel.
Cler, e, adj. (clarum) 109, 124 clear, brilliant; adv. 243, 375.
Clerc, s. m. (clericum), 142 priest.
Cliner, v. I (clinare), 146 intrs. bow, courtesy.
Cloche, s. f. (*cloccam), bell 359.
Clochier, s. m. (*clocc-arium), 263 campanile.
Clore, v. II (claudere), pres. part. *cloant* 347 perf. part. *clos* 117 shut, close.
Clou, s. m. (clavum), 175, 866 nail.
Ço, dem. pron. (ecce hoc), this, 30; so, 39.
Coer, s. m. (cor), 118, 183 heart.
Cointe, adj. (cognitam), 716 sensible, intelligent.
Coissin, s. m. (Etym?), 289 cushion.
Col, s. m. (collum), 480 neck.
Colchier, v. I (collocare), 171, 608, 655 lie 445 go to bed.
Colombe, s. f. (columnam), 350 pilaster.
Color, s. f. (colorem), 124 color.
Colp, s. m. (col[a]pum), 586 blow, stroke.
Colpe, s. f. (culpam), fault, sin, trespass. batre ses colpes 668 beat the breast in repentance. to repent.
Colper, v. I (colp, colp-are), 42 smite off.
Coltel, s. m. (cultellum), 180 knife.
Coltre, s. m. (cultrum), 285 plow share.
Colture, s. f. (culturam), 318 arable land.
Com(e), (quomodo), conj. as. 357, 443. si. com 173; altresi c. 372; issi..c. 741; ensement c. 359 tant c. 223; itel..c. 50, so.. as, such..as, temporal, 58 when.
Com, adv. what! how! c. bien 509 how much.
Comander, v. I (con-mandare), 34 command; 202 trust entrust.
Comant, s. m. (v. comander), 91 behest.
Come, see com.
Comencier, v. I (cum-initiare), 130, 207 begin.
Compaigne, s. f. (cum + panis), 96 company.
Compaignie, s. f. 205, 98, 111, 639, 649.
Compas, s. m. (compassum), 348, 428 circle.
Comperer, v. I (comparare), fut. 2 pl. comparrez 24 pay for.
Conduire, v. II (conducere), pr. ind. 3 sing.; conduit 97, 296 p. p. 185, 245; fut. 3 sing.
Conduirat, 786, conduct, lead, off.
Conduit, s. m. (conductum), 202 keeping.
Confire, v. II (conficere), p. p. confit 384 wrought, make, join, finish.
Congeer, v. I (commeat-are, commeatus), 468, 564 discharge.
Congiet, s. m. (commeatum), 216 leave, permission.
Conjogle, s. f. (conjugla, con-jugula), yoke 284.
Conoistre, v. III (cognoscere), 305 know recognize. pres. 2. pl. conoissiez.
Conquerre, v. II (con-quaerere), win, conquer. fut. sing. conquerrai 11; p. p. conquis 152.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Conreer, v. I (con-'redare), 76 equip, fit out.
Conreit, s. m. (con-'redum), 432 equipment.
Conseil, s. m. (consilium), 663, advice.
Conseillier, s. m. (consiliarium), 21 adviser.
Consivre, v. III ('consequere), p. p. conseüt 526 reach.
Conte, s. m. (comitem), count, earl. nom. sing. *coens* 485; obl. sing. conte 739 nom. pl. 446; obl. pl. 137 contes.
Contenant, s. m. (con-tenere), countenance, bearing 303, 825.
Conter, v. I (computare), 627 report, relate.
Contrait, s. m. (contractum), 193, 258 lame.
Contraliier, v. I (contrariare), 642 reproach.
Contre, prep. (contra), 145 against. adv.: *contre mont* 501 up. *contre val*, 37 down.
Corn, s. m. (cornu), 353, 358 horn.
Corner, v. I (corn-are), 373 blow a horn.
Corocier, v. I ('corruptiare), 17, 26 irritate.
Corone, s. f. (coronam) 2, 10 crown.
Coroner, v. I (coronare), 6, 58 to crown.
Corre, v. III (currere), 768 run. hasten. pres. 3 sing. *cort* 852; pres. part. *corant* 457; perf. part. *corut* 339.
Cors, s. m. (corpus), 273, 304 body, figure.
Cors, s. m. (cursum), 496. course *c. de la lune* 126 phase.
Cort, s. f. (cortem), 22, 695 court.
Corteis, e, adj. (cortensem), 484 courtly.
Cortine, s. f. (cortinam), 706 curtain.
Coste, s. f. (costam), 121 side.
Coste, s. f. (coste), 211 spice, ginger.
Costif, adj. 384.
Costume, s. f. (consuetudinem), 654 custom.
Covenant, s. m. (conven-antem), 489 engagement.
Covenir, v. III impers. (convenire), pres. 3[d] sing. covient 71, it becomes, one ought.
Covertor, s. m. (co-operire), 430 covering.
Covrir, v. II co-operire), cover, pf. 3[d] pl. 389; pres. 3[d] pl. coevrent 393.
Creature, s. f. (creaturam), 346 creature.
Creindre, v. II (tremere), fear; pres. 1st sing. criem, 322; 3[d] sing. crient 648; fut. 2[d] pl. crendreiz, 718.
Creire, v. III (credere), 713 trust, believe, pres. 1st sing. *crei* 733; fut. 1st sing. *crerrai* 515. pres. part. *creant* ger. 37.
Crestiëntet, s. f. (christianitatem), 225 christianity.
Crever, v. I (crepare), goad, prick. pres. subj. 3[d] sing. *criet* 504.
Criër, v. I (quiritare), 243 call. cry.
Crigne, s. f. ('crineam), 823 hair.
Crin, s. m. (crinem), 402 hair.
Cristal, s. m. (crystallum), 380 crystal.
Croissir, v. II b (germ, krustjan), 194 crack.
Croiz, s. f. (crucem), 2, 70 cross. sign of the cross.
Cuidier, v. I (cogitare), 33, 55, 651 think, believe.
Cuir, s. m. (corium), 550 skin, hide.
Cuivre, s. m. (cupreum), 352 copper.
Cure, s. f. (curam), 323 care trouble.
Cuve, s. f. (cupam), 569 tun, vat.

Dain, s. m. ('damum), 598 fallow deer.
Dame, s. f. (dominam), 19, 56 lady, woman.
Damnedeu, s. m. (dominum deum), 69, 91. 252 Lord God.
Dan, s. m. (dominum), 540 Lord, Sir.
De, prep. (de).
Dedenz, prep. (de de-intus), 808 in within.
Dedesoz, prep. (de de-subtus), 9 under.
Dedevers, prep. (de-deversus), 355 towards.
Defors, prep. (de-foris), 334 before, out. adv. 339, 472, 497.
Degret, s. m. (de-gradum, 133 step, stair.
Del, see *li*.
Delez, adv. (de latus), 401 at the side.
Delgiet, adj. (delicatum), 304 delicate, slender.
Delivrer, v. I (de-liberare), 695 give up.
Demain, adv. (de mane), 489, 496 tomorrow.
Demander, v. I (de-mandare), 247 ask.
Demeine, s. m. (dominium), 4 lord.
Demener, v. I (de 'minare), 206 display, 814 conduct.
Demi, e, adj. (dimidium), 264 half.
Demorer, v. I ('demorare), 74 remain, 247. 833 refuse, with hold.
Demostrer, v. I (demonstrare), 552 perform, 578 exécute.
Denier, s. m. (denarium), 27, 84 doit, farthing.
Dent, s. m. (dentem), 408 tooth.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Departir, v. II a (de-partire), 574, 867 divide.

Depecier, v. I (de-*pettiare), 548 cut or break to pieces. See Körting 6101.

Deplaindre, v. II (deplangere), 785. complain.

Deport, s. m. (v. deporter-deportare), 804 sport, amusement.

Deporter, v. I refl. (deportare), 702 divert oneself.

Derochier, v. I (de-*roccare), 546 fall down.

Des, adv. (de-ex), 91 d. or now.

Des (=de les), see li.

Descendre, v. III (descendere), 188 descend.

Desconforter, v. I refl. (disconfortare), 395 distress oneself, feel uncomfortable.

Desevrer, v. I (disseparare), 253 part.

Desfubler, v. I (dis-fibulare), 745 unbuckle, lay off.

Desjoindre, v. II (disjungere), unyoke. pres. 3d S. desjoint 317; fut. 1st S. desjoindrai 316.

Desor (**e**) (desuper), above; adv. 347; prep. 574, 780, 783.

Desoz (de-subtus), below, under, adv. 440; prep. 7, 663, 795.

Despit, s. m. (despectum), 227 hatred.

Desrompre, v. III (dis-rumpere), 574 break asunder.

Desterrer, v. I (de-ex-terr-are), 464 disinter.

Destre, adj. (dexteram), 264 right; d. part on the right.

Destrier, s. m. (dexter-arium), 81, 457, 461 charger, palfrey, warhorse.

Destruire, v. II (destruere), 225, 227 crush, destroy.

Desus, adv. (desursum), 294 over, above.

Detres, adv. (de-trans), 81, behind, par d. 586 from the rear.

Deu, s. m. (deum), 32 etc. God. por d. um Gottes willen. 165.

Devaler (de-vall-are), v. I drop, fall down (de + vallis), 37.

Devant (de-ab-ante), adv., 81, 96 before, prep. 667, 682.

Deveer, v. I (de-vetare), 409 deny, refuse.

Devoir, v. III (debere), ought, must, should. pres. 1st sing. *dei* 453; 3d sing *deit* 97. 1st plu. devons 804; imp. subj. 3d S. deüst 666; 2d pl. deüssez 56, 3d pl deüssent 630.

Devenir, v. III (devenire), 797, fut. 3d sing. *devendrat* 787 become.

Devers, prep. (de-versus), 369 to, towards.

Dire, v. II (dicere), 212 say, pres. ind. 3d pl. *dient* 23; subj. 1 sing. *die* 683; pf. 1 sing. *dis* 718; 3d sing. *dist* 13; 1st pl. *desimes* 666; 2d pl. desistes 675.

Deistes, 646; 3d pl. *distrent* 632; fut. 1st sing. *dirai* 517; 2d pl. *direz* 41; imper. 2d sing. *di* 623; 2d pl. *dites* 471; p. p. *dit*, *e* 38, 52 etc.

Disner, s. m. (disjunare?), 584 midday meal, dinner.

Dolent, adj. (*dolentum), 735, 753 troubled, worried.

Doloros, **e**, adj. (dolorosum), 92 sad, sorrowful.

Donc, conj. (donique?), 23, 573, 696, 745 then.

Doner, v. I (donare), pres. subj. 3d sing. doinst 529; fut. 1st sing. donrai 169; « 3d » donrat 786.

Dont, inter. adv. (de-unde), 148 where rel. see qui.

Dos, s. m. (dossum f. dorsum), 481 back.

Doter, v. I (dubitare), 712 dread, fear.

Dous, num. (duos), 352 two; *les d* 499 the two.

Doze, num (duodecim), 116 etc. twelve.

Drecier, v. I (*drict-iare), 680 raise; 832 lift, set.

Dreit, **e**, adj. (*drictum), 297 straight, 796 right, upright.

Drue, s. f. (dtsch drût), 724 beloved, sweetheart.

Drut, s. m. (d. drût), 21 consort.

Duc, s. m. (ducem), learned word, 4, 519, 531. Duke.

Dur, **e**, adj. (durum), 539 hard, 379 rough.

Durer, v. I (durare), 245 last, endure.

E, interj., 19, eh! ah!

Eissir, v. II a (exire), 90, 100 go out. pres. 3d sing. *ist* 354; 3d pl. *issent* 817; fut. 1st sing. *eistrai*, 609.

El, pron. indef. n. (aliud or *alim) (another thing), 396 otherwise, differently.

Ele, pers. pron., 3d pers. f. nom. (illam), 6, 13, 26 etc. she.

Els, pers. pron. 3 p. m. pl. obl. (illos). m. f. *eux*, after prep. 138, 782; with infin. 174.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Embracier, v. I (in-brachiare fr. brachium arm), embrace, clasp.
Embronchier, v. I embreil? (origin incertain), 18 trouble one self about, worry, fret.
Empereor, s. m. (imperatorem), only in nom. *emperere* 5, 47 etc. voc. 13, 26, 32 emperor.
Empevrer, v. I (in-'piperare), 411, 835 pepper, prepare pepper broth.
Emplir, v. II b. (implere), 558, 777 fill.
Emprunter, v. I (in-promutuare), 593 lend.
En (Latin in, f. in prep. time or place) in, on, *en* 415; *en avant* 478 forward; *en avant de* 634 more than; *en coste*, 121 at the side; *en mi*, 117 in middle; *en sus*, 609 above; *en som*, 760 at top; el, es = en + art. see li.
En, adv. pron. (inde), thence, therefore.
Enchalcier, v. I (in-calce-are), 29 follow.
Enchanteor, s. m. (in-cantatorem), 756, nom. sing. *enchantere*, 733. Magician.
Encliner, v. I (inclinare), 587 bend.
Encloistre, s. m. (in-'claustreum), 821 cloister, monastery.
Enclos, s. m. (in-clausum), 808 enclosure.
Encontre (in-contra), prep. adv. 671 against.
Encontrer, v. I ('incontrare) [in + contra] 257 meet, encounter.
Encor, encore, adv. (atque hac hora), still.
Endormir, v. II a refl. (in-'dormire), 618 sleep.
Endosser, v. I (in-doss-are cf. dossum f. dorsum), 534 put on clothes.
Enfant, s. m. (infantem), 352 child.
Enfraindre, v. II refl. (in-frangere), 789, stoop, be forgiving.
Engoler, v. I (in-gul-are cf. gula), 581, trim.
Enluminer, v. I (in-luminare), 161 illumine glorify.
Enragier, v. I (in-'rabiare), 528 rave, be furious.
Enseignier, v. I (insignare), 19 designate, name.
Ensemble, adv. (insimul), 20 together.
Ensement, adv. (aeque sic mente), likewise, 88-758, just so.
Ensement-com, 358 so-as; ensement-que, 360 so that.
Entaillier, v. I (in-taleare), cf. talea, 179 enchase.
Entamer, v. I (in-taminare), 550 scratch, wound.
Ente, s. f. (εμφυτα), 795 fruit-tree.
Entendre, v. III (intendere), 238 hear, attend, understand.
Enterrer, v. I (in-terr-are), 543 bury.
Entorn, prep. (in-'tornum), 293 around.
Entre (inter, intra), adv. entre... et 78, 83, 509, so well-as, prep. 15, 188, 408 under, between.
Entrebaisier, v. I (cf. entre and baisier), 147 embrace, kiss.
Entreprendre, v. II (interprendere), 390 catch, seize. p. p. *entrepris*.
Entrer, v. I (intrare), 113 enter.
Entroschier, v. I (inter + osche), see Kg. 47 shred, rend.
Entrovrir, v. II a (inter-aperire), set ajar, p. p. entrovert 621.
Envers, prep. (in-versus), 789 toward.
Environ (in-vir-onem), adv., 121; prep. 597 round about; around.
Enz, adv. (intus) e. en 415 in, within.
Ermine, s. m. (Kg. 3889), 481 adj. 337 ermine.
Errer, v. I ('iterare), 95 wander. Strengthened with venir 335, 747 hasten, go in a hurry.
Erseir, see *herseir*.
Es, intj. (ecce), *a tant es*, 275, 298, 333, 672 see, behold.
Esbaneir, v. I refl. (ex-bann-icare), 270, 338 amuse, divert oneself, pres. 3d pl. *esbanient*, 702.
Escarboucle, s. f. (ex-carbunculum), 423 carbuncle.
Eschaloigne, s. f. (escaloniam, ascaloniam), of Ascalon, 575 ascalonian onion, a shallot.
Eschame, s. m. (scamnum), 291 footstool, leg-rest.
Eschaper, v. I (ex-capp-are), cf. cappa, 503 escape.
Escharimant, adj. (Scaramangum), 290, 337 of Persian stuff.
Escharnir, v. II b (germ. skarnjan), 626, 643 mock, scoff.
Escharpe, s. f. (germ. skarpa), 80, 86 travelling pouch, a pilgrim pocket.
Eschiec, s. m. (pers. schach), 270, 338 chess
Escientre, s. m. scienter), 139, 185 known fact. *par le mien escientre* by my faith, in faith, for a fact.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Escarcir, v. II b (ex-clarescere), 383, 443 shine, beam.

Escolte, s. m. & f. (cf. escolter), 465, etc. listener, spy, eaves-dropper.

Escolter, v. I (escultare a[u]scultare) 376, 408 hear, listen.

Escondire, v. II refl. (ex-con-dicere), clear oneself, fut. I sing. escondirai 34 render atonement expiate a fault.

Escorre, v. II (excutere), 535, 573 shake.

Escriér, v. I refl. (ex-'quiritare 596 cry, call.

Escuële, s. f. (scutellam), 178 shell, salver, vessel, vase.

Escuier, s. m. (scutarium), 417 esquire, shieldbearer.

Escut, s. m. (scutum), shield, 79, 593.

Esforz, s. m. (v. esforcier, ex-fort-iare), 814 prowess, military strength.

Esguarder, v. I (ex germ. wardan), 129, 131, 360 behold, eye, view.

Eslais, s. m. (v. eslaissier, ex laxare), 133, *d'eslais* in greatest haste, most-hastily.

Eslaissier, v. I refl. (ex-laxare), 497 galop.

Esleecier, v. I (es-leece; ex-laetitia), 174 rejoice.

Esmaier, v. I refl. (ex-magare, germ, magan), 674, 684 grieve, be troubled.

Esmail, s. m. (v. germ. smaltjan) 429 enamel.

Esmoveir, v. III (ex-movere), 371 move.

Espandre, v. III (expandere), 557, spread out, pour *a espandant* 412 plentiful.

Espee, **spee**, s. f. (spatham), 3, 10, 25, etc. sword blade.

Espice, s. f. (speciem), 211 spice.

Espie, s. f. (germ. spiha), 651 spy.

Espiet, s. m. ('spetum, germ. speot), 11 sword. 604, 615 spear.

Espine, s. f. (spinam), 707 thorn bush.

Espleitier, v. I (explicit-are), 167 unfold, exploit. 167 *bien espleitiet* well done; 299 *por son jorn espleitier* to do his days work.

Esponde, s. f. (Spondam), 429 frame; 570 edge, brim.

Espoorir, v. II b (ex-pavor-ire), 709 frighten.

Essai, s. m. (exagium), 510 trial, proof.

Essaier, v. I (exag-iare), 516 try.

Estache, s. f. (ags. Staca), 293, 349 pillar, column.

Ester, v. III (stare), stand, stay, remain. pres. 3d sing. *estat* 693; ger. *estant* 293, 350, 475.

Estet, s. f. (aestatem), 383 summer.

Estoveir, v. III impers. (est opus), must, there is need, pres. Ind. 3d sing. *estoet* 217, 771; subj. 3d sing. estoecet, 524.

Estordre, v. II refl. (extorquere), 43 escape, twist out of a trap.

Estrange, adj. (extraneum), 311, 861. foreign.

Estre, v. to be ('essere f. esse), inf. 97, 168, 313, 666, pres. Ind. 1st sing. *sui* 33, 151, 155, 219, 306; 3d sing. *est* 17, 18, 19, etc.

'st, 145, 277, 376, 654, 735; 1st pl. *somes* 390; 2d pl. *estes* 52, 148; 3d pl. *sont* 66, 96 etc.; pres. subj. 1st sing. *seie* 695; 3d sing. *seit* 222, 257; 2d pl. *seiez* 517; 3d pl. *seient* 544; impf. 3d sing. *esteit* 440; pf. 1st sing. *fui* 218; 3d sing. *fut* 1, 3, 6 etc.; 1st pl. *fumes* 670; 3d pl. *furent* 99; subj. impf. fusset; fust 361, 374; 3d pl. *fussent* 361; *a*) fut. 3d sing. *iert* 463, 473; 3d pl. *ierent* 459; *b*) fut. 1st sing. *serai* 613, 721; 3d sing. *serat* 325, 396; 2d pl. *serez* 564, 713; 3d pl. *seront* 21; impf. fut. 3d sing. *sereit* 328.

Estruër, v. II (Etym.?), 501 throw upwards, toss.

Et, cj. (et) connecting : *a*) synonymous words : 54, 92, 97, 103, 104, 109, 166; *b*) words usually related : 4, 70, 73, 82, 89, etc.; *c*) parts of sentence : 47, 61, 84, 85, 88, 101, 105, etc.; *d*) sentences : 59, 83,89, 100, 110, 176, 180, etc.; different tenses : 3, 107, 142, 146, 389, 416, etc.; Independent sentences : 105, 148, 219, 268, 318, 673. — Introducing new periods et tirades 221, 226, 252, 310, 323, 368; and. *et ... et* for connecting synonymes or closely connected words : 27, 171 etc.; compound conjunction : as well ... as also, et ... et ... et, 837, 126; entre ... et 78, 83, 509 as well as.

Eve, s. f. (aquam), 106, 256, water.

Faillir, v. III (fallire f. fallere), pres. Ind. 3d s. *falt* 799; subj. 3d s. *faillet* 697; fut. 3d s. *faldrat* 677 fail.

Faire, v. I (facere), do, make. inf. 198, 213, 496, 804. pres. ind. 3 s. *fait* 14, 76, 143, 192, 196, etc. impers. 375, 382, 731;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3[d] pl. *font* 81, 83, 258, 356 etc., pres. subj. 3[d] s. *facet* 496, 543, 568, 570; perf. 3 s. *fist* 191, 231 etc. 2 pl. *feistes* 686; 3 pl. *firent* 115; imper. 2 s. *fai* 677, 2[d] pl. *faites* 220; p. p. *fait*, e 59, 331, 348, 371, 582 etc. fut. 1 s. *ferai* 42, 136, 164, 468; 1 pl. *ferons* 808, 2 pl. *fereẓ* 39; 3[d] pl. *feront* 186, 737, 758; impf. fut. 1 s. *fereie* 407; 3 s. *fereit* 767.

Fais, s. m. (fascem), 511 load, burden.

Falcon, s. m. (falconem), 271 falcon, hawk.

Faldestoel, s. m. (g. faldstol), 85 camp stool, folding chair.

Fee, s. f. (fatam), 431 fairy; fay.

Feit, s. f. (fidem), 228, 231, 725 word, faith.

A feit, 659, 796 truly; *par ma feit* 53, 566 upon my word. *par la feit que vos dei* 755 on the faith that owe you.

Feiz, s. f. (vicem), 71, 488, 694 etc. times, *mainte feiẓ* 510 oft times.

Felon, adj. et subs. (Kg. 3253), perjured, forsworn, villain. nom. s. *fel* 516, 695.

Felonie, s. f. (felon), 689 villainy, perjury.

Feltre, s. m. (*filtrum germ. filt), 461 felt cover.

Femme, s. f. (feminam), 33, 711, 822, woman, wife.

Fendre, v. III intrs. (findere), 753 split, cleave.

Fenestre, s. f. (fenestram), 380 window.

Fer, s. m. (ferrum), 552, 578, 606, iron.

Ferir, v. II (ferire). inf. 29, 595 strike, contend in fight. pres. ind. 3 pl. *fierent* 355; subj. 3 s. *fierget* 477; fut. 1 s. *ferrai* 459.

Fermer, v. I (firmare), 456. shut, close.

Ferrer, v. I (ferr-are), 80, 81. tip. (with iron), of horses, to shoe.

Feste, s. f. (festam. sc. diem), 126, 804 festival, holiday.

Festu, s. m. (*festucum), 537 straw; blade of straw.

Fiance, s. f. (*fidantiam v. fides), 62 a f. surely, by my faith.

Fier, e, adj. (ferum), 111, 128 etc. proud, bold, august.

Fiertre, s. f. (feretra), 198 shrine, reliquary.

Fille, s. f. (filiam), 402, 729 danghter.

Fil, s. m. (filium), 739 etc. son.

Fin, s. f. (finem), 743 end, death. *prendre fin* 57, 236 cease. discontinue.

Fin, adj. (finum), *or fin* 78, 83, 199, fine, pure.

Flor, s. f. (florem), 403, 422, 707, flower-bloom.

Florir, v. II b (*florire f. florere), 266 blossom, flourish.

Flum, s. m. (flumen). 106 river, stream.

Foir, v. II a (fugire f. fugere), 132, 598 refl, 779 flee; or *fuir*.

Fol, e, adj. et subs. (follem), silly, fool. 45, 466. 483. 527, 530 et c. adv. *folement* 12 unwisely.

Folage, s. m. (foll-aticum), 656 madness, absurdity.

Folie, s. f. (fol, follem), 467, 629 etc. folly.

Fondre, v. III (fundere), 199, 568, melt, mould. mint.

Font, s. m. (fontem), 135 baptismal water, font.

Forbir, v. II b (germ. furbjan), 633. 647, 698, polish, smooth.

Force, s. f. (*fortia), 152, 200, 585, 751. Strength, might.

Forest, s. f. (*forestem) 103 woodland, forest.

Forment, see fort.

Former, v. I (formare), 138 form, fashion.

Fors, adv. (foris), *la fors* 594 out, outside.

Forsener, v. (foris et germ. sin), 562, 589 make senseless, enrage.

Fort, adj. (fortem), strong, mighty, Hugue li forz 46, 302 et c. *reliques forẓ* 192, 255 powerful, efficacions. adv. *forment* 31, 671, keenly, forcibly.

Fraisne, s. m. (fraxinum), 80 ashtree.

Fremir, v. II b (*fremire f. fremere) (379) 385 rage, resound.

Front, s. m. (frontem), 504 forehead, face.

Fust, s. m. (fustem), 80 staff.

Gab, s. m. (North Germ. gabb), 505 etc. brag, raillery, *gabement*, s. m. (gabba), 482, 600, 754 hoax; *gaber* v I (old n. G. gabba), 446, 453, 469, 484. etc. joke, gab.

Galerne, s. f. (Kg 3563), 354 north west wind.

Gante, s. f. (ad. ganta), 411, 835 wild goose.

Gemer, v. I (gemmare), 460 garnish with precious stones; set with gems.

Gent, s. f. (gentem). 76, 105 etc. folk, people.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Gent, e, adj. (genitum), 112, 365, 431, 449, 710, et c. noble, fine. adv. 434 splendidly, *gentement* 77, 87, 341, to perfection.

Gentil, adj. (gentilem), 380 lordly, splendid.

Gernon, s. m. ('granonem v. germ, grano), 479, 588. hair of the beard.

Geron, s. m. (v. germ. gêro), 853 lappet of a garment.

Gesir, v. III (jacère), lie, recline. pres. 3 s. *gist* 620. 714, 740; pf. 3 s. *jut* 193.

Giens, s. (genus), sort, kind *ne ... giens de* nothing of, no sort of, no. 617.

Glas, s. m. (classicum), sc. signum. 197 chime of bells.

Gloire, s. f. (gloriam), glory, *rei de gloire* God of heaven, 405, 450.

Glorios, adj. (gloriosum), 774 glorious.

Golpil, s. m. ('vulpiculum), 599 fox.

Governer, v. I (gubernare), 97 have dominion.

Grain, adj. (germ. gram), 601, 628 furious wrathful.

Graisle, adj. (gracilem), 304 supple, graceful, athletic.

Grant, adj. (grandem), m. 93; f. 106; pl. 98; f. *grande* 569, 675, 788. pred. adj. *graindre* 811; comp. *graignor* 508 large, great, powerful.

Gresil, s. m. (ahd. greoz-iculum), 378 hail.

Gret, s. m. (gratum), 54 goodwill.

Grief, adj. (gravem), 384 heavy, severe.

Grizain, adj. (germ. gris-anum), 294 grayish. light gray.

Gros, se, adj. (grossum), 304, 500 big, thick. hardy.

Grue, s. f. (v. gruem), 411, 835 crane.

Guaer, v. I (germ. watan), 559, 778 wet, drench, soak.

Guant, s. m. (germ. want), 292. Glove. 363 *ne ... mie un guant* nothing.

Guarantir, v. II (germ. warant-ire), 526 rescue, save, p. p. safe.

Guarde, s. f. (germ. warda), 322 watch, guard, *prendre guarde* 610 take care.

Guarder, v. I (germ. wardan), 172, 224 watch, guard.

Guarir, v. II (germ. warjan), 305, 670 defend, save.

Guarnement, s. m. (germ. warn amentum), 84 outfit, equipment.

Guarnir, v. II (germ. warnjan), 240 fit out, furnish, accoutre.

Guerpir, v. II (germ. werpjan), 100 leave. leave behind.

Guet, s. m. (germ. wat), 256, 555, 773 ford.

Guiër, v. I (germ. witan), 245 guide, direct.

Guionage, s. m. (germ. witan-aticum), 658 pawn, pledge, mortgage.

Haïr, v. II (germ. hatjan), 105 hate, detest, abhor.

Halberc, s. m. (germ. halsberc), 456, 460 cuirass.

Halt, e, adj. (haltum fr. altum), 36. 545, 560 high; adv. *halt* 243, 375 loud, clear.

Hanste, s. f. (Etym ?), 606 bois de lance ou de javelot spear-shaft; *pleine hanste* 464 full length of a lance shaft.

Hastif, adj. (germ. hast + ivum), rash, quick, adv. *hastivement* 622 forthwith, immediately.

Helme, s. m. (germ. helm), 456, 459, 460 helmet.

Helt, s. m. (germ. hilt), 543 hilt.

Herbe, s. f. (herbam), 212 herb, plant.

Herberge, s. f. (germ. heriberga), 109, 111 lodging, shelter, quarter.

Herbergier, v. I (germ. heribergan), 483. 530, 631, entertain as guest, furnish hospitality.

Herseir, adv. (heri- serum), 631, 644, 650, yesterday evening.

Hisdos, adj. ('hispidosum) 384 rough stormy, inclement.

Home, s. m. (hominem), 440, 463 man. pl. *li home* 208 people; 634, 754 men nom. sing. hoem 122, 149, 528, 551, 562, 589, vassal, liege. Indef. pron. (h) om 408, 442, 789, 846, 850 one.

Honir, v. II (germ. haunjan), 721 dishonor.

Honor, s. f. (honorem), 367 honor distinction.

Hontage, s. m. (fr. honte, germ. haunitha + aticum), 491, 506, 617, 659 insult, outrage.

Honte, s. f. (germ. haunitha), 38 shame.

Hui, adv. (hodie), 670, 804 today *hui matin* 522 this morning.

Humilitet, s. f. (humilitatem), 789 humility.

I, adv. (ibi), expressions of rest: 21, 79, 110, 115, 116, 192 etc. there. Localized

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

motion : 71, 85, 118, 129, 185 thither with impersonal *aveir* 4, 199, 294, 321, 350, 425, 506, 509, 510, 606, 617, 659, 689, 812 y avoir, there is, etc.

Icel, e, adj. et dem. pron. (ecce illum), 716, 738, 766 that. The former, yon. nom. sing. m. *icil* 280 *Icele part* 119 in that direction.

Ici, adv. (ecce-hic), 277, 764 here.

Il, pers. pron. 3ᵉ p. nom. s. et pl. (illi fr. ille), he. Sing. 7, 15, 58, 93, 119, 130, 132, 143, 170 : repeating the subj. nom. 679, 829 ; to point ont in antithesis 716 ; absol. 140, 205, 639 etc. pl. 100, 210, 238, 247, 256, 356, 374, 409, 415, 459, 632, 737, 827 etc. they.

Iloec, adv. (illo loco), 193, 868, there.

Imagene, s. f. (imaginem), 373 image, picture, statue.

Iraistre, v. (*irascere), fret. anger, vex. pf. part. irascut 53, 671, 731.

Iriet, adj. (iratum), 30 annoyed.

Isnel, adj. (germ. snel), 613 swift, fleet.

Issi, (aeque-sic), adv. as. 312 equally conj. *issi... com* 741 so.,. as : just. . as ; even... as.

Itel, dem. adj. (aeque-talem), 688 such.

Ivoire, s. m. (*eburcum), 353 ivory.

Ivre, adj. (ebrium), 650, 685 drunk.

Ja, adv. (jam), in affirmative sentence : 33, 34, 42, 221, 436, 718, 820, 843 truly, indeed, already, quite. With *ne* (*n*) for strengthening the negation : with pres. 40, 724 ; w. fut. 75, 475, 515, 526, 549, 575, 612, 677, 801, 815, 842 ; ne... ja mais w. imp. ve 676 ; w. fut. 57, 236, 396, 561, 721, never more, never again.

Jeter, v. I (jactare), 294, 501, 741, 746 throw, hurl. reflex. 668 cast. one self down.

Jo, pers. pron. 1ᵉʳ pers. (ego), cjtiv. 11, 14, 22, 40 etc. disj. 807.

Joër, v. I refl. (jocare), 33, 655, 702 play, jest, joke, be in sport.

Jogler, s. m. (jocularem), 413. 837 player, musician.

Joiant, adj. (*gaudiantem), 678 joyous, content.

Joie, s. f. (gaudia), 118, 183, 851 (joy delight).

Joios, adj. (*gaudiosum), 858 joyful.

Jorn, s. m. (diurnum), 1, 109 etc. day 239, 245, 248 day light ; 299, 801 days work. *Tote jorn* 702 the wholeday, the livelong day.

Josque, cjt. (de-usque), 269 *josquà* as far-as, even to.

Julse, s. m. (judicium), 35 judgment, trial. *Porter juise* submit to ordeal.

Jurer, v. I (jurare) 35 swear. *Jurer sairement* take oath.

Jus, adv. (deusum fr. de-o (r) (sum) 746, 794 down. to the ground.

Justise, s. f. (justitiam), 213 justice, *faire justice* make a reckoning.

L' see *la, le li.*

La, l' pers. pron. 3ᵉ sing. acc. f. (illam), 8, 16, 200, 208, 327, 331, 404, 406, 511, 512, 513 etc. she.

La, art. *l'* fem. sing. see *li.*

La, adv. (illac), 232, 289, 547, 588, there *la ou* 377, 732, 853 there where. *La fors* 594 out there ; *la defors* 339, 472, 497 ; *la dedenz* 808 therein, within.

Laenz, adv. (illac-intus), 114, 382, therein.

Laër, v. I (Etym?), leave, leave behind submit. fut. 1ᵉʳ sing. *larrai* 37, 499, 502, 513, 546 ; 2ᵉ pl. *larrez* 701.

Laissier, v. I (laxare), 462, 749, 841 leave ; 317 quit ; 657, 687 leave behind ; 44, 683 leave off, discontinue.

Lait, s. m. (lactem), 187 milk.

Lance, s. f. (lanceam), 79 lance, spear.

Lancier, v. I (lanceare), 610 hurl the lance.

Large, adj. (largam), 609 broad.

Larron, s. m. (latronem), 324 robber.

Latin, e, latinum), 208 latin.

Le, l', 'l, pers. pron. 3ᵉ pers. sing. acc. m. et n. (illum), masc. 19, 41, 57, 75, 129, 131, 145, 236, 245, 279, 288, 356 etc. *sil* 786 ; *altresil* 372, *chambrel* 421. Him. neut. 18, 23, 24, 71, 141, 237, 238, 376, 386, 393, 408, 485 etc. *nel* 40, 56, 408, 645, 683, 843, 845 ; *quel* 491 it.

Le, l', art. masc. sing. see *li.*

Legerie, s. f. (fr. legier, *leviarium), 630, 645 levity.

Legier, *adj.* (*leviarium), 14 agreeable, smart, ad-mirable ; 613 fleet, light-footed.

Leier, v. I (ligare), 201, bind, clasp.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Leisir, s. m. (licere), *a leisir* 445 at leisure.

Lenguage, s. m. (lingu-aticum), 209 tongues of different peoples.

Les, 's pers. pron. 3[d] pl. acc. m. et f. (illos, illas), 143, 191, 341, 421, 441, 543, 624, 760, 812, 818; *las* 595, *sis* 420, 501, 568; *quis* 97, 752 them.

Les, art. pl. nom. fem, et obl. pl. see *li*.

Lever, v. I (levare), 128, 145, 679, 748 raise, lift. rise, 136 take to baptismal font, baptise, stand godfather.

Lez, prep. (latus), 714 near, beside, at the side of.

Li l' pers. pron. 3[d] sing. dat. cjt. (illi) *li* 16, 31, 87, 146, 150, 183, 194, 334, 235, 245, 278 etc. to him, her, it; 433 (= le li) it to him; 695, 696 (= la li) her to him; 150, 489, 517, 726 (= le li) it to him 191 (= les li) them to him; *l'en* 166, 182, 190, 218, 725 to him for it, therefore; obl. fem. after prep. *de li* 488 from her, of her.

Li, art. nom. sing. masc. li ('illi), 3, 53, 86, 93, 109, 112, 141, 148, 156, 162, 167, 183 etc. obl. sing. *le* (illum), 39, 50, 70, 124, 128, 131, 138, 153, 155, 163, 164, 177, etc., *l'* 62, 64, 65, 360, 548, 611, 615; *des* (de + les) m. 175, 181, 436, 495, 616, 734, 737, 758, 762, 799, 828; *as* (a + les) m. 31, 89, 174, 237, 246, 269, 270, 291, 338, 418, 543, 681, 846, 850: f. 111, 121, 172, 338; *es* (en + les), m, 20 T, 89, 121 G. P.[3]: fem. nom. sing. *la* 10, 30, 43, 92, 117, 205, 266, 290, 332, 378; *l'* 349, 373, 429, 524, 792, for the gen. *la* 264, *l'* 239, 248, 564, 727: obl. sing. *la* 25, 55, 69, 70, 88, 106, 115, 119, 155, 176, 441 etc. *l'* 178, 319, (a l') 373, 773 pl. nom. fem. *les* 111, 116, 192, 255, 284, 380, 391, 537, 544, 572, 639, 793, 832. For the gen. *le* 559, 714, 739, 765, 778. *l'* 432. For the dat. *le* 431, *l'* 202; *del, de l'* (de + le), 46, 106, 165, 170, 187, 199, 349, 424, 432, 746 etc.; *al, a l'* (a + le), 1, 6, 59, 91, 110, 118, 134, 135, 144, 171, 173, 180, 335, etc.; *el* (en + le), 10, 96, 99, 213, 241, 249, 319, 415, 499, 714, 827. Nom. pl. *li* 82, 115, 121, 194, 205, 208, 209, 232, 240, 241, 246 etc. obl. pl. m. les 81, 82, 103, 104, 105, 126, 127, 133, 238, 258, 261 etc. obl. pl. f. 20, 83, 126, 260, 263, 416 etc.

Liet, ee, adj. (laetum), 123, 203, 238, 678, 721, 858 joyous.

Ligne, s. f. (lineam), 297 line.

Linçoel, s. m. (linteolum) 426, sheet

Lister, v. I (liste, germ. lista), 344, vein, grain, variegate.

Lit, s. m. (lectum), 425, 435, 487, 621, 714 bed.

Liue, s. f. ('lecuam f. leucam), 264, 609 mile.

Livrer, v. I (liberare), 699 délivrer, give over.

Loeë, s. f. (lega), 597 distance of a mile.

Loër, v. I (laudare), 235 extol, praise.

Loign, adv. ('longium), de loign 386, 642 from far in the distance.

Lointain, adj. (longitanum), 68 far.

Lonc, adj. (longum), 860 long.

Lor, poss. pron. 3[d] pl. (illorum), 210, 271, 274, 341, 389, 393, 418, 502, 668, 743 their.

Lor, pers. pron. dat. pl. (illorum), cjtiv. 78, 239, 247, 248, 409, 412, 437, 453, 625, 633, 635, 671, 703, 829 etc. to them.

Lorier, s. m. (laur-arium), 265 laurel, bayberry.

Los, s. m. (laus), 807, 815 honor, praise.

Lui, pers. pron. 3[d] sing. obl. ('illui), cjtiv. dat. 771 to him. for him. after prep. 77, 203, 293, 637, 662, 667, 744, 787, abs. acc. 420 him. with meisme 560 himself.

Luire, v. II (lucere), pf. 3[d] sing. *luist* 423 shine.

Lune, s. f. (lunam), 126 moon.

M', see mon et me.

Ma, see mon.

Mai, s. m. (majum), 383, 443 may.

Maiestet, s. f. (majestatem), 405, 450 majesty, glory. 125 image of saint; sacred painting.

Maigne, adj. (magnum), 158 great.

Maille, s. f. (malleam), 537 mesh, stitch.

Main, s. f. (manum), 286, 295, 421, 512, 641, etc. hand. 680, 748, 823.

Maint, e, adj. indef. (Kg. 5081), 212, 510 many, manya.

Mais, adv. (magis), 467, 762, 799, 860 more *mais de* 514, 750 more than. *Ne mais... que* 726 not more than, only. *One nemais* 508 never, *ne (n)... mais* with fut. 463, 661 nomore, not again. farther, henceforth. also with impf. fut. 492;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ja ne... mais with fut. 57, 236, 396, 561, 721, with imperat. 676 never, never more, never again; conj. after pos. statement 28, 380, 697, 723, 759, 826 but, however, after neg. 39, 80, 287, 751, but far more, therefore; *mais que* 44, 224, 485, 491, 723 only that.

Maisniee, s. f. (mansionatam), 455 mansion, Suite d'un prince.

Maistre, s. m. (magistrum), 828, master, maistre, seneschal 416.

Mal, s. m. (malum), 438 badness, baseness.

Mal, adj. (malum), 482, 600, 754; adv. 390, 664 ill, bad, evil,

Male, s. f. (germ. mala), 83 traveling trunk.

Maltalent, s. m. (malum talentum), 869 ill will, anger.

Manantise, s. f. (fr, manant, fr. manere), 363 possession.

Mander, v. I (mandare), 22, 142, 229, 634 bid, order, command, 674, 676 enjoin.

Mangier, v. I (manducare), 415, 585, 832, 849 eat, s, 180 meal, supper.

Mar, adv. (étym.?), 221, 701, 718 inopportunely, unseasonably unfortunately.

Mar, avec un verbe au futur, peut équivaloir à ; il ne faut pas que...,

Marage, adj. (mar-aticum), 582 of the sea *peisson marage* sea fish.

Marbre, s, m. ('marmorem), 113, 334, 350, 387, 607 marble.

Marbrin, adj. (marmor-inum), 133, 439 of marble.

Marc, s. m. (germ, marc), 199 mark coin 8 oz. 24 carats (germ. sil).

Marchis, s. m. (germ. marka + ensem), 446 marquis, margrave.

Marrir, v. II (germ. marrjan), 601, 628 irritate, exasperate, anger.

Martel, s. m. (martellum), 328 hammer.

Martir, s. m. (martyrem), 165 martyr.

Martirie, s. m. martyriam), 107, 699, rack, torture, martyrdom.

Martre, s. m. (martora), 269, 480 marten.

Matin, s. m. (matutinum), *le matin* 517, 564, 593 tomorrow morning; *al matin* 239, 248, 468, 727 in the morning; *par matin* 512 during the morning; *hui matin* 522 this morning.

Me, m', pers. pron. 1st sing. obl. cjtiv. (*me*) acc. 45, 53, 67, 305, 573, 610, 657, 713, 721, 855, (*nem*) 801; dat. 19, 23, 24, 39, 160, 216, 251, 397, 458, 503, 504, 523, 535, 549, 593, (lam) 595, 604, 608, quem 41; with refl. 33, 34, 37, 136, 217, 308, 499, 546, 723, 472, 545, 571, 594, 596, 609, 614, 696, 723, 801, 855, 857,

Mei, pers. pron. sing. obl. (me), 71 at the beginning of the sentence; with imp've 729; with meisme 769; after prep. 574, 630, 643, 691, 720.

Meie, see mien.

Meillor, see bon.

Meis, s m. (mensem), 204 month.

Meisme, indef. ('met-ipsimum), 139, 157, 560, 769 self.

Membrer, v. I (memorare), impers. 234, 364 remember, be mindful; perf. part. 438 sagacious, clever.

Membret, adj. (membr-atum), 65, 455, 465 strong of body, powerful.

Menacier, v. I (minac-iare fr. minacia), 364 threaten.

Mençonge, s. f. ('mentitioneam), 52, 734 lie, untruth.

Mener, v. I ('minare), 61, 421, pres. 3d pl. *meinent* 341; fut. 2d sing. *menras* 798, 2d pl. *menrez* 73 carry, lead.

Menor, see *petit*.

Mentir, v. II ('mentire), 24 lie, deceive.

Menuément, adv. (minuta-mente), 392 oft often.

Menut, adv. (minutum), 197, 201, 356, 522 often frequently.

Mer, s. f. (mare), always without art. 127, 354, 369, 582 the sea.

Mercit, s. f. (mercedem), 32, 720 grace, favor, clemency, pardon; 159 thanks.

Merveillos, adj. (merveille, mirabilia), 576 wonderful, strange.

Mes, see mon.

Meschoisir, v. II (minus-germ. kausjan.) 652 false-step; choose badly.

Messe, s. f. (missam), *chanter la messe* 115, 829 *dire la messe* 638 read mass, high mass.

Mesure, s. f. (mensuram), 321 measure size.

Metal, s. m. (metallum) 352, 425 metal, brass.

Metre, v. II (mittere), put, place, refl. 478 betake oneself, go. pres. ind, 3d sing. *met* 16, 478; subj. 3d sing *metet* 487; pf. part. *mis*, e 110, 440, 510, 866; with *offrendes* to offer; *metre en essai* 510 try.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mi, pers. pron. 1st sing. *a mi* 624.

Mi, adj. (medium), middle; *en mi*, 117, 428, 571 in the midst. *par mi* 102, 513, 614, through, across.

Mie, particle (micam), grain, ne-mie 696 nothing, not 28, 286, 690, 692, 703, 751 not at all, ne-mie un guant 363 nothing at all.

Mielz, see *bien*.

Mien, *meie*, poss. pron. and adj. 1st pers. (meum, meam) my, mine, subst. 843 mine own; adj. 139, 185, 222 my; la meie sbst, 806, 807.

Mier, adj. (merum), 3, 179, 293, 543 pure unadulterated.

Mil, num (mille), thousand, sing. 66, 199; pl. nom & obl. *milie* (milia), 96, 99, 267, 272, 336, 634.

Miliu, s. m. (medium locum), 349 center.

Miracle, s. m. (miraculum) 774 wonder, miracle.

Mis, see *mon*.

Moillier, s. f. (mulierem) 5, 234, 364, 401, 444, woman, wife.

Moillier, v. I (moll- iare fr. mollis), 558, 778 wet, drench.

Molin, s. m. (molinum), mill; *arbre de molin* 372 mill- arm.

Molt, adv. (multum), modifying the verb; 17, 18, 46, 53, 112, 123, 156, 218, 279, 375, 378, 384, 478, 527, 539, 709, 717, 819, 858, much, very far.

Molt par, with the verb 292, 814; *molt* modifying an adj. very 345, 365, 380, 431, 500, 784, 788.

Mon, poss. adj. 1st p. (m[e]um) masc. n. sing. *mis* 219, 307, 565, 803, mes 839, voc. sing. *mis* 451, 504, obl. sing. *mon* 11, 41, 51, 54, 217, 500, 506, 583, 617, 657, 718, 742, 769, 797, 798, 857; nom. sing. fem. *ma* 324, 813, 819, *m'* 473, obl. sing. *ma* 22, 53, 56, 566, 629, 633, 647, 660, 694, 698, 724, 757 *m'* 25, 54, 854, 856; pl. obl. *mes* m. 22, 229, 316, 757, f. 407, 631, 644, 719 my, mine.

Moneer, v. I (monet-are), 842 mint, coin, stamp, money.

Mont, s. m. (montem), mountain; *a mont* 318, *contre mont* 501, 544, 596 up, upwards.

Montaigne, s. f. (mont aneam), 104, 260 mountain chain.

Monter, v. I (mont-are fr. mons), 89, 133, 241, 244, 319, 560, 769, 851 climb, mount, take horse, refl, 545 ascend.

Morir, v. intr. (*morire) die. pf, part. *mort* 52, 232 dead; killed.

Mostier, s. m. (monasterium), 110, 113, 124, 135, 137, 149, 207, 638, 827, 863, monastery, cathedral church.

Mot, s. m. (muttum unter Einfluss von movitum? Kosch.), word; dire mot 701 speak, say.

Moveir, v. III refl. (movere), pf. 3d sing. *mut* 193, fut, 3d sing. *movrat* 612, move.

Mucier, v. I refl. (ahd. muzjan), 527 hide, abscond.

Muër, v. I (mutare), 44 change, shift vary; 511 move, stir, shake.

Mul, s. m. (mulim), 82, 89, 220, 240, 244, 275, 287, 298, 319, 329, 340, 846, 850 mule.

Mur, s. m. (murum), 514, 750 wall,

Mut, s. m. (mutum), 258 dumb, mute.

N' see *ne*.

Naistre, v. intr. (*nascere) be born. pf. part. *net* 66, 148, 151.

Nape, s. f. (mappam), 416 table cloth.

Ne, neg. part. (ne), without complement in leading sentence with *poeir*, 40, 230, 387, 388, 391, 511, 683; with *saveir* 219, 277, 386. with *oser*, 393, 826, 845, with impers. verb 49, 812; with other verbs 731, 282, 386, 761; with the imp've 26, 45, 359, 712, 674; with subj. 56, 323, 645; without a vb. 800 : in conditional sent 150, 488, 516, 527, 632, 646, 695, 696, 741; in dependent clause with indic, 43, 131, 132, 193, 212, 218, 321, 325, 408, 770, 843; with subj. 256, 257, 477, 479, 524, 537, 666, 683, 801, 812, 845; *ne-mie* see *mie*: *ne-ja*; see jâ *ne-pas* see *pas*: *ne-giens* see *giens*; *ne-mais* see *mais*: *onc*, *onques-ne* see *onc* & *onques*; *ne-nuls*, *ne nule rien* see *nul*; with following *ne* (nec) 28, 50, 257, 475, 598; with following *ne-ne* (nec-nec), 79, 536, 599, negation, not.

Ne, conj. (nec) in negative sent. 28, 50, 257, 475, 476, 598, 755; ne-ne (after *ne*) 79, 536, 599 (after *nen*) 367 neither-nor; in positive sent. (with neg. meaning) 10, 29, 354, 503 or; *ne-ne* 38, 550 either or, neither-nor.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Neieler, v, I (*nigellare), 291, 349, 351 line, finish, inlay.
Neif s. f. (nivem), 378 snow.
Nen, neg. part. (non), without complement 44, 169, 366, 524, 526 not; *nen-mais* 463 see *mais*; *onques-nen* 324 see *onques*; *nen-ne-ne* 367 see *ne* (nec); *nen-nul* 122, 454 see *nul*.
Nerf, s. m. (nervum), 194, 539 sinew, tendon, nerve.
Nevot, s. m. (nepotem), nom. sing. *nies* 307, 469 nephew. *nies* see *nevot*
Nobilitet, s. f. (nobilitatem), 414 nobility courtliness.
Noblement, adv. (nobili-mente), 348 grandly handsomely.
Noël, s. m. (*nodellum dim. from nodus), knot, buckle. 746 *les noels del palie*.
Nom, s. m. (nomen), name, 151, 158, 307 *aveir nom* be called.
Nomer, v. I (nominare), 39 name, call.
Non, part (non), 39 not.
Noncier, v. I (nuntiare), 237 proclaim, announce.
None, s. f. (nonam sc. horam), 571 ninth hour of the day.
Nos, pers. pron. 1st pl, (nos), cjtiv. nom. 688, 690 we; dat. 225, 653, 664, 844; acc. 224, 227, 487, 652, 684, 711; refl. 844; after prep. 188, 493, 686, 687.
Nostre, pos. pron. 1st pl. (nostrum), abs. without art. 815; with art. 820 our, ours.
Novele, s. f. (novellam), 147 news, intelligence information.
Nuit, s. f. (noctem), night, 694, 704; *la nuit* 237, 246, 726 during the night; *tote la nuit* 441 the whole night through.
Nul, e, adj. indef. (nullum), in interrog. sent. 9 anywhere: in negative sent. *nenul* 506, 599, *nen-nul* 122, 312, 454, 463 no; *ne-nule rien* 247, 409, 703, 833 nothing.

O, cj. (aut), with synonyms 35, 150, 406, 452, 558, 578; in antithesis 42, 734 or.
O-O, 359 either-or.
Ocire, v. II (occidere 711, inf. kill.
Od, prep. (apud) expressing accompaniment, with; before persons 61, 77, 98, 203, 232, 254, 259, 333, 493, 662, 855, 857 with, by; stating a corporeal quality or characteristic 402 with, of; means or instrument 11, 25, 633, 647 with, by means of.
Œil, s. m. (oculum), 504 eye.
Ofrir, v. II (oferire fr. offerre), 112, 829 present, offer.
Ofrende, s. f. (offerenda fr. offerre), 59, 110 offering, oblation.
Oil, particle (hoc, *illi 494, 504), 730 yea, aye.
Oïr, v. II (audire), 18, 141, 369, 375, 619, 627, 785, hear; with inf. *parler* 72, 153, 234, 311, 467, 577, 624; with subst. *parole* 46 hear tell, understand, learn.
Oisel, s, m, (avicellum) 127, 346 bird.
Oissor, s. f. (uxorem), 330 wife, spouse.
Oitante, num (octoginta), 96, 99 eighty.
Olifant, s. m. (elephantum), 471 ivory horn.
Olive, s. f. (olivam), 641 olive, olivetree.
Olivier, s. m. (olivarium), 7 olive tree.
Oltrage, s. m. (*ultraticum), outrage, indignity *faire oltrage* 686 afflict, mortify.
Oltre, prep. (ultra), 582 beyond; *oltre mer* over the sea.
Oltree, intj, (*ultrata), 243 on, forward.
Oltremarin, adj. (ultramarinum) 381 transmarine.
Om, see *home*.
Ombre, s. f. (umbram) 795 shade, shadow.
Omnipotent, adj. (omnipotentem), 759 all powerful.
Onc, adv. (unquam), ever, *onc ne* 50, 138, 577, 625 never, at no time. *onc ne-mais* 508 never, never before.
Oncle, s, m. (avunculum), 565 uncle.
Onde, s. f. (undam), 572 wave, billow.
Onques, adv. (unquam- adv. s.) interrog. sent. 9 ever at anytime. in negative sent. *onques-ne* with perf. 195, 198, never, at no time. *onques-nen* 149, 324, with subj. pres. 529. *ne onques puis encore* 122 never again.
Or, s. m. (aurum), 27, 73, 85, 220, 288, 301, 314, 458, 805, 809 gold; *or fin*- see *fin*; *or mier* see *mier*.
Or, see *ore*.
Orage, s. m. (*auraticum), 378, 384, 398 storm, wind storm.
Oraison, s. f. (orationem), 668, 864 prayer.
Ordre, s. m. (ordinem), 828 order, rank, (ecclesiastic).
Ore, *or*, cjt. (hac-hora), ore, 43, 137, 195.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

235, 451, 803; *or* 98, 196, 280, 316, 507, 518, 565, 567, 646, 657, 734, 737, 740, 744, 758, 771 now, by this time; *des or(e)* see *des*.

Oreillier, s. m. ('auricularium), 426 pillow.

Orendreit, adv. (*or en dreit*, hac hora in drictum), 41, 136 on the spot, immediately.

Orfreis, s. m. (aurum fresum), 272 gold-embroidery, orfrays.

Oriœl, s. m. ('auriolum), 290 song-thrush.

Os, s. m. (os), 194 bone.

Oser, v. I ('ausare for audere), 44, 131, 149, 393, 826, 845 venture, risk, dare.

Ost, s. m. (hostem), 29 enemy, hostile force.

Ostel, s. m. (hospitale), 237, 246, 418, 466, 563, 590 lodging, inn.

Ostor, s. m. ('austorem), 271 hawk.

Otreier v. I (auctor-icare), 23, 485, 489, 541 allow-, permit, grant.

Ou, adv. (ubi), 19, 279 direct question, 277 ind. quest. where? as relative 107, 157, 330, 459, 620, 688, 747 where, wherein, whereon, on which; — *là où* 377, 732, 853 there where; *ou que* 824 so soon as.

Ovrer, v. I (operare), 430 work; make manufacture.

Ovrir, v. II (aperire), p. p. overt, 391 open.

Païen, s. m. (paganum), 224 pagan, heathen.

Palie, s. m. (pallium), 210, 281, 294, 301, 332, 706, 746 silk, rich stuff, cloth; 268, 273 garment, cloak, of silk stuff.

Païs s. m. ('pagense), 597, 861 country, land.

Paistre, v. III (pascere), pres. 3ᵈ pl. *paissent* 318 graze, pasture.

Palais, s. m. (palatium), 330, 332, 335, 342, 343, 346, 355, 362, 365, 370, 385, 392, 415 449, 513, 521, 525, 637, 682, 732, 753, 769, 830, 831 palace, castle.

Palme, s. f. (palmam), 242 palm.

Par (per), adv. *molt par* 292, 814, very, very much, *tant par* 473; prep. 441 through; expressing locsl extension, over, in, on, upon, 127, 197, 318, 557, 776, 792 *par terre par mer*, onland & sea; approximate time 512 *par matin* in the morning; *par som l'albe* 239, 248, 468, 564, 727 at daybreak; expressing means 152, 345, 452, 463, 477, 494, 697, 746, 751 through, with, bymeans of; *prendre par* 7, 853; *tenir par* 421, 823 by; denoting manner 37, 348, 414, 489, 496, 523, 535, 595, 630, 645, 658, 748 by, with, in, upon; in protestation *par ma blanche barbe* 660; *par mon chief* 41, 51; par deu 465, 482, 490, etc.; par deu omnipotent 759 by; *par le mien escientre* 139, 185 see *escientre*; *par ma feit* 53, 566, 629, 660; *par la feit que* 755 see *feit*; *par detres* 586 from behind.

Paraïs, s. m. (paradisum), 376 paradise.

Pardoner, v. I (perdonare) 869 pardon, excuse forgive.

Parfont, adj. (perfundum), fem. *parfonde* 569 deep, adv. 146 low; *en parfont* 550 deep, in the depth.

Parler, v. I (parabol-are), 134, 221, 258, 657; inf. with *oir* see *oir*; pres. ind. 3ᵈ sing *parolet* 824, 3ᵈ plu. *parolent*, 818; subj. 3ᵈ sing. *parolt* 812, speak, tell.

Parole, s. f. (parabolam), 363, 710 speech, language, voice; *oir parole* hear report; *de sa pleine parole* plain language, candid speech 8.

Part, s. f. (partem) 94, 276, 370, 420 side, part, *quel part* 219 where; *icele part* 119 there; *destre part* 264 on the right; *de chascune part* 287, *de totes parz* 417, 768 on each side, on all sides.

Partir, v. II ('partire), 256, 661, depart, go away.

Pas, particle (passum), *ne-pas* 12, 681, not.

Passer, v. I (pass-are from passus), 106, 260, 861 pass over, go through.

Paternostre, s. f. (pater noster), Our Father, the Lord's prayer.

Patriarche, s. m. (patriarcham), 134, 141, 148, 156, 162, 167, 184, 196, 215, 221, 226, 244, 250. Patriarch.

Pecol, s. m. (piccinolo), 429 bed post.

Peil, s. m. (pilum), 486, 532, 537 hair (of the head).

Peindre, v. II (pingere), pf. part. *peint*, e 113, 422 paint.

Peinture, s. f. ('pincturam for picturam), 345 painting, picture.

Peinturer, v. I (from peinture), 124 paint.

Peisson, s. m. ('piscionem), 127, 585 fish; *peisson marage* 582 sea-fish, see *marage*.

Peivre, s. m. (piper), 211 pepper.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pel, s. f. (pellem), 269, 480, 745 hide, pelt skin, fur.
Peler, v. I (pilare), 588 pluck out, depilate.
Pelerin, s. m. (peregrinum), 95 pilgrim, palmer.
Peliçon, s. m. (*pellitionem), 337, 481 overcoat fur lined.
Pelote, s. f. (from pila), 508, 740, 747 ball, sphere.
Pendre, v. III (pendere), 80, 359 hang, hang down; *faire pendre*, 760 have a. o. hanged.
Penser, v. I (pensare), 38, 56, 630, 645 think, weigh, estimate.
Per, s. m. (par), 121, 205, 232, 420, 436, 639, 662 etc. peer.
Perdre, v. III (perdere), 55, 322, 479, 489 lose.
Pere, s. m. (patrem), 826 father.
Perrin, e adj. (*petrinum from petra), stone; *chambre perrine*, *631, 644, 684 built of stone.
Perron, s. m. (petronem), 439, 850 threshold, landing, perron.
Pertus, s. m. (pertusum from pertundere) 441 hole, crack.
Peser, v. I (pensare), 575 weigh; pres. part. *pesant* as adj., 476, 511, 605 weighty, heavy.
Petit, adj. (Kg. 6101), 441 little, small; *un petit*, 67, 120, 397 a little, some; comp. obl. sing. *menor*; *al menor*, 427 at least, at the least.
Pic, s. m. (*picum), 328 axe, pick.
Piere, s. f. (petram), 179, 422 stone, gem.
Piet, s. m. (pedem), 31, 175, 269, 291 foot; *a piet*, 286, 545, 779, on foot; *en pieç*, 195, 399, 679 on the feet; *sor pieç*, 387 upon their feet dat; *piet de la tor*, 611 lowest part, foot; 811 *graindre de plein piet* foot as measure of length.
Piler, s. m. (pilarem), 607 pillar, column, post.
Pin, s. m. (pinum), 265 pine, pinetree, fir.
Pitiet, s. f. (pietatem), 183 devotion, piety; 782, 788 pity, sympathy.
Place, s. f. (platteam for plateam), 604 place.
Plaier, v. I (plagare), 550 wound, injure, pierce.
Plain, s. m. (planum), 93, 472, 497 level country, campaign.
Plaine, s. f. (planam), 261, 792 see *plain*.
Plaindre, v. II réfl. (plangere), 801 complain, repine.
Plaire, v. III (placere), please, be agreeable to, pres. 3d sing. *se Deu plaist*, 68, *se vos plaist*, 160, 216, 251; subj. impf. 3d sing. *ploüst al rei de gloire*, 405, 450.
Plaisir, s. m. (placere), pleasure, wish, desire. *tot al vostre plaisir*, 592, 737 wholly at your pleasure.
Plait, s. m. (placitum), 860 account, report recital.
Planter, v. I (plantare), 265 plant.
Plein, e, adj. (plenum), 83, 438, 739 full; *pleine hanste*, 464, *plein piet*, 811 quite, entire, whole; *de sa pleine parole*, 8 loud, full-toned, sonorous.
Plentet, s. f. (plenitatem), 162 plenty. *a plentet* in abundance.
Plevir, v. II (Kg. 6195), *plevir sa feit*, 228, 725 pledge one's word, promise solemnly, vow.
Plom, s m. (plumbum), 567, 572, 574 lead.
Plorer, v. I (plorare), 92 weep.
Plume, s. f. (plumam), 290 feather, filling (of a cushion).
Plus, adv. (plus) more; for the formation of the comp., 14, 16, 27, 195, 810, 817; of the sup. without art. 459; with the art. 6, 36, 199, 545, 560, 640, 779; with poss. pron. 769.
Plusor (original comp. to *plus*) *li plusor*, 339, 818 majority (indef. pron.).
Poeir, v. III (*potere for posse), be able, can, may. pres. ind. 1st sing. *puis* 40, 683, 794; 3d sing. *poet*, 43, 442, 519, 690; 1st pl. *poons* 391; 2d pl. *poeç* 13; 3d pl. *poeent*, 388, 843; pf. 3d sing. *pout*, 387, 408; 3d pl. *pourent*, 511; pres. part. *poant* as adj. 97; fut. 1st sing *porrai* 229, 770; 3d sing. *porrat*, 230.
Poi, num. (pancum), little, *un poi* 810 a little; *a poi que*-ne, 132 nearly almost.
Poign, s. m. (pugnum), hand, fist. *prendre par le poing* 7; *tenir en le poign* 500, *cheir del poign*, 503 closed hand; *espee al poign*, 458 handle, hilt.
Pointe, s. f. (punctam), 544 point, tip, spike.
Polz, s. m. (pollicem), 811 thumb, inch.
Pom, s. m. (pomum), 263 ball, globe (on church tower).
Pome, s. f. (poma), 500, 503 apple.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pomier, s. m. (pomarium), 606 appletree its wood.

Pont, s. m. (pontem), 3 bow of a sword's hilt.

Poon, s. m. (pavonem), 411, 835 peacock.

Por, prep. (pro), for, *por vostre honte*, 38 to your shame; *por amor* 32, 752, 791, 870; *por amist(i)et*, 154, 316, 806 out of friendship, love, etc.; 18, 165, 826 on account of, for the sake of; with infinitive 29, 74, 135, 174, 299, 711, 814 in order to, to.

Porosc, conj. (pro hoc), 728 therefore.

Porprendre, v. II pro-prendere), pf. part. *porpris* 109 take

Porquant, conj. pro-quantum), 710 however, yet notwithstanding.

Port, s. m. (portum), *port de mer*, 369 seaport.

Porte, s. f. (portam), 391, 475 door, gate,

Portendre, v. III pro-tendere), 332, 706 hangwith, drape.

Porter, v. I (portare), 85, 161, 271, 412, 437, 641, 836, 843 bear, carry; *porter corone*, 15, 20, 805, 806, 809, 816, 822 wear, take; *porter amistet*, 825 attest, declare friendship, love; *porter juise*, 35 submit to a sentence or judgment; *en porter*, 223, 840, 855 carry away.

Pose, s. f. (pansam), *pose at que*, 218 a longtime, long since.

Poser, v. I (pausare), 171 put, lay.

Postiz, s. m. post-itium), 475 rear door, postern gate.

Preciel, adj. (*pretialem), 179 precious, costly.

Preechier, v. I (praedicare), 173 foretell.

Preier, v. I (*precare), 772, 865 pray, ask, beseech, pres. 1st sing. *pri(i)*, 226; 3d sing. *priet*, 790; 3d pl. priënt, 669, 782.

Preisier, v. I (*pretiare), 13, 820 value, esteem, appraise, pres. 1st sing. *pris* 696; 3d sing. *priset*, 363.

Premier, num. ord. (primarium), 96, 99, 733, 736 first.

Prendre, v. II (prendere for prehendere) take, seize, apprehend, pres. ind. 3d sing. *prent* 86, 853; 2d pl. *prenez* 610; 3d pl. *prenent* 242; subj. 3d sing. *pregnet* 486, 496, 542, 567, 569, 740; 3d pl. *pregnent* 223, 840; pf. 3d sing. *prist* 7, 88, 134, 215, 404; pf. part. *pris*, e 2, 436, 572; fut. 1st sing. *prendrai* 57, 512; 3d sing. *prendrat* 236; 3d pl. *prendront* 315, 842; *prendre fin* 57, 236 cease, leave off, desist; *prendre guarde* 610 give attention, take care; *prendre a* with infin. 134, 404 begin; *pris* pf. part. 572.

Present, s. m. (v. presenter, praesentare), 112 gift, donation.

Prest, adj. (*praestum), 399, 806, 831 ready, prompt, prepared.

Prester, v. I (praestare), 458, 471, 533 lend, borrow, *prester ostel*, 466, 563, 590 afford shelter, lodge.

Pret, s. m. (pratum), 318 meadow.

Primes, adv. (primas), 188 aforetime; first, 691.

Principel, adj. (principalem), chief, *alter principel*, 59 high altar.

Procession, s. f. (processionem), 144, 808 821 procession.

Proz, adj. (v. prod), 28 capable, valiant, brave.

Pui, s. m. (podium), 104, 260, 594, 760, 780, 783 hillock, hill.

Puis, adv. (*postius), 407 then; *puis encore* 231 afterwards *ne onques puis encore* 122 never afterwards; conj. 472, 513, 546, 571, 586, 594, 609, 613, 830, then, in that case.

Pulcele, s. f. (*pulicellam), 272, 709, 720 maiden, girl.

Qu', see *que*.

Quant, cjt. (quando), with pres. 17, 141, 628, 648, 788; with perf. 30, 168, 172, 466, 630, 686, 709; past Ind. 618, 655, 849, 865; past Ant. 232, 638 when (relative time), as, with pres. 15, 16, 239, 248, 383, 443, 541, 554, 580; with fut. 497, 584, 601; with fut. perf. 534, 572, 583 when, after.

Quant que, indef. pron. (quantum quid), 229, 627 as much as, as many as.

Quarante, num. quadraginta), 514, 750 forty.

Quarret, adj. (quadratum), 304 square, robust, strong.

Quatre, num. (quatuor), 204, 293, 427, 500, 567, 597 four.

Que, cjt. (quam), 726 than, *que* rel. pron. see qui.

Que, interr. pron. (quid), 623, 860 what?

Que, cjt. (quid), after expressions of

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

saying, thinking etc., 38, 43, 55, 312, 364, 651, 744, 766 f., 770, 796; expressions of time *at..que* 193, 218, 311; introducing final clauses purpose and result 256, 374, 408, 544, 608, 655, 775, 776; *ensement..que* 361; si..que 597, 614, 694, 749; *tant..que* 93, 321, 474, 537, 843; *tel que* 499, 537, 587, 597, 655, 666; with subj. in expressions of uncertainty, 361, 374, 376; after verbs of wishing 406, 635, 670, 723, 782, 790, of fearing 322 that; *ainz que* 517, 615 see *ainz*; *mais que* 44, 224, 485, 491, 723 see *mais*; *on que* 824 see *on*; *a poi que* 132 see *poi*; *tres que* see *tres*; *de si que* 570 to; *quant que* see *quant que*; *que* 483, 820 since, because.

Querre, v. II (quaerere), seek; *aler querre* 72, 153, 235; *venir querre* 168; pres. 1st sing. *quier* 719, 724 wish; ger. (with aler) *querant* 279 seeking.

Quei, interrog. pron. (quid) after prep; *de quei* 305 whereby?; *por quei* 643 why, wherefore.

Quel, interrog. adj. (qualem), *quel part* 219 in what direction, where.

Qui, rel. pron. (qui, quis), nom. sing. masc. 14, 129, 165, 207, 213, 367, 379, 530, 563, 582, 590, 605, 619, 671, 693, 700, 735, 752, 765, 828, 859; pl. 18, 66, 77, 203, 225, 227, 355, 495, 558, 756, 851; m. nom. sing. *qu'* 477; fem. nom. *qui* 297, 357, 359, 431, 474, 486, 521, 549, 555, 569, 704, 740, 766, 822, 823, *qu'* 402; pl. *qui* 186; obl. sing. masc. *cui* 672, 691, 738, 763; acc. sing. masc. *que*, *qu'* 112, 170, 180, 235, 430, 870; fem. 161, 176, 189, 247, 409, 522, 666, 703, 755, 833; acc. pl. masc. 89, 175, 646, 675; fem. 161, 212; gen. sing. et pl. m. et f. *dont* (deunde), 3, 72, 153, 187, 745 who, which, whose; *qui* 97, 376, 433, 526 he who, whoever; *dont* 226 of whom; neut. *que* 234, 386, 466, 483, 530, 563, 590, 716, 819 that which, what, how.

Quite, adj. (Kg. 6573), 701 free.

Rameisel, s. m. (*ramicellum), 641 branch of tree.

Raser, v. I (*rasare from rasus), 570 fill, fill up.

Rasseeir, v. II (re-ad-sedere), pf. part. *rassis* 572 settle, assuage.

Receivre, v. III (recipere), inf. 220; pf. 3d sing. *reçut* 107, 191; 3d plu.

Reçurent. 340 accept, receive, take in receipt, obtain.

Receivre martirie, 107 suffer, endure.

Recomencier, v. I (re-cum-initiare), 738, 763 begin.

Recreantise, s. f. (fr. *recreant* fr. *recreire* recredere), 697 inability to keep onès word.

Recreire, v. III refl. (re-credere), fut. 2d pl. *recrerrez* 490 declare onès self incapable, leave off, cease, desist.

Redrecier, v. I (re-drict-iare), 258 make straight again, heal, cure, raise up, make right, strengthen.

Reëmement, s. m. (from redimere), 761 ransom, deliverance.

Reflambeier, v. I (re-flambicare), 301, 423 glitter, gleam sparkle.

Regne, s. m. (regnum), 787, 797 kingdom, realm.

Regnet, s. m. (*regnatum), 861, 867 realm, empire.

Reguarder, v. I (re-germ. wardan), 5, 303, 649 look on, consider.

Rei, s. m. (regem), 1, 9, 17, 19, 39, 46, 53, 72, 86, etc. etc. king.

Reial, adj. (regalem), 415 kingly, regal, royal.

Reialme, s. m (*regalimen from regalis), 68, 217 kingdom.

Reie, s. f. (*rigam), 297 furrow, ridge.

Reïne, s. f. (reginam), 30, 43, 92, 813, 868 queen.

Reit, adj. (rigidum), 593, 604 stout, strong, firm.

Relever, v. I (relevare), 173, 673 raise, lift up; refl. 865 stand up, arise.

Relique, s. f. (reliqua), 160, 169, 186, 192, 255, 667 relic.

Reluire, v. II (relucere), pf. part. *reluisant* 263, 272, 284 shine, beam, give light.

Remaneir, v. II (remanere), remain, leave off, discontinue; inf. 230, 690; pres. ind. 3d sing. *remaint* 92, 322; subj. 3d sing. *remaignet* 790; pf. 3d sing. *remest* 398; fut. 3d sing. *remandrat* 475, 575, 598; 3d pl. remandront 624.

Remonter, v. I (re-mont-are), 249 mount again.

Removeir, v. III (removere), pf. part. remoüt 325 remove, take away.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Renc, s. m. (germ. hrinc), *en renc* 417 round about.

Rendre, v. III (*rendere from reddere), render, offer, pay: *rendre amistez et salut* 166, 182, 190 thank.

Renluminer, v. I (re-in-luminare), 257 restore the sight.

Rentrer, v. I (re-intrare), 793 stream back, enter again.

Repairier, v. I (re-*patriare), 111 refl. 308 turn back, return,

Repentir, v. III refl. (re-poenitere), 31 rue, repent.

Reposer, v. I refl. (re-pausare), 120 calm, rest one's self.

Reprendre, v. II (reprendere, reprehendere), fut. 1st sing. *reprendrai* 615 catch again.

Requeit, s. m. (requetum for requietum), 382, 487, 728 rest, repose.

Requerre, v. II (re-quaerere), inf. 69 seek out.

Respondre, v. III (respondere), 162, 306, 658, 712, 730 pf. 3d sing. *respondiet* 12 Answer, rejoin, reply.

Retenir, v. III (re-tenere), fut 1st sing. *retendrai* 313 keep back, retain, keep.

Retorner, v. I refl. (re-torn-are), 60, 217 return.

Retraire, v. II (re-tragere), pf. part. *retrait* 463 with draw, draw out.

Reverser, v. I (reversare), 481 turn round.

Revestir, v. II a (rev-estire), 143, 189, 331 clothe, dress.

Riche, adj. (ahd. richi), 27, 206, 640 rich, powerful.

Richece, s. f. (rich-itiam from ahd. richi), 342, 362 wealth, splendor.

Richetet. s. f. (rich-itatem fr. ahd richi), 449, riches, grandeur.

Rien, s. f. (rem), thing; *nule rien.—.ne* 247, 409, 703, 833 nothing.

Rire, v. II intr. et refl. (ridere), laugh, smile inf. 708; pf. 3d sing. *rist* 700; ger. *riant* 278, 360.

Rive, s. f. (ripam), 793 shore, bank (of river).

Roche, s. f. (*roccam), 261 rock.

Roë, s. f. (rotam), 285, 357 wheel.

Rose, s. f. (rosam), 266 rose.

Roter, v. I (kymr. crwth), 413, 837 play on the rote, a celtic stringed instrument.

Rover, v. I (rogare), 150 ask, summon, call.

Ruiste, adj. (rusticum), 254, 400, 657 lusty, strong, vigorous.

S', pron. refl. see *se.*

S', cjt. see *si.*

S', pron. poss. see *son.*

'S, pron. pers. see *les.*

Sage, adj. (*sabium for sapium for sapientem), 12, 438, discreet, prudent, intelligent.

Saillir, v. II (salire), 195, 399, 417 start up to ones feet, jump, leap.

Saint, e, adj. (sanctum), 1, 86, 114, 160, 163, 164, 165, 176, 181, 187, 189, 207, 326, 405, 450, 863 holy, saint.

Sairement, s. m. (sacramentum), 35 oath.

Sale, s. f. (germ. sala), 60, 332, 335, 614 hall, drawing room, saloon.

Saluer, v. I (salutare), 302, greet, salute, hail, welcome.

Salut, s. m. (salutem), 166, 182, 190 salutation, thanks.

Salvage, adj. (*salvaticum for silvaticum), 599 wild, ferocious.

Sanc, s. m. (sanguem for sanguinem), 165 blood.

Saveir, v. III (sapere), inf. 734, 737, 758; pres. ind. 1st sing. *sai* 14, 212, 277, 321, 796; 3d sing. *set* 219, 771; 1st pl. *savons* 688; 2d pl. *savez* 226; subj. 3d sing. *sachet* 491; pf. 3d sing. *sont* 386; fut. 1st sing. *savrai* 51; 3d sing. *savrat* 601 know, understand: subst. 656 sense, wisdom.

Se, s', 's, pron. refl. 3d pers. (se), *se* 14, 43, 120, 270, 274, 276, 282, 338, etc.

S', 31, 60, 90, 91, 94, 119, 120, 132, 141, 319, 387, 400, etc. *nes* 193; *quis* 519 self.

Se, s', cjt. (si), 23, 24, 34, 52, 68, 150, 160, 216, 251, 313, 322, 354, 462, 467, 488, 503, 552, 578, 619, 632, 689, 695, 696, 713, 718, 721, 741, 759, 801; *s'* 2, 478, 516, 527, 646 if, when; *se* 734, 758; *s'* 624, 731, 737 whether.

Seeir, v. II (sedere), pres. 3d sing. *siet* 16; impf. 3d sing. *seeit* 732; pf. 3d sing. *sist* 122, 157, 289; subj. impf. *seïst* 10; pres. part. *seant* 267, 281, 336; pf. part. *sis* 157; fut. 1st sing. *serrai* 499, 571; 3d sing. *serrat* 584 sit, suit, adorn, become, beseem. refl. seat oneself.

Seeler, v. I (*sigellare), 117, 200 seal up, close, fasten.

Sei, pron. refl. 3d pers. (se), 147, 253, 848;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

after prep. 61, 232, 715 each other, himself, him, her etc.

Seie, s. f. (setam), 85 silk.

Seignier, v. I (signare), 2, 87, 680, 773 make sign of the cross, cross oneself.

Seignor, s. m. (seniorem), nom. sing. *sire* 451, 504; voc. sing. *sire* 135, 148, 151, 156, 216, 251, 305, 320, 396, 470 etc.; obl. sing. *seignor* 506, 617, 857; voc. pl. *seignor* 67, 365, 664.

Sele, s. f. (sellam), 461 saddle.

Semaine, s. f. (septimanam), 800, week.

Senescohal, s. m. (germ. siniscalh), 416 seneschal.

Sengler, s. m. (singularem), 410, 834 wild boar.

Sens, prep. (sine + adv. s), 50, 322, 859 without, except.

Sentier, s. m. (semitarium), 300 path, pathway.

Sepulcre, (sepulcrum), 70, 155, 171, 870 grave.

Serer, v. I (serare), 348, 573 fasten, make.

Serit, adv. (secretum), *et soëf et serit* 371, 377, 382 soft and gentle; *si soëf et serit* 612 sweet and low.

Serpent, s. m. (serpentem), 345 serpent, snake.

Servant, s. m. (from servire), 82 servant.

Servir, v. II a (service), 434 serve.

Set, num. (septem), 73, 74, 193, 310, 325, 336 seven.

Si, cjt. (sic), belonging to the verb 115, 231, 555, 766; with adj. and adv. 28, 30, 138, 473, 474, 522, 577, 612, 630, 645, 671 so; *si com* (*e*) 173, 632, 820, 847 so as; *si que* 596, 613, 693, 749 so that; *de si que* 570 to, up to; joining sentences with same subject : (S' 2) 33, 60, 90, 94, 128, 141, 145, 151, 215, 228 (S' 273), 274, 276, 278, 296, 297, 308, 319, 371, 404, 420, 435 (S' 440) 447, 457, 496, 501, 568, 570, 618, 621, 648, 673, 677, 708, 710, 715 (s' 717) 725, 728, 748, 754, 773, 786, 792, 824, 830, 853, 865, 866; with different subject : 20, (S' 21), 218, 307, 391, 459, 472, 596, 610, 654, 658, 851; *et si* with same subj. of the connected sentences : 48, 133, 418, 499, 588, 656; with diff. subject. : 88, 327, and; *si* 561 till, until.

Sirie, s. m. (syrium), 210 costly Syrian stuff.

Soëf, adv. (su-avem), gentle; *et soëf et serit* 371, 377, 382; *si soëf et serit* 612 gentle and peaceful.

Soen, poss. pron. 3d pers. sing. (suum), nom. sing. masc. *li socns* abs. 50; abs. obl. sing. masc. *le soen* 436; fem. *la soe* abs. 88, 810, 817, cjtiv. 363, 669, his own etc.

Sojorner, v. I (sub-diurn-are), only in perf. part. : *mul sojornet* 244; *destrier sojornet* 457, 461 rested, vigorous, robust lively.

Sol, e, indef. adj. and pron. (solum), nom. sing. masc. *uns sols* 759 one only; attrib. obl. sing. *une sole* 512, 694 a single.

Soldeier, s. m. (solid-at-arium from solidus), 311 warrior, soldier.

Soleil, s. m. (soliculum for sol), nom. *soleil*; 383, 443 sun.

Som, adj. (summum), *en som* 594, 760 top, summit; *par som l'albe* 239, 248, 468, 564, 727 daybreak, in early morning.

Some, s. f. (sagma), 567 load, weight.

Somet, s. m. (from *som*, summum), 607 point apex.

Somier, s. m. (sagmarium), 82, 240, 340, 846, 850 beast of burden, sumpter mule, genet, palfrey.

Son, poss. adj. 3. sing. (s[u]um), nom. sing. masc. *sis* 400, 787; obl. *son* 2, 146, 170, 175, 176, 181, 254, 292, 296, 299, 471, 533, 556, 584, 585, 680, 767, 775, 786, 787, 793, 826, 853, 869; nom. sing. fem. *sa* 401, 402; obl. *sa* 2, 5, 8, 16, 76, 228, 231, 234, 259, 283, 286, 295, 297, 299, 317, 333, 353, 364, 444, 455, 486, 487, 492, 495, 587, 641, 648, 651, 680, 697, 705, 725, 728, 822, 823; *S'* 3, 59, 86, 330, 458, 651; pl. obl. *ses* masc. 15, 142, 317, 634, 754, 868; fem. 98, 408, 452, 745 his, her.

Soner, v. I (sonare), 197, 358 ring, sound, resound.

Songier, v. I (somniare), 71 dream.

Soper, s. m. (germ. suppan), 399 evening meal.

Sor, prep. (super), 16, 55, 244, 275, 289, 298, 387, 457, 459, 546, 587, 607, 608, 866 upon; 577, 744 on, from; 158 over; *sor destre* 498 from the right.

Sorrire, v. II (sur-ridere), pf. 3d sing. *sorrist* 373 smile.

Sovenir, v. III impers. (sub-venire), 625

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

remember, remind, bethink erza pon.

Sovent, adv. (subinde), 356 often.

Sovin, adv. (supinum), 389 behind.

Soz, prep. (subtus), 169, 312 under.

Sozpendre, v. III (subtus pendere), 288 hang down.

Soztenir, v. III (subtus tenere), pres. 3. sing. *soztient* 521 sustain, hold upright.

Spee, see *espee*.

Suaire, s. m. (sudarium), 170 handkerchief. *Suaire Jesu* veronica.

Sus, adv. (sursum), 195, 288, 330, 673, 785 on thereon *en sus* 609 over.

Table, s. f. (tabulam), 343, 587, 832 table; 270, 338 table game.

Tabor, s. m. (Pers. tambûr), 359 drum.

Taillier, v. I (taliare), 381, 428 cut, arrange, carve, fit up.

Tant, e, adj. indef. (tantum), 367 so much; adv. 10, 49, 131, 214, 233, 364, 379, 434, 486, 511, 519 so, so very, so long; *tant par* 473 so very; *tant... que* 93, 321, 524, 536, 665, 843 so... that; *tant... com* (*e*) 223, 245, 296, 314, 315, 324, 382, 403, 707, 840 so much... as, so as, so long as; *tant... com* 368 as soon as, barely, no sooner than; introducing a concessive clause 455, 476 ever so, even tho; *a tant* 253 thereupon, then; *a tant es* 275, 298, 333, 672 behold, see.

Te, pron. pers. 2[d] pers. sing. cjtv. (te), acc. with refl. v. 674; dat. 674 (*'t* 676), 798 you.

Tei, pers. pron. 2[d] pers. sing. (te), after prep. 797 *de tei* from you.

Teie, s. f. (thecam), 290 pillow case.

Teile, s. f. (telam), 210 linen.

Teise, s. f. (tensam fr. tendere), 514, 750 span, fathom.

Tel, indef. adj. (talem), 169, 186, 366, 483, 859 such; *tel... que* 498, 535, 586, 596, 654, 666 such... that; with num. 66 approximately.

Tendre, v. III (tendere), 194, 281, 297, 301 stretch, draw, spread out, extend.

Tenir, v. III (tenere), inf. 388, 757; pres. 3[d] sing. *tient* 48, 353, 823; 3[d] pl. *tienent* 274, 288; pf. 3[d] sing. *tint* 180, 295, 299, 421, 846, 850; subj. impf. *tenisse* 327, 406; imp've 2[d] pl. *teneţ* 45; fut. 1[er] sing. *tendrai* 500, 797; 3[d] sing. *tendrat* 787, hold, have, take in fee, seize; *teneţ a* 45 take for, consider as; refl. 388 keep standing.

Tens, s. m. (tempus), 424 time.

Terre, s. f. (terram), 357, 462, 464, 525, 615 earth, ground; 69, 74, 107, 127, 188, 208, 324, 688, 757, 845 land.

Tesmoign, s. m. (testimonium), 488 testimony.

Teste, s. f. (testam), 16, 25, 42, 55, 489, 633, 647, 698, 742 head.

Tierz, num. (tertium), 173, 499 third.

Tochier, v. I (germ. tuckan), 549 brush, graze.

Ton, poss. adj. 2[d] pers. sing. (t(u)um), nom. sing. masc. *tis* 797 thy, your.

Toneire, s. m. (tonitru), 359 thunder.

Toner, v. I (tonare), 358 thunder, resound.

Tor, s. f. (turrem), 36, 545, 560, 607, 611, 779, 785, 794 tower.

Torneier, v. I (torn-icare), 356, 385, 522 turn, revolve, rotate.

Torner, v. I ('tornare), 219, 372, 392, 480, 715, 854, turn, turn to, retire, go away; refl. 75, 90, 94, 132, 276, 662, 686 turn round, return, départ.

Tort, s. m. (tortum fr. tordere), 813 wrong, error.

Tost, adv. (tostum), directly, immediately.

Tot, e, indef. pron. and adj. ('tottum), nom. pl. m. *tuit* pron. 361, 801; pred. adj. 116, 374, 388, 399, 556, 557, 364, 568, 572, 650, 704, 713, 767, 776, 831, 869; attrib. without art. 126, 158, 346, 417, 695 *tote jorn* 702, 768; with def. art. 133, 183, 194, 222, 441, 474, 532, 542, 558, 627, 775; with poss. adj. 407, 455, 757; with indef. art 300; ntr. *tot* 323, 841; adv. *tot* 350, 470, 520, 592, 852; as cjt. introducing concessive clause 539; whole, all, every.

Trainer, v. I (traïn, trahimen), 269 trail, hang down.

Traire, v. II (tragere for trahere), inf. 427, 588; pres. 3 sing. *trait* 146, 420, 748; pf. part. *trait* 416 draw, pull, take off.

Travaillier, v. I ('trabaculare), refl. 519 do, render, exert oneself.

Traverser, v. I ('transversare fr. transversus), 101 pass through, traverse.

Trebuchier, v. I (Kg. 1401, 8281), 525, hurl, plunge, precipitate, tumble down.

Tref, pl. *tres* s. m. (Kg. 8280), 85 tent, pavilion.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Treis, num. (tres), 71, 272, 495, 616, 715, 811 three.

Trembler, v. I (tremulare), 130 tremble.

Trenchier, v. I (Kg. 8368), 25, 79, 460, 633, 647, 698, 742, cut, cut off.

Trente, num. (triginta), 510, 726 thirty.

Tres, adv. (trans) *tres par mi* 102, 513 right thro, straight thro; with adv. 302 very; *tres que* prep. 48, 571, 611. As far as, to, even to; cjt. 57, 75, 236, 464, 704, 770, till, upto; *en tres que* 543 up to.

Tresgeter, v. I (trans-jactare) mold, fashion, form.

Tresor, s. m. (thesaurum), 222, 432, 786, 798, 839 treasure.

Tressaillir, v. II a (trans-salire), 183 quake, tremble, leap.

Trestot, e indef. pron. & adj. (trans-*tottum) subst. nom. pl. *trestuit* 749; ntr. sing. *trestot* 619; pred. 516, 706; attrib. with def. art. 209, 803; with poss. adj. 492, 839 whole, all, every.

Treisme, num (tredecim), 117, 138, 153, 428 thirteenth.

Trop, adv. (germ. trop?) 13, 659 too, too much.

Trosser, v. I (Kg. 8248), 73, 220, 240 load, lade, charge.

Trover, v. I (*tropare?) 40, 75, 236, 265, 267, 283, 336, 549, 621 find, meet with, find out.

Uis, s. m. (ostium), 614, 620 door, entrance.

Un, e num. (unum), one, 14, 175, 313, 677, 812; indef. art. masc. sing. nom. *uns* 129, 193, 605; obl. *un* 1, 7, 68, 72, 93, 113, 114, 207, 244, 275, 278, 287, 289, 291, 294, 298, 300, 353, 363, 369, 439, 440, 441, 457, 487, 496, 581, 582, 586, 604, 641, 663, 672, 780, 783, 842; fem. sing. nom. *une* 423, 431; obl. sing. *une* 94, 108, 262, 276, 288, 295, 370, 420, 424, 569, 575, 606, 697, 748, 795; obl. pl. *unes* 761 some one, anyone, a; *un sol* 512, 759, 694 an only, a single; *un petit* 67, 120, 397; *un poi* 810 a little; *li uns-l'altre* 375, 611 the one-the other 360, 373, 390, 448, 477, 548, 608 one another.

Vaillant, adj. (fr valere), 262, 289 eminent exquisite.

Vaissel, s. m. (vascellum), 84.

Val, s. m. (vallem), 766 valley, *contre val* towards the valley, down.

Valeir, v. III (valere), pres. 3d sing. *valt* 432, 616 be worth.

Vanter, v. I refl. (van-itare) 765 pride oneself, boast.

Veer, v. I (vetare), 845 forbid, refuse prohibit.

Ve(e)ir, v. I (videre), inf. *veeir* 309, veir 442; pres. 3d sing. *veit* 196, 303, 744, 824, 853; 2d pl. *veez* 521; 3d pl. *veient* 108; pf. 1st sing. *vi* 137, 138, 508; 3, sing. *vit* 30, 119, 124, 130, 145, 301, 342, 362, 385, 392, 622, 642, 709; 2d pl. *veistes* 9, 522, 555; 3d pl. *virent* 104, 262, 776; imp'v 2d pl. *veez* 95, 448, 449, 508, 739, 764; ger. *veant* 603, 803; pf. part. *veut veüe* 57, 330, 435, 749; fut. 2d pl. *verrez* 281, 523, 535, 547, 557, 573, 588, 595, 610, see, look into, note, perceive.

Veir, s. m. (verum), 734 truth.

Velos, s. m. (villosum), 426 velvet.

Vendre, v. III (vendere), 210 sell.

Veneison, s. f. (fr. venationem), 410, 834 game, deer, venison.

Venir, v. III (venire), inf. 369; pres. ind. 1st sing. *vienc* 308; 3d sing. *vient* 773, 795; 3d pl. *vienent* 110, 140, 209, 242, 256, 830; subj. 2d pl. *vegniez* 682; pf. 1st sing. *vinc* 154; 3d sing. *vint* 93, 134, 174, 300, 330, 335, 370, 444, 620, 638, 673, 704, 732, 747; 2d pl. *venistes* 168; pf. part. *venut*, *venue* 155, 333, 621, 727, 743, 862; fut 1st sing. *vendrai* 498, 586, 614; 1st pl. *vendrons* 815, come, arrive *vient corant* 773 hasten, come running; *venir errant* 335, 747 come precipitately, directly; *en venir* 444, 621, 682 come away; *venir querre* 168 seek, seek out; impers. 704; refl. *s'en venir corant* 614 speed.

Vent, s. m. (ventum), 354, 369, 379, 473, 477, 760 wind.

Verge, s. f. (virgam), 295 rod, wand, staff.

Vergier, s. m. (virid-iarium), 265 garden.

Vers, prep. (versus), denoting direction 525, 544 towards; (in derived sense) against, with 506, 617, 723.

Verser, v. I (versare), 388 overthrow, overturn.

Vertut, s. f. (virtutem), 56, 669, 751 strength, might; *faire vertut* 186, 192, 196, 255, 791 work wonders, perform miracles; *a vertut* 200, 535; *par vertut* 523, 595, 748 with power.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Vespre, s. m. (vesperum), 398 evening.
Vestir, v. II a (vestire), 268, 273, 456, 534, 583 (vestiës : i-e 7), 635 put on, clothe, dress.
Viaire, adj. (vicarium), *estre viaire* 361, 374 have the appearance, look, seem.
Vie, s. f. (vitam) 492, 648 life.
Vieil, adj. (veclum for vetulum), nom. *vielz* 366, 538 old.
Vieler, v. I ('vitellare), 413, 837 fiddle, play the violin.
Vif, adj. (vivum), 374 alive, living, quick.
Vigor, s. f. (vigorem), 498 force, power, energy.
Vilain, s. m. (villanum), 605 peasant, farmer.
Vile, s. f. (villam), 204, 209 town, city.
Vin, s. m. (vinum), 412, 437, 650, 653, 665, 685, 836 wine.
Vint, num. (viginti), 267, 427 twenty.
Virgene, s. f. (virginem), 125 virgin, maid.
Vis, s. m. (visum) 128, 402, 623, 780 face, countenance.
Visage, s. m. (vis-aticum), 131 countenance, visage.
Visiter, v. I (visitare), 140 visit, see.
Vivre, v. III (vivere), pres. part. *vivant* 361 live.
Viz, s. m. (vitium), 438 craft, cunning, subtlety.
Voleir, v. III ('volere for velle), pres. 1st sing. *voeil* 70, 161, 308, 309, 734, 737, 758, 797; 3d sing. *voelt* 31, 213, 868; 2d pl. *volez* 713, 762, 799; 3d pl. *voelent* 225, 757: impf. 2d pl. *voliiez* 313; fut. 3d pl. *voldront* 223, 315, 840 will, wish.
Volentiers, adv. (voluntarie adv. S from volentem), 44, 178, 228, 302, 309, 470, 485, 520, 532, 541, 554, 566, 580, 592, 603, 824, 826 willingly.
Voler, v. I (volare), 126 (a), 346 fly.
Volontet, s. f. (voluntatem), 407, 719 will, inclination, desire.
Volte, s. f. ('volvitam) 113 vault, arch.
Voltiz, ce (fr. volt, 'volvitum), 347, 422, 439 adj. vaulted, arched.
Volut, adj. (volutum) 663 vaulted.
Vos, pers. pron. 2d pl. (vos) conjve nom. 24, 275, 298, 333, 493, 521, 541, 554, 557, 580, 610, 646, 672, 689, 721, 803, 847; dat. 25, 42, 160, 164, 168, 169, 178, 184, 186, 212, 217, 222, 251, 314, 361, 374, 466, 529, 563, 590, 647, 658, 729, 755, 839, 845, 856, 860; acc. 13, 26, 140, 155, 226, 305, 313, 395, 467, 490, 492, 515, 516, 538, 626, 644, 631, 718, 796; abs. nom. 493; obl. 309; after prep. 719, 724, 854, 855 you.
Vostre, poss. pron. & adj. 2d pers. pl., (old vostrum for class. Lat. vestrum), without art. attrib. sing. nom. fem. *vostre* 33, 320; obl. masc. & femi 38, 216, 251, 309, 687; pl. nom, masc. *vostre* 21; obl. m. & f. *voz* 160, 684, your; attrib. with def. art. *alvostre* 470, 520, 592, 722, 807; *por la vostre* 316, 806; abs. with art. obl. masc. *le vostre* 50; ntr. *del vostre* 842; obl. pl. masc. *les voz* 803.

PROPER NAMES

persons and places.

Abilant, 260 = Abila; *puis d'Abilant* = Antilibanon.
Aïmer, 64, 579 earl, count, Peer of France.
Alixandre, 366 Alexander the Great.
Aimeri, 739, 765 father of counts William and Bernard.
Antioche, 49 Antioch.
Arabie, 199 Arabia.
Baivière, 101 Bavaria.
Berengier, 63, 540 count, Peer of France.
Bernart or *Brusban*, 65, 553, 764, 771 son of count Aimeri, brother of William of Orange, Peer of France.
Bertram, (surnamed the Strong) « *le membret* » 65, 94, 327, 565, 591 nephew of Ernalt, count, Peer of France.
Borgoigne, 100 Burgundy.
Brusban, see *Bernart*.
Cappadoce, 48 C ppadocia.
Charle, 1, 17, 30, 39, 41, 51, 91, 112, 118, 123, 128, 130, 151, 228, 303, 320, 342, 362, 385, 392, 445, 485, 602, 623, 629, 638, 643, 674, 732, 780, 814, 816; *Charlon* 275, 298, 333, 494, 838, 857; *Charlemaigne* 166, 182, 190, 203, 250, 300, 307, 365, 396, 400, 419, 451, 453, 504, 652, 662, 673, 679, 683, 700, 736, 752, 762, 772, 783, 791, 795, 799, 802, 858, 864 Charles the Great, uncle of count Rolland, king of France and Emperor.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Chartres, 654 Chartres.
Creissenz, 367 Crescentius.
Cristus, 676 Christ.
Costantin, 366 Constantine.
Costantinoble, 47, 262 Constantinople.
Danemarche, see *Ogier*.
Dun, 406 Châteaudun (Eure-et-Loire).
Ernalt, (nom. *Ernalz*), *de Gironde* 64, 566 uncle of Count Bertram, Peer of France.
Espaigne, 230 Spain.
Estiefne, 165 Stephen.
France, 58, 76, 86, 100, 151, 161, 214, 233, 306, 327, 406, 654, 679, 711, 786, 798, 855 France.
Franceis, 18, 23, 88, 223, 237, 315, 388, 393, 399, 414, 435, 445, 633, 649, 655, 681, 812, 816, 831, 840, 849, 851 the French.
Gerin, 63, 602 Count G. Peer of France.
Gironde, la Guyenne, pref. Bordeaux, one of the provinces of ancient France; named from the Garonne river which traverses it.
Golias, 424, king said to be identical with the O. T, Goliath.
Grice, 47, 103 Greece.
Guillelme, William of Orange 62, 326, 507, 739, 744, son of Count Aimeri, brother of Bernard, Peer of France.
Guitume, 261 Rock in Asia Minor.
Hugun, nom. *Hugue*, surnamed *le Fort*, the Strong, 46, 283, 302, 310, 466, 478, 483, 584, 590, 628, 642, 660, 670, 682, 692, 764, 785, 802, 807, 810, 817, 822, 838, 845, 852 King, Emperor of Constantinople, Greece and Persia as far as Cappadocia. Hugo.
Honguerie, 101 Hungary.
Jerico, 242 city of Palestine, Jericho, 23 kil. from Jerusalem upon a tributary of the Jordan.
Jerusalem, 154, 308 ancient cap. of Judea in possession of the Turks from 1187 under Saladin till conquered by the British in 1918.
Jesu, 170, 674, 770 the Christ.
Jueu, 129, 172 Jew, Hebrew.
Latin, 208 Latin (also « fremd-sprachlich »).
Lazare, 164 Lazarus.
Lalice, 106 Laodicea, city in Asia Minor.
Loheroigne, 101 Lorraine, state formed in 855 at the death of Lothaire I in favor of his second son Lothaire II. Arnoul, nephew of Charles the Great gave it to Zwentibold, his natural son. About 953 Brunon, archbishop of Cologne divided it into *haute Lorraine* or Moselane and *basse Lorraine*, or Lothier. The latter fell in the XIIth cent. to the dukes of Brabant.
Marie la Laline, 187, 207, 208 Church of Sancta Maria in Jerusalem.
Maseüz, 430 fay Maseuz.
Naimon, nom. *Naimes* called *l'aduret* the hardy. 62, 531 Duke, Peer of France.
Ogier, of *Danemarche* 63, 519, Duke, Peer of France.
Olivier, 61, 404, 484, 693, 708, 712, 714, 722, 824, 853, 856 Count, Peer of France.
Orenge, city in Provence, see Guillelme.
Piere, 181, 326 Peter.
Persanz, 105 Persian.
Perse, 48 Persian.
Rollant, 61, 232, 276, 307, 469, 484 nephew of Charles the Great, Count, Peer of France.
Romanie, 104 Roumania, part of the Byzantine Kingdom.
Simeon, 163 Simeon.
Turpin, 64, 87, 202, 494, 828 Archbishop, Peer of France.
Turs, 105 Turks.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

TABLE DES MATIÈRES

Dédicace v
Épigraphe vii
Avant-propos ix
Introduction xiii
Texte le plus ancien et traduction en français moderne 1
Notes sur des leçons du manuscrit 49
Texte reconstitué par Koschwitz 51
Glossaire 75

91 688. — Imprimerie Lahure, 9, rue de Fleurus, à Paris.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

TZ

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN